

# ARCHIVES

## DIPLOMATIQUES

TOME 90.

N° 6

JUIN 1904

---

### PREMIÈRE PARTIE

---

## TRAITÉS, CONVENTIONS, PROTOCOLES

---

### ESPAGNE — GRANDE-BRETAGNE

#### Convention d'Arbitrage

*(Texte original)*

Agreement between the United Kingdom and Spain providing for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two governments.

Signed at London, February 27, 1904 (1)

#### Texte anglais

The Government of His Britannic Majesty and the Government of His Catholic Majesty the King of Spain, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes concluded at The Hague on the 29th July, 1899;

#### Texte espagnol

El Gobierno de Su Majestad Británica y el Gobierno de Su Majestad Católica, firmantes del Convenio ajustado para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales en el Haya el 29 de Julio, 1899;

---

#### Traduction

Convention entre le Royaume-Uni et l'Espagne concernant le règlement par arbitrage de certaines catégories de questions pouvant s'élever entre les deux gouvernements.

Signée à Londres, le 27 février 1904. (1)

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement de Sa Majesté Catholique le Roi d'Espagne, signataires de la convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux conclue à La Haye le 29 juillet 1899.

(1) Treaty series, 1904, n° 4.



Taking into consideration that by Article XIX of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment,

Have authorized the Undersigned to conclude the following arrangement : —

#### ARTICLE I

Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of Treaties existing between the two Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of the 29th July, 1899, provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honour of the two Contracting States, and do not concern the interests of third Parties.

Considerando que por el Artículo XIX de dicho Convenio las Altas Partes Contratantes se han reservado la facultad de celebrar acuerdos con el objeto de recurrir al arbitraje en todos los casos que ellas juzguen posible someter á tal procedimiento,

Han autorizado á los Infrascritos á convenir en las disposiciones siguientes : —

#### ARTICULO I

Las diferencias de indole jurídica ó relativas á la interpretación de los Tratados existentes entre las dos Partes Contratantes que llegasen á surgir entre ellas, y que no hubiese sido posible arreglar por la via diplomática, serán sometidas al Tribunal Permanente de Arbitraje instituido en el Haya por el Convenio de 29 de Julio, 1899, á condición sin embargo de que tales diferencias no afecten á los intereses vitales, la independencia ó el honor de los dos Estados Contratantes y que no conciernen á los intereses de terceras Potencias.

Considérant que par l'article 19 de la dite convention, les Hautes Parties contractantes se sont réservé le droit de conclure des accords en vue d'en référer à l'arbitrage pour toutes les questions qu'elles considéreront comme susceptibles d'être ainsi solutionnées,

Ont autorisé les soussignés de conclure l'accord suivant :

#### ARTICLE I

Les contestations d'un caractère juridique ou relatives à l'interprétation des traités entre les parties contractantes, qui viendraient à se produire entre elles et qui n'auraient pu être réglées par la voie diplomatique, devront être soumises à la Cour permanente d'arbitrage instituée à La Haye par la Convention du 29 juillet 1899, à condition toutefois qu'elles ne touchent pas les intérêts vitaux, l'indépendance et l'honneur des deux Parties contractantes et ne concernent pas les intérêts de tierces Puissances.



## ARTICLE II

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure.

## ARTICLE III

The present Agreement is concluded for a period of five years, dating from the day of signature.

Done in duplicate, at London, the 27th day of February, 1904.

(L. S.)

(L. S.)

## ARTICULO II

En cada caso particular las Altas Partes Contratantes firmarán, antes de dirigirse al Tribunal Permanente de Arbitraje, un Compromiso especial que determinará claramente el objeto del litigio, la extensión de los poderes de los árbitros y los plazos que deban observarse en lo que concierne á la constitución del Tribunal Arbitral y el procedimiento que deba seguirse.

## ARTICULO III

El presente Convenio durará cinco años contados desde el día de la firma.

Hecho en Londres, por duplicado, el 27 de Febrero, 1904.

LANSDOWNE.

MANDAS.

## ARTICLE II

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes, avant d'appeler à la Cour Permanente d'Arbitrage, concluront une convention spéciale définissant clairement l'objet de la contestation, l'étendue des pouvoirs des arbitres, et les délais à observer, en ce qui concerne la constitution du Tribunal Arbitral, et les différentes phases de la procédure.

## ARTICLE III

Le présent accord est conclu pour une durée de 5 ans à partir du jour de sa signature.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 27 février 1904.



**CHINE — GRANDE-BRETAGNE****Convention concernant l'emploi de la main-d'œuvre chinoise dans les colonies et protectorats britanniques.**

(13 mai 1904)

*Texte original (1)***Convention between the United Kingdom and China respecting the Employment of Chinese Labour in British Colonies and Protectorates.**

Signed at London, May 13, 1904.

Whereas a Convention between Her Majesty Queen Victoria and His Majesty the Emperor of China was signed at Peking on the 24th October, 1860, by Article V of which His Imperial Majesty the Emperor of China consented to allow Chinese subjects, wishing to take service in British Colonies or other parts beyond the Seas, to enter into engagements with British subjects, and to ship themselves and their families on board of British vessels at the open ports of China in conformity with Regulations to be drawn up between the two Governments for the protection of such emigrants :

And whereas the aforesaid Regulations have not hitherto been framed, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the Emperor of China have accordingly appointed the following as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the Most Honourable Henry Charles Keith Petty-Fitzmaurice, Marquess of Lansdowne, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

His Majesty the Emperor of China, Chang Têh-Yih, Brevet Lieutenant-General of the Chinese Imperial Forces, His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ;

And the said Plenipotentiaries having met and communicated to each other their respective full powers, and found them in good and due form have agreed upon and concluded the following Articles :

**ARTICLE I**

As the Regulations to be framed under the above-mentioned Treaty were intended to be of a general character, it is hereby agreed that on each occasion when indentured emigrants are required for a particular British Colony or Protectorate beyond the seas, His Britannic Majesty's

(1) La traduction française de cette convention sera donnée dans la suite dans les *Archives Diplomatiques*.



Minister in Peking shall notify the Chinese Government, stating the name of the particular Colony or Protectorate for which the emigrants are required, the name of the Treaty port at which it is intended to embark them, and the terms and conditions on which they are to be engaged; the Chinese Government shall thereupon, without requiring further formalities, immediately instruct the local authorities at the specified Treaty port to take all the steps necessary to facilitate emigration. The notification herein referred to shall only be required once in the case of each Colony or Protectorate, except when emigration under indenture to that Colony or Protectorate from the specified Treaty port has not taken place during the preceding three years.

## ARTICLE II

On receipt of the instructions above referred to, the Taotai at the port shall at once appoint an officer, to be called the Chinese Inspector, who, together with the British Consular Officer at the port, or his Delegate, shall make known by Proclamation and by means of the native press the text of the Indenture which the emigrant will have to sign, and any particulars of which the Chinese officer considers it essential that the emigrant shall be informed, respecting the country to which the emigrant is to proceed, and respecting its laws.

## ARTICLE III

The British Consular Officer at the port, or his Delegate, shall confer with the Chinese Inspector as to the location and installation of the offices and other necessary buildings, hereinafter called the Emigration Agency, which shall be erected or fitted up by the British Government, and at their expense, for the purpose of carrying on the business of the engagement and shipment of the emigrants, and in which the Chinese Inspector and his staff shall have suitable accommodation for carrying on their duties.

## ARTICLE IV

1. There shall be posted up in conspicuous places throughout the Emigration Agency, and more especially in that part of it called the Dépôt, destined for the reception of intending emigrants, copies of the Indenture to be entered into with the emigrant, drawn up in the English and Chinese languages, together with copies of the special Ordinance, if any, relating to immigration into the particular Colony or Protectorate for which the emigrants are required.

2. There shall be kept a Register in English and in Chinese, in which the names of intending indentured emigrants shall be inscribed, and in this Register there shall not be inscribed the name of any person who is under 20 years of age, unless he shall have produced proof of his having obtained the consent of his parents or other lawful guardians to emigrate, or, in default of these, of the Magistrate of the district to which he belongs. After signature of the Indenture according to the Chinese manner, the emigrant shall not be permitted to leave the Dépôt, previously to



his embarkation, without a pass signed by the Chinese Inspector, and countersigned by the British Consular Officer or his Delegate, unless he shall have, through the Chinese Inspector, renounced his agreement and withdrawn his name from the register of emigrants.

3. Before the sailing of the ship each emigrant shall be carefully examined by a qualified Medical Officer nominated by the British Consular Officer or his Delegate. The emigrants shall be paraded before the British Consular Officer or his Delegate and the Chinese Inspector or his Delegate, and questioned with a view to ascertain their perfect understanding of the Indenture.

#### ARTICLE V

All ships employed in the conveyance of indentured emigrants from China under this Convention shall engage and embark them only at a Treaty port, and shall comply with the Regulations contained in the Schedule hereto annexed and forming part of the Convention.

#### ARTICLE VI

For the better protection of the emigrant, and of any other Chinese subject who may happen to be residing in the Colony or Protectorate to which the emigration is to take place, it shall be competent to the Emperor of China to appoint a Consul or Vice-Consul to watch over their interests and well-being, and such Consul or Vice-Consul shall have all the rights and privileges accorded to the Consuls of other nations.

#### ARTICLE VII

Every Indenture entered into under the present Articles shall clearly specify the name of the country for which the labourer is required, the duration of the engagement, and, if renewable, on what terms, the number of hours of labour per working day, the nature of the work, the rate of wages and mode of payment, the rations, clothing, the grant of a free passage out, and, where such is provided for therein, a free passage back to the port of embarkation in China for himself and family, right to free medical attendance and medicines, whether in the Colony or Protectorate or on the voyage from and to the port of embarkation in China, and any other advantages to which the emigrant shall be entitled. The Indenture may also provide that the emigrant shall, if considered necessary by the medical authorities, be vaccinated on his arrival at the Dépôt, and, in the event of such vaccination being unsuccessful, revaccinated on board ship.

#### ARTICLE VIII

The Indenture shall be signed, or in cases of illiteracy marked, by the emigrant after the Chinese manner, in the presence of the British Consular Officer or his Delegate and of the Chinese Inspector or his Delegate, who shall be responsible to their respective Governments for its provisions having been clearly and fully explained to the emigrant previous to



signature. To each emigrant there shall be presented a copy of the Indenture drawn up in English and Chinese. Such Indenture shall not be considered as definitive or irrevocable until after the embarkation of the emigrant.

#### ARTICLE IX

In every British Colony or Protectorate to which indentured Chinese emigrants proceed, an officer or officers shall be appointed, whose duty it shall be to insure that the emigrant shall have free access to the Courts of Justice to obtain the redress for injuries to his person and property which is secured to all persons, irrespective of race, by the local law.

#### ARTICLE X

During the sejour of the emigrant in the Colony or Protectorate in which he is employed, all possible postal facilities shall be afforded to him for communicating with his native country, and for making remittances to his family.

#### ARTICLE XI

With regard to the repatriation of the emigrant and his family, whether on the expiration of the Indenture or from any legal cause, or in the event of his having been invalided from sickness or disablement, it is understood that this shall always be to the port of shipment in China, and that in no case shall it take place, by any other means than actual conveyance by ship, and payment of money to the returning emigrant in lieu of passage shall not be admissible.

#### ARTICLE XII

Nothing in any Indenture framed under these Articles shall constitute on the part of the employer a right to transfer the emigrant to another employer of labour without the emigrant's free consent and the approval of his Consul or Vice-Consul; and should any such transfer or assignment take place, it shall not in any way invalidate any of the rights or privileges of the emigrant under the Indenture.

#### ARTICLE XIII

It is agreed that a fee on each indentured emigrant shipped under the terms of this Convention shall be paid to the Chinese Government for expenses of inspection, but no payment of any kind shall be made to the Chinese Inspector or any other official of the Chinese Government at the port of embarkation. The above fee shall be paid into the Customs bank previous to the clearance of the ship, and shall be calculated at the following rate : « 3 Mexican dollars per head for any number of emigrant not exceeding 10,000, and 2 dollars per head for any number in excess thereof, provide they are shipped at the same Treaty port, and that not more than twelve months have elapsed since the date of the last shipment.



Should the port of embarkation have been changed, or a space of more than twelve months have elapsed since the date of the last shipment, inspection charges shall be paid as in the first instance.

#### ARTICLE XIV

The English and Chinese text of the present Convention have been carefully compared, but in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct sense.

#### ARTICLE XV

The present Convention shall come into force on the date of its signature and remain in force for four years from that date, and after such period of four years it shall be terminable by either of the High Contracting Parties on giving one years notice.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

Done at London in four copies, two in English and two in Chinese, this thirteenth day of May of the year 1904.

(Signed)

LANSDOWNE.  
T. Y. CHANG.

---

#### SCHEDULE

##### *Regulations*

Ships employed in the transport of indentured emigrants from China under this Convention must be seaworthy, clean, and properly ventilated and, with regard to the following matters, shall comply with conditions as far as possible equivalent to those in force in British India with reference to the emigration of natives from India :

Accommodation required on board (*vide* section 57 of « The Indian Emigration Act, 1883 »).

Sleeping accommodation, consisting of wooden sheathing to the decks or sleeping platforms (*vide* rule regarding « iron decks », as amended the 16th August, 1902, in Schedule « A » to the rules under « The Indian Emigration Act, 1883 »).

Rules as to space on board (*vide* section 58 of « The Indian Emigration Act, 1883 »).

Carriage of qualified surgeon, with necessary medical stores.

Storage of drinking water (*vide* rule 113, as amended the 24th February, 1903, under « The Indian Emigration Act, 1883 »).

Provision of adequate distilling apparatus (*vide* Schedule « C » to the rules under « The Indian Emigration Act, 1883 »).



The dietary for each indentured emigrant on board ship shall be as follows per day :

	Not less than
Rice, not less than 1 1/3 lb., or flour or bread stuff.	1 1/3 lb.
Fish (dried or salt) or meat (fresh or preserved)....	0 1/2 »
Fresh vegetables of suitable kinds.....	1 1/3 »
Salt.....	1 oz.
Sugar.....	1 1/2 »
Chinese tea.....	0 1/3 »
Chinese condiments in sufficient quantities.	
Water, for drinking and cooking.....	1 gallon.

or such other articles of food as may be substituted for any of the articles enumerated in the foregoing scale as being in the opinion of the doctor on board equivalent thereto.

#### Notes exchanged between the Marquess of Lansdowne and the Chinese Minister on signing Convention of May 13, 1904.

Foreign Office, May 13, 1904.

Sir,

By Article VI of the Convention about to be concluded between Great Britain and China with regard to Chinese subjects leaving the Treaty ports of China under indenture for service in British Colonies or Protectorates it is provided that :—

« For the better protection of the emigrant and of any other Chinese subject who may happen to be residing in the Colony or Protectorate to which the emigration is to take place, it shall be competent to the Emperor of China to appoint a Consul or Vice-Consul to watch over their interests and well-being, and such Consul or Vice-Consul shall have all the rights and privileges accorded to the Consuls of other nations. »

His Majesty's Government consider it specially important that the persons appointed to occupy, for the purpose named, the position of Consul or Vice-Consul should be experienced officers of Chinese nationality, that they should be exclusively in the service of the Emperor of China, and that in each case the name of the person selected should be communicated to His Majesty's Government, and their agreement to the appointment obtained.

I have the honour to inquire whether the Chinese Government are prepared to meet the wishes of His Majesty's Government in the matter. If so, and if you will inform me accordingly, this note and your reply might be attached to the Convention in order to place on formal record the arrangement concluded.

I have &c.

(Signed) LANSDOWNE.

Chang Ta-Jên,

&c., &c., &c.



Chinese Legation, May 13, 1904.

My Lord Marquess,

In reply to your Lordship's note of this date, I have the honour to state that the Chinese Government are in entire accord with His Britannic Majesty's Government as to the great importance they attach to the Consuls and Vice-Consuls to be appointed under Article VI of the Convention about to be concluded between the two Governments being men of great experience, and will consider it a duty which they owe to the emigrant to confine the selection of these officers to such as in all respects conform to the requirements specified in the note above referred to, which, together with the present one, it has been mutually agreed shall, in proof of this understanding, be appended to the said Convention.

I have, &amp;c.

(Signed) T. Y. CHANG.

The Marquess of Lansdowne, K. G.,

&amp;c., &amp;c., &amp;c.

## DANEMARK — GRANDE-BRETAGNE

### Convention concernant l'échange des colis-postaux.

22 août/14 septembre 1903

#### Agreement between the British and Danish Post Offices concerning the Direct Exchange of Parcels by Parcel Post.

The Post Office of Great Britain and Ireland and the Postal Administration of Denmark agree to effect a regular direct exchange of parcels between the United Kingdom and Denmark (including Iceland and the Faroë Islands) on the basis of the Parcel Post Convention of Washington of the 15th of June 1897.

The following Regulations shall be generally applicable, not only to parcels exchanged direct between the United Kingdom and Denmark (including Iceland and the Faroë Islands), but also to parcels sent in transit to or from one of the two countries through the other:—

#### Overenskomst mellem Postbestyrelserne for Danmark og Storbritannien og Irland om en direkte Udveksling af Postpakker.

Den danske og den britiske Postbestyrelse ere komne overens om at etablere en regelmæssig, direkte Udveksling af Postpakker mellem Danmark (inklusive Færøerne og Island) og de Forenede Kongeriger Storbritannien og Irland paa Grundlag af den i Washington under 15de Juni 1899 afsluttede Postpakkekonvention.

Efterfølgende Regler skulle være almindeligt gældende ikke blot for de Pakker, der udveksles direkte mellem Danmark (inklusive Færøerne og Island) og de Forenede Kongeriger, men ogsaa for dem, der sendes i Transit til eller fra et af Landene igennem det andet Land.



## ARTICLE I

1. Parcels may be forwarded by Parcel Post from the United Kingdom to Denmark up to the weight of eleven pounds English, and from Denmark to the United Kingdom up to the weight of 5 kilogrammes.

2. The parcels thus exchanged may be insured up to the sum of 3.000 francs.

## ARTICLE II

1. The two Post Offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication; and they undertake responsibility for transit parcels within the limits determined by Article XIII. below.

2. In the absence of any arrangement to the contrary between the Administrations concerned the conveyance of parcels thus exchanged will be effected *à découvert*.

## ARTICLE III

The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of re-directed parcels.

## ARTICLE IV

1. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial postage of the latter and also the sea postage if the latter office provides for the sea service, calculated in accordance with the following table :—

## ARTIKEL I

1. Postpakker kunne forsendes fra Danmark til Storbritannien og Irland indtil en Vægt af 5 Kg. og fra Storbritannien og Irland til Danmark indtil en Vægt af 11 Pund engelsk.

2. Værdi kan angives for de saaledes udvekslede Pakker indtil 3.000 F.

## ARTIKEL II

1. De to Postbestyrelser tilsikre hinanden Ret til Transit for Pakker over deres Territorium til eller fra Lande, hvormed de have Pakkepostforbindelse, hvorhos de overtage Ansvaret for transiterende Pakker indenfor de i nærværende Overenskomsts Artikel XIII fastsatte Grænser.

2. Indtil anden Ordning træffes mellem de vedkommende Bestyrelser, befordres Transitzpakker *à découvert*.

## ARTIKEL III

Pakkerne skulle forudfrigøres (gælder dog ikke for Retour- eller eftersendte Pakker).

## ARTIKEL IV

Postbestyrelsen i Afsendelseslandet betaler til Postbestyrelsen i Bestemmelseslandet den dette tilkommende Vægt-Porto for Landbefordring samt endvidere Sôporto, saafremt sidstnævnte Land besørger Sôbefordringen, alt paa Grundlag af de i omstaaende Tabel anførte Takster.



	Parcels from the United Kingdom			Parcels from Denmark
	Not over 3 lb.	Over 3 lb. but not over 7 lb.	Over 7 lb. but not over 11 lb.	Not over 5 kilogrammes
	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.
British territorial postage.....	» 50	1 »	1 50	1 »
Danish do.....	» 50	» 50	» 50	» 50
Sea postage.....	» 25	» 25	» 25	» 50
Totals.....	1 25	1 75	2 25	1 75

2. The totals thus arrived at shall form the basis for determining the sums to be collected from the senders ; but in fixing the rates of postage either Administration shall be at liberty to adopt such approximate amounts as may be convenient in its own currency.

ARTICLE V

1. The accounting in respect of the Insurance fee shall be at the rate of 25 centimes for each 300 francs or fraction thereof and shall be divided in the following manner :—

	cents.
Office of origin.....	10
Office of destination.....	5
Sea service.....	10

2. The office of origin is also entitled to collect from the sender of each insured parcel and to retain a registration fee not exceeding 25 centimes.

3. The sender of an insured parcel may obtain an acknowledgment of delivery on prepayment of a fixed fee not exceeding 25 centimes

	Pakker fra Danmark	Pakker fra Storbritannien og Irland		
	af Vægt indtil 5 kg.	af Vægt indtil 3 lb.	af Vægt over 3 lb. men ikke over 7 lb.	af Vægt over 7 lb. men ikke over 11 lb.
	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.
Dansk Porto for Landbefordring.	» 50	» 50	» 50	» 50
Søporto.....	» 25	» 25	» 25	» 25
Britisk Porto for Landbefordring.	1 »	» 50	1 »	1 50
Ialt.....	1 75	1 25	1 75	2 25

2. De saaledes udfundne Summer skulle danne Basis for Fastsættelsen af de Beløb, der opkræves hos Afsenderne, men det staar i óvrigt enhver af Postbestyrelserne frit for at afrunde dem i Overensstemmelse med deres eget Móntsystem.

ARTIKEL V

1. Værdiportoén for Pakker med angiven Værdi beregnes med 25 Centimer for hver 300 Fr. eller Del deraf ; Belóbet deles paa følgende Maade :

Afsendelseslandet.....	10 c.
Bestemmelseslandet.....	5 c.
Sóbefordringen.....	10 c.

2. Afsendelseslandets Postbesyrelse er endvidere berettiget til hos Afsenderen af en Værdipakke at opkræve et Anbefalingsgebyr, der dog ikke maa overstige 25 c. pr. Pakke.

3. Mod Forudbetalingen af et fast Gebyr af i det hójeste 25 Centimer (20 Øre) kan Afsenderen af en Postpakke med angiven Værdi er-



2 1/2 d.). The same fee may be applied to requests for information about the disposal of an insured parcel made after it has been posted, if the sender has not already paid the special fee to obtain an acknowledgment of delivery. The whole of this fee is retained by the Administration of the country of origin.

#### ARTICLE VI

In the case of parcels originating in or forwarded by one of the two contracting countries and sent in transit through the other, the Post Office of the intermediate country shall be creditel by the other Post Office with the sums due to the former for the conveyance and insurance of such parcels, in accordance with tables to be mutually communicated.

#### ARTICLE VII

1. The Post Office of the country of destination may levy from the addressees, for the delivery of the parcels and for the fulfilment of Custom House formalities, a charge not exceeding 25 centimes for each parcel.

2. The Post Office of Iceland may levy from the addressees of parcels sent to places other than the ports at which the parcels are disembarked a charge not exceeding 30 öre for each half-kilogramme of weight during the period from the 11th of April to the 9th of October in each year, and 25 öre for each 125 grammes during the remainder of the year. But this charge is applicable only to parcels not exceeding 2 1/2 kilogrammes in weight and 50 centimetres in length or

hverve et Bevis for Forsendelsens Modtagelse af Adressaten. Samme Gebyr kan beregnes for Begæringer som efter Indleveringen af Pakker med angiven Værdi maatte fremkomme om Oplysninger angaaende Pakkernes Skæbne, naar Afsenderen ikke allerede har erlagt det særlige Gebyr for Erhvervelsen af et Modtagelsesbevis. Dette Gebyr tilfalder helt Afsendelseslandets Postvæsen.

#### ARTIKEL VI

For Pakker, der afsendes fra eller viderebefordres af et af de to kontraherende Landes Postvæsen, og som sendes i Transit gennem det andet Land, erlægger førstnævnte Postvæsen til det transitydende Postvæsen de sidstnævnte tilkommende Vægt- og Værdiportobeløb i Overensstemmelse med de Oversigter, de to kontraherende Postbestyrrelser gensidigt tilstille hinanden,

#### ARTIKEL VII

1. Bestemmeseslandets Postvæsen er berettiget til hos Adressaten at opkræve et Gebyr for Udbringning og Toldbehandling af Pakkerne, hvilket Gebyr dog ikke maa overstige 25 c. pr. Pakke.

2. Det islandske Postvæsen er berettiget til for Viderebefordring af Pakker, der ere bestemte til andre Steder paa Island end de Anløbssteder, hvor Pakkerne blive afgivne, hos de paagældende Adressater at opkræve et Gebyr af 30 öre pr. 1/2 kg. i Tidsrummet 11 April — 9 Oktober og 25 öre pr. 125 Gramiden óvrige Del af Aaret.

Dette Gebyr opkræves kun for Pakker. hvis Vægt ikke overskrider 2 1/2 Kg. og hvis Dimensioner ikke overstige 50 Centimeter i Længden.



25 centimetres in breadth or depth. If the parcels exceed these limits of weight or size the addressees must make arrangements for their conveyance from the port of entry.

#### ARTICLE VIII

1. Parcels addressed to places in Denmark shall, at the request of the senders, be delivered by special messenger immediately after arrival at the office of delivery. The provisions of this Article shall not, however, apply to Iceland or the Faroë Islands.

2. On these parcels, which shall be styled « Express Parcels », and shall be marked as such by the senders, an express delivery fee of 50 centimes shall be payable by the senders, in addition to the postage. This fee shall be credited on the parcel bill to the Post Office of the country of destination.

3. When the residence of the addressee of an express parcel is at a distance from the office of delivery, that office may collect for the delivery of the parcel a supplementary charge not exceeding the fee fixed for such delivery according to the inland tariff of the country of destination, less the equivalent of the special fee paid by the sender.

4. Only one attempt shall be made to deliver an express parcel by a special messenger. After a fruitless attempt, such a parcel shall cease to be considered as an express parcel, and its delivery shall take place in the conditions fixed for ordinary parcels.

5. If an express parcel shall be redirected to another country before

og 25 Centimeter i Bredden eller Højden.

Dersom Pakkernes Vægt eller Udstrækning overskrider disse Bestemmelser, maa Adressaterne selv drage Omsorg for Pakkernes Befordring fra Anløbsstedet.

#### ARTIKEL VIII

Pakker, bestemte til Steder i Danmark, skulle paa derom af Afsenderen fremsat Begæring afleveres paa Adressatens Bopæl af et særligt Bud umiddelbart efter Ankomsten. Denne Artikels Bestemmelser komme ikke til Anvendelse over for Færøerne og Island.

2. Disse Forsendelser, som benævnes « Ekspresforsendelser », og som af Afsenderen skulle være mærkede med Ordet « Ekspres », ere underkastede en særlig Takst af 50 c., der forudbetales af Afsenderen som Tillæg til den ordinære Porto. Beløbet godskrives Bestemmelseslandet i det paagældende Karte.

3. Naar Eksprespakken er bestemt til en Adressat, der boer udenfor Bestemmelsesposthusets lokale Omdelingsdistrikt, kan Postvæsenet i Bestemmelseslandet for Pakkens Udlevering oppebære en Tillægsporto, som ikke maa overstige den for Ekspresbesørgelse i dets indre Posttjeneste fastsatte Betaling efter Fradrag af et Beløb, svarende til det af Afsenderen betalte Gebyr.

4. Der gøres kun een Gang Forsøg med Pakkens Udlevering ved særligt Bud. Efter et forgæves Forsøg betragtes Pakken ikke længere som Ekspresforsendelse, og dens Udlevering finder da Sted efter de for almindelige Pakker gældende Regler.

5. Saafremt en Eksprespakke omspederes til et andet Land, forin-



any attempt has been made to deliver it by special messenger, the express delivery fee shall be credited to the Post Office of the new country of destination, provided that this office has consented to undertake express delivery. Otherwise the fee shall be retained by the office of the first destination; and this shall also be done in the case of undelivered parcels.

#### ARTICLE IX

The parcels to which the present Agreement applies cannot be subjected to any postal charge other than those contemplated by the different articles of this Agreement.

#### ARTICLE X

1. The sender of a parcel may take upon himself the payment of all charges due upon it in the country of destination, with the exception of the special delivery fees in Iceland referred to in Section 2 of Article VII, of this Agreement, provided that he formally notifies his desire to the office of posting and undertakes to pay the charges in question on demand.

2. For the work involved in this arrangement the office of posting may collect and retain a fee not exceeding 60 centimes per parcel. It may also collect in advance such sum as it considers sufficient to meet the charges which will become payable.

#### ARTICLE XI

For the re-direction of parcels from one country to the other, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge

den Udleveringen pr. Ekspres har været forsøgt, bliver det af Afsenderen erlagte Ekspresgebyr godtgjort det nye Bestemmelseslands Postvæsen, hvis dette har indvilget i at paatage sig Ekspresbesørgelse; i modsat Fald beholder Postvæsenet i det første Bestemmelsesland dette Gebyr, hvilket ligeledes gælder for uanbringelige Pakkers Vedkommende.

#### ARTIKEL IX

De Pakker, paa hvilke nærværende Overenskomst kommer til Anvendelse, maa ikke belastes med andre Postgebyrer end dem, der omhandles i denne Overenskomsts forskellige Artikler.

#### ARTIKEL X

1. Afsenderen af en Pakke kan paatage sig at betale alle de Udgifter, hvormed Forsendelsen belastes i Bestemmelseslandet, med Undtagelse af det i denne Overenskomsts Artikel VII. 2 anførte særlige islandske Udbringningsebyr, saafremt han ved Pakkens Indlevering fremsætter Begæring derom og derhos forpligter sig til paa Anfordring at betale de paagældende Beløb.

2. For den hermed forbundne Ulejlighed kan Afsendelsesposthuset oppebære et Gebyr, der dog ikke maa overstige 60 c. pr. Pakke. Nævnte Posthus har endvidere Ret til at forlange et passende Depositum som Sikkerhed for, at de paaløbende Omkostninger blive erlagte.

#### ARTIKEL XI

I Tilfælde af Efter-eller Tilbage-sendelse blive Pakkerne belastede med en Porto, der udregnes paa Basis af de i Art. IV og V anførte



on the basis of the rates fixed by Articles IV. and V. shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be.

## ARTICLE XII

### 1. It is forbidden to send by post :

(a) Parcels containing letters, or communications of the nature of a letter, live animals, except bees in properly constructed boxes, or articles the admission of which is not authorised by the Customs or other laws or regulations of either country (a parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form) ;

(b) parcels containing explosive or inflammable articles, and in general articles the conveyance of which is dangerous.

2. It is equally forbidden to send coin, anything made of gold or silver, or other precious articles from one country to the other in uninsured parcels.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions shall be handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in the manner and with the formalities prescribed by its law or inland regulations.

4. The two Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles ; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards either the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

## ARTICLE XIII

1. In all cases of loss, abstraction, or damage, except such as are beyond control, the sender, or, in default or at the request of the sen-

Takster, og som opkræves hos Adressaten, respektive Afsenderen.

## ARTIKEL XII

1. Det er forbudt at sende med Posten :

(a) Pakker indeholdende Breve eller Meddelelser af korrespondancelignende Natur (en aaben Factura er dog tilladt), levende Dyr med Undtagelse af Bier, naar disse sendes i særligt konstruerede Æsker ; endvidere Genstande, hvis Indførsel er forbudt ved Told- og andre Love eller Anordninger.

(b) Pakker indeholdende eksplosive eller brandfarlige Genstande samt i al Almindelighed Genstande, hvis Befordring er forbunden med Fare.

2. Det er endvidere forbudt at befordre Møntstykker, Guld- og Sølv-sager og andre Pretiosa i Pakker uden angiven Værdi.

3. Saafremt en Pakke, der rammes af et af disse Forbud, er bleven afsendt, skal den af det Postvæsen, der stanser den, behandles efter de Regler, der ere foreskrevne ved de i det paagældende Land gældende Love og Anordninger.

4. De to kontraherende Postbestyrelser skullegensidigt tilstille hinanden en Fortegnelse over forbudte Genstande ; dog paatage de sig ikke herved noget som helst Ansvar hverken overfor Øvrigheden, Toldautoriteterne eller Pakkernes Afsendere.

## ARTIKEL XIII

1. Naar en Pakke gaar tabt, bliver bortróvet eller beskadiget, og dette ikke skyldes uafvendelige Naturbegivenheder eller deslige (vis



der, the addressee, shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction, or damage, unless the damage has arisen from the fault or negligence of the sender or from the nature of the article, and provided always that the indemnity does not exceed, in the case of an uninsured parcel, 25 francs, and, in the case of an insured parcel, the sum for which it has been insured. The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely destroyed in the post, shall also be entitled to the return of the postage. In any case the Insurance fee is retained by the Postal Administrations.

2. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the despatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss or the damage took place.

3. Until the contrary is shown, the responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel without making any observation, cannot prove its delivery to the addressee, or, in the case of a transit parcel, its regular transfer to the following Administration.

4. The payment of the indemnity to the sender or addressee ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The Administration responsible will be bound to make good, without delay, the amount of the indemnity paid.

5. It is understood that no application for an indemnity will be en-

major), har Afsenderen eller, i Mangel af eller paa Begæring af denne, Adressaten Ret til en Skadeserstatning svarende til Tabets, Róveriets eller Beskadigelsens virkelige Beløb, medmindre Skaden er foraarsaget ved Fejl eller Forsømmelighed fra Afsenderens Side eller er en Følge af Genstandenes Beskaffenhed. Denne Erstatning kan, for saa vidt angaar almindelige Pakker, ikke overstige 25 fr., og for Pakker med angiven Værdi ikke dennes Beløb.

Er Pakken gaaet tabt eller dens Indhold fuldstændigt ódelagt, medens den har været i Postvæsenets Værge, har Afsenderen desuden Ret til at faa Forsendelsesomkostningerne godtgjorte. Forsikringsgebyret bliver dog ikke betalt tilbage af Postbestyrrelserne.

2. Forpligtelsen til at betale Skadeserstatning paahviler den Postbestyrelse, hvorunder Afsendelsesposthuset hórer. Der er forbeholdt denne Bestyrelse Regres mod den ansvarhavende Bestyrelse, det vil sige mod den Bestyrelse, paa hvis Omraade eller i hvis Posttjeneste Tabet eller Beskadigelsen har fundet Sted.

3. Indtil det modsatte bliver bevist, hviler Ansaret paa det Postvæsen, som, efter at have modtaget Forsendelsen uden Bemærkning, hverken kan godtgøre dens Alleværing til Adressaten eller for en transiterende Pakkes Vedkommende dens rigtige Afgivelse til det næste Postvæsen.

4. Erstatningens Udredelse til Afsenderen eller Adressaten skal finde Sted snarest muligt og senest inden et Aar at regne fra den Dag, da Reklamationen derom er sket. Det ansvarhavende Postvæsen er forpligtet til uopholdeligt at refundere det udbetalte Erstatningsbeløb.

5. Man er kommen overens om, at Reklamationen kun tilstedes i



tertained unless made within a year of the posting of the parcel ; after this term the applicant will have no right to any indemnity.

6. If the loss, abstraction, or damage shall have occurred in course of conveyance between the exchanging offices of the two countries, and it shall not be possible to ascertain on the territory or in the service of which the loss, abstraction, or damage took place, each Administration shall pay half of the indemnity.

7. The Administrations will cease to be responsible for parcels of which the owners have accepted delivery.

#### ARTICLE XIV

1. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.

2. In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value, he shall lose all claim to compensation ; and the enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings admitted by the law of the country of origin.

#### ARTICLE XV

The cost of the receptacles in which parcel mails are exchanged between the two companies shall be shared equally between the two Administrations.

#### ARTICLE XVI

1. The internal legislation of both the United Kingdom and Denmark shall remain applicable as regards everything not provided for by the

Lóbet af et Aar, at regne fra Pakkens Indlevering til Postvæsenet ; efter denne Tidsfrist har Reklamanten ikke Ret til Erstatning.

6. Har Tabet, Róveriet eller Beskadigelsen fundet Sted under Befordringen mellem de to Landes Udvexlingskontorer, uden at det kan konstateres, paa hvilket af de to Omraader Tabet, Róveriet eller Beskadigelsen er sket, erstattes Skaden med lige Dele af begge de paagældende Bestyrelser.

7. Postbestyrelsernes Ansvar med Hensyn til Postpakkerne ophórer, saasnart rette Vedkommende har modtaget disse.

#### ARTIKEL XIV

1. Ingen Pakke maa angives tit hójere Værdi end den, Indholdet virkeligt repræsenterer.

2. I Tilfælde af, at Afsenderen af en Pakke med angiven Værdi i svigagtig Hensigt har angivet Værdien til et hójere Belób end den virkelige, mister han ethvert Krav paa Erstatning, foruden at han underkastes den retslige Forfólgnning, som Afsendelseslandets Lovgivning maatte hjemle.

#### ARTIKEL XV

Omkostningerne vedrórende Rekvister, der benyttes ved Pakkepostens Befordring mellem de to Lande, deles lige mellem de to Postbestyrelser.

#### ARTIKEL XVI

1. Danmarks, henholdsvis Storbritanniens og Irlands indre Lovgivning forbliver anvendelig med Hensyn til alt, hvad der ikke fin-



stipulations contained in the present Agreement,

2. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

#### ARTICLE XVII

The two Postal Administrations shall indicate the Offices or localities which they admit to the international exchange of parcels ; they shall regulate the mode of transmission of these parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the present Agreement.

#### ARTICLE XVIII

This Agreement shall come into operation on the 1st day of October 1903, and shall be terminable on a notice of one year by either party.

Done in duplicate at London, the 14th day of September 1903, and at Copenhagen, the 22nd day of August 1903.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

des omtalt i de i nærværende Overenskomst indeholdte Bestemmelser.

2. De to Postbestyrelser skulle fra Tid til anden meddele hinanden Oplysning om de Love eller Anordninger, der vedrøre Befordringen af Pakker med Pakkeposten.

#### ARTIKEL XVII

De to Postbestyrelser skulle bestemme, hvilke Kontorer eller Stationer der kunne deltage i den internationale Udveksling af Postpakker ; de bestemme Forsendelsesmaaden for disse Pakker og fastsætte alle de andre detaillerede eller reglementariske Forholdsregler, der maatte være nødvendige for at sikre Udførelsen af nærværende Overenskomst.

#### ARTIKEL XVIII

Denne Overenskomst træder i Kraft den 1ste Oktober 1903 og skal være gældende, indtil den med et Aars Varsel opsiges af en af Parterne.

Udfærdiget in duplo i Kjøbenhavn den 22 August 1903 og i London den 14 September 1903.

C. SVENDSEN,

Generaldirektør for Post og Befordringsvæsenet i Danmark.



**Detailed Regulations for carrying out the Agreement concerning the Exchange of Parcels by Parcel Post between the the British and Danish Post Offices.**

## I

1. The exchange of parcels in closed mails between the two countries shall be carried on by the direct sea route, viâ Esbjerg. The exchange between the United Kingdom and the Faroë Islands and Iceland shall be carried on by direct steamer from Leith.

2. The Offices of Exchange for parcel mails shall be in the United Kingdom the Post Offices of London and Leith, with, if necessary, Manchester, Sheffield, and Grimsby; in Denmark the Post Offices of Copenhagen and Esbjerg; in Iceland the Post Office of Reykiavik, and in the Faroë Islands the Post Office of Thorshavn.

## II

1. The two Postal Administrations shall acquaint each other which of the regular sea services maintained by them may be employed for the conveyance of parcels.

2. The two Administrations, after a preliminary understanding has been arrived at with the countries concerned, shall communicate to each other:—

(a) A list of the countries with regard to which they may respectively serve as medium for the conveyance of parcels.

(b) The routes available for the transmission of the said parcels, from the point of entry on their territories or into their services.

(c) The total amount of the char-

**Udførelses - Bestemmelser til Overenskomsten mellem Postbestyrelserne for Danmark og Storbritannien og Irland om en direkte Udveksling af Postpakker.**

## ARTIKEL I

1. Udvekslingen af Pakker i lukket Sæk mellem de to kontraherende Lande skal foregaa ad den direkte Sørute via Esbjerg. Udvekslingen af Pakker mellem Færøerne og Island og Storbritannien og Irland skal foregaa med direkte Dampers via Leith.

2. Som Udvekslingskontorer skulle fungere: for Danmarks Vedkommende: Kjøbenhavn og Esbjergsamt Thorshavn (for Færøerne) og Reykjavik (for Island), for Storbritanniens og Irlands Vedkommende: London og Leith samt, dersom det bliver nødvendigt, Manchester, Sheffield og Grimsby.

## ARTIKEL II

1. De to kontraherende Landes Postbestyrelser skulle gensidigt meddele hinanden, hvilke af dem underholdte Søbefordringer der ordentligvis ville blive benyttede til Pakkeudvexlingen.

2. De to kontraherende Landes, Postbestyrelser skulle, efter forudgaaende Forhandling med de Lande, der komme i Betragtning, gensidig meddele hinanden:

(a) En Fortegnelse over de Lande, med hvilke der ved deres Foranstaltning kan udveksles Postpakker;

(b) De Veie, som staa aabne for de heromhandlede Pakkers Befordring efter Indtrædelsen i deres Omraade eller i deres Postjeneste;

(c) Summen af de Beløb, der, for



ges to be paid to them under this head, for each destination, by the office which consign the parcels to them.

(d) Information whether parcels for express delivery, or delivery free of Customs charges, can be sent to those countries.

3. By means of this information the Administrations will determine the routes to be employed for the transmission of their parcels and the postage to be collected from the senders.

### III

1. Parcels posted in the United Kingdom for Denmark (including Iceland and the Faroë Islands) must not exceed 3 feet 6 inches English in length, or 6 feet in length and girth combined, and parcels posted in Denmark (including Iceland and the Faroë Islands) for the United Kingdom must not exceed 1 metre in length, or 54 cubic decimetres in volume.

### IV

1. No parcel must be accepted for conveyance by parcel post unless it bear the exact direction of the addressee. The addresses of parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be written on the actual covering of the parcels.

2. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. The packing must be such as to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

hvert Bestemmelsesland for sig, skulle godtgøres dem af det Postvæsen, der overleverer dem Pakkerne ;

(d) Oplysning om, hvorvidt Ekspresbesørgelse samt Udlevering af Pakker fri for Told etc. finder Sted i vedkommende Tredieland.

3. Ved Hjælp af disse Oplysninger bestemme de to Postbestyrelser de Ruter, ad hvilke Befordringen skal finde Sted, saavel som de Beløb, der ville være at opkræve hos Afsen derne.

### ARTIKEL III

De i Danmark (inklusive Færøerne og Island) til Storbritannien og Irland indleverede Pakker maa ikke overskride 1 Meter i Længden eller 54 Kubikdecimeter i Rumfang og de i Storbritannien og Irland indleverede Pakker til Danmark (inklusive Færøerne og Island) maa ikke overskride 3 Fod 6 Tommer engelsk i Længden eller 6 Fod engelsk i Længde og Omfang tilsammen.

### ARTIKEL IV

1. Ingen Pakke maa modtages til Befordring, medmindre den bærer nøjagtig Adresse. Adressen paa Pakker indeholdende Mønt, Guld eller Sølvsager, Juveler eller andre Pretiosa maa skrives umiddelbart paa Forsendelsens Emballage.

2. Enhver Pakke maa indpakkes paa den til Transportens Længde og Indholdets Beskaffenhed svarende Maade. Indpakningen maa være saaledes, at Indholdet ikke kan berøres, uden at Emballagen beskadiges.



3. Every parcel must be sealed by means of sealing-wax, lead, or otherwise with some special impress or mark of the sender.

4. Every insured parcel must bear on the cover, and also on the despatch note, a statement of the sum for which it is insured, without erasure or addition, even if certified. When this statement is expressed in English or Danish money, the sender, or the Post Office of the country of origin, must indicate by new figures placed beside or below the others, the equivalent of the amount in francs and centimes.

## V

1. Each parcel must be accompanied by a despatch note and by Customs declarations in conformity with, or analogous to, specimens A and B hereto appended. The Administrations shall inform each other of the number of Customs declarations to be furnished for each country of destination.

2. One despatch note and, if the Customs laws permit, one Customs declaration, may be used for two or three (but not more) parcels sent from the same sender to the same addressee. One despatch note must not, however, be used with both insured and uninsured parcels.

3. The amount of postage paid, when not indicated by postage stamps affixed to the despatch note, should be notified upon the despatch note.

4. The exact weight of an insured parcel in kilogrammes and grammes must be entered by the office of origin, both on the cover of the parcel and on the despatch note in the place provided for the purpose.

3. Enhver Pakke skal være forseglet med et Laksegl, en Plombe eller lign, med Afsenderens særlige Stempel eller Mærke.

4. Paa enhver Pakke med angiven Værdi saavel som paa det tilhørende Adressebrev skal Værdien anføres uden Overstregninger eller Rettelser, selv om disse maatte være bekræftede. Hvis Værdiangivelsen er udtrykt i dansk eller engelsk Mønt, maa Afsenderen eller Afsendelsesposthuset omsætte Beløbet til fransk Mønt, og denne nye Angivelse bliver derefter at anføre under eller ved Siden af foranævnte.

## ARTIKEL V

1. Hver Pakke skal ledsages af Adressebrev og af Tolddeklarationer overensstemmende eller analoge med vedføjede Formularer A. og B. De to kontraherende Landes Postbestyrelser skulle gensidigt meddele hinanden Oplysning om det Antal Tolddeklarationer, der skal modfølge til hvert enkelt Land, hvortil Pakker kunne sendes.

2. Et Adressebrev og, hvis Toldlovene tillade det, en Tolddeklaration kan benyttes til indtil 3 Pakker sendte fra samme Afsender til samme Adressat. Dog kan en Værdipakke og en Pakke uden angiven Værdi ikke sendes med samme Adressebrev.

3. Det erlagte Portobeløb skal, naar der ikke for samme er paaklæbet Adressebrevet Frimærker, anføres paa Adressebrevet.

4. For Pakker med Værdiangivelse skal den nøjagtige Vægt i Kilogram og Gram af Afsendelsesposthuset anføres saavel paa Pakkens Emballage som paa den paa Adressebrevet dertil indrettede Plads.



5. The Administrations decline all responsibility for the correctness of the Customs declarations.

## VI

1. Each parcel, as well as the despatch note relating to it, must bear a label in conformity with, or analogous to, specimen C hereto annexed, indicating the registered number and the name of the office of origin.

2. The despatch note shall, moreover, be impressed by the office of origin, on the address side, with a stamp indicating the place and date of posting.

3. Each insured parcel must bear a red label with the word « Insured » or « Valeur déclarée » upon it.

4. Express parcels and also their despatch notes shall be impressed with a stamp or have affixed to them a label showing the word « Express » in bold letters.

5. The labels on parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the cover. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

## VII

1. Each parcel intended for delivery free of charge must be legibly marked with the words « franc de droits », and must be accompanied by a franking note in conformity with, or analogous to, the specimen H hereto annexed. Such parcels must also be distinguished on the parcel bill by an entry in the column for observations.

2. The receiving office of ex-

5. Postbestyrelserne indestaa ikke for, at Tolddeklarationerne ere rigtigt udfyldte.

## ARTIKEL VI

1. Paa enhver Pakke saavel som paa det dertil hórende Adressebrev skal der anbringes en Etikette overensstemmende med eller analog med vedfójede Formular C., indeholdende Register-Nr og Afsendelsesstedets Navn.

2. Endvidere skal Adressebrevet paa Adressesiden af Afsendelsesposthuset forsynes med et Stempelaftryk, angivende Afgangsstedets Navn samt Datoen for Afsendelsen.

3. Enhver Pakke med angiven Værdi skal forsynes med en rød Etikette der bærer Paategningen « Valeur déclarée » eller « Insured ».

4. Eksprespakker saavel som de dertil hórende Adressebreve skulle forsynes med et Stempel eller en Seddel angivende Ordet « Ekspres » i tydelige Bogstaver.

5. Etiketterne paa Pakker indeholdende Mønt, Guld- eller Sølvsager, Juveler eller andre Pretiosa skulle anbringes saaledes, at de ikke kunne skjule Beskadigelser af Emballagen. Etiketterne maa ikke klæbes saaledes paa, at de dække over Emballagens Kanter.

## ARTIKEL VII

1. Enhver Pakke, bestemt til at udleveres fri for Told etc., maa tydelig mærkes med Ordene « franc de droits » og maa ledsages af en Frankoseddel overensstemmende eller analog med vedfójede Formular H. Saadanne Pakker maa særligt betegnes i Kartet ved en Bemærkning i Anmærkningsrubriken.

2. Det modtagende Udvekslings-



change must enter on the franking note the particulars of the charges payable on the parcel, and must return the note as soon as possible to the despatching office of exchange attached to a parcel bill, on which the sum due must be debited to that office.

### VIII

The parcels shall be entered by the despatching office of exchange on a parcel bill, in conformity with specimen D appended to the present Regulations, with all the details required by this form. The despatch notes, Customs declarations, and franking notes, if any, must be securely attached to the parcel bill.

### IX

1. When an express parcel is entered on the parcel bill, the word « Express » shall be written against the entry in the column for observations.

2. The express parcels forwarded in a mail shall be placed together, and as far as possible in the receptacle which contains the parcel bill and other documents. When this is not the case, the receptacle containing the express parcels shall be indicated by a special label.

### X

1. On the receipt of a parcel bill the receiving office of exchange shall proceed to verify the parcels and the various documents entered on the bill, and, if needful, shall report missing articles or any irregularities by means of a verification note in conformity with the annexed specimen E.

2. Any differences which may

kontor indfører de paaløbne Omkostninger i Frankosedlen og tilbagesender denne snarest muligt til det afsendende Udvekslingskontor med et Karte, hvori Beløbet debiteres vedkommende Land.

### ARTIKEL VIII

Pakkerne indføres af det afsendende Udvekslingskontor i et Karte overensstemmende med vedføjede Formular D., der udfyldes efter den Anvisning, den trykte Tekst dertil giver. Adressebrevene, TolddeklARATIONERNE samt i paakommende Tilfælde Frankosedlerne skulle paa betryggende Maade vedføjes Kartet.

### ARTIKEL IX

1. Er der i Kartet indført en Eksprespakke, vil Ordet « Ekspres » være at notere udfor i Anmærkningsrubriken.

2. Eksprespakker, der befordres med samme Post, skulle samles og saa vidt muligt anbringes i den Kurv eller Sæk, hvori Følgedokumenterne findes. Kan dette ikke lade sig gøre, vil den Kurv eller Sæk, hvori Eksprespakkerne findes, være at forsyne med en særlig Etikette angivende Indholdet.

### ARTIKEL X

1. Ved Modtagelsen af et Karte skrider det modtagende Udvekslingskontor til Undersøgelsen af Pakkerne og de forskellige Dokumenter, som ere indførte i Kartet, og skal om fornødent anmelde manglende Forsendelser eller mulige Uregelmæssigheder ved Hjælp af Tilbage meldelser, overensstemmende med vedføjede Formular E.

2. Alle Uoverensstemmelser, der

arise in the credits and accounting must be notified to the despatching office by verification note. The verification notes must be attached to the parcels bills to which they relate. Corrections not supported by vouchers are not admitted by the auditors.

## XI

1. When an acknowledgment of the delivery of an insured parcel is asked for, the office of origin writes on the parcels in a very conspicuous manner the words « Acknowledgment of Delivery », or stamps it boldly with the letters « A. R. »

2. The acknowledgment of delivery form is made out by the office of origin or by any other office which the despatching office may appoint. If it does not reach the office of destination, the latter makes out officially a new acknowledgment of delivery.

The forms for acknowledgment of delivery must be in French, or must bear a sublineary translation in that language.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, returns it either directly or by way of the offices of exchange, to the office of origin, which delivers it to the sender of the parcel.

4. When, after a parcel has been posted the sender applies for an acknowledgment of its delivery, the office of origin enters on a form of acknowledgment of delivery an exact description of the parcel (office of origin, date of posting, number, address). This form is transmitted from Administration to Administration, with an indication of the mail in which the parcel under enquiry was delivered to the corresponding office of exchange.

maatte vise sig i Godtgørelser og Afregningsbeløb, skulle meddeles Afsendelseskontoret ved Tilbage-meldelse. Berigtigede Tilbage-meldelser skulle vedlægges de paagældende Karter. Rettelser, der ikke ere bilagte med de fornødne Bevisligheder, godkendes ikke af Revisionen.

## ARTIKEL XI

1. Naar der af Afsenderen forlanges et Modtagelsesbevis for en Postpakke, skal Afsendelsesposthuset paa en særlig iøjnefaldende Maade paaskrive denne Pakke Bemærkningen « Avis de réception » eller « Acknowledgment of Delivery » eller stemple den A. R.

2. Modtagelsesbeviset udfærdiges af Afsendelseskontoret eller af hvilket som helst andet Kontor, som Postvæsenet paa Afgangsstedet opgiver. Kommer Beviset ikke Bestemmelseskontoret i Hænde, er dette forpligtet til at udfærdige et nyt Bevis.

Modtagelsesbeviserne skulle være udfærdigede i det franske Sprog eller under Linierne være forsynede med en Oversættelse i dette Sprog.

3. Efter behørig at have udfyldt Blanketten sender Bestemmelsesposthuset den, enten direkte eller igennem Udvekslingskontorerne, tilbage til Afsendelsesposthuset, som saa besørger den til Pakkens Afsender.

4. Naar en Afsender begærer Modtagelsesbevis for en Postpakke efter dennes Indlevering, giver Afsendelsesposthuset paa en Modtagelsesbevis-Blanket en aldeles nøjagtig Beskrivelse af Pakken (Afsendelsesposthuset, Indleveringens Datum, Nummer, Udskrift). Denne Blanket afsendes fra Postbestyrelse til Postbestyrelse med Angivelse af, i hvilken Afslutning den paagældende Pakke er bleven afgiven til det korresponderende Postvæsens Udveks-



The office of destination completes the form, and returns it to the office of origin in the way prescribed by the preceding Section 3.

5. If an acknowledgment of delivery duly applied for by the sender at the time of posting is not received back in the office of origin after a proper interval, enquiry for the missing acknowledgment is instituted in accordance with the procedure prescribed by the preceding section 4. The office of origin writes at the top of the form the words « Réclamation de l'Avis de réception, etc. ».

## XII

1. Missent parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them. When this re-transmission shall involve the return of the parcel to the office of origin, the amounts credited in the parcel bill of that office shall be cancelled, and the re-transmitting office of exchange shall send back the parcels to the office from which it received them, simply recording them on the parcel bill. Attention shall be called to the error by means of a verification note.

2. In other cases, and if the amount credited to the re-transmitting office shall be insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, it shall recover the difference by raising the amount entered to its credit in the parcel bill of the despatching office of exchange. The reason for this rectification shall be notified to the said office by means of a verification note.

3. Parcels re-directed to a country which participates in the Parcel Post between the United Kingdom and Denmark will be subjected by

lingskontor. Bestemmelsesposthuset udfylder Blanketten og sender den tilbage til Afsendelsesposthuset paa den i ovenstaaende § 3 foreskrevne Maade.

5. Saafremt et paa ordinær Maade ved Forsendelsens Indlevering begæret Modtagelsesbevis ikke efter en passende Tid er indløbet til Afsendelsesposthuset, bliver der til Reklamation af det manglende Bevis at gaa frem efter de i ovenstaaende § 4 fastsatte Regler. Afsendelsesposthuset tilføjer óverst paa Blanketten Ordene : « Réclamation de l'avis de réception, etc. »

## ARTIKEL XII

1. Fejlsendte Pakker skulle dirigeres til deres Bestemmelsessted ad den hurtigiste Vej, som det omspederende Postvæsen har til sin Raadighed. Naar Omspederingen medfører Pakkernes Tilbagelevering til Afgangslandet, blive de paa dette Lands Karte indførte Godtgørelser overstregede og det omspederende Udvekslingskontor overgiver disse Pakker til det korresponderende Kontor til Efterretning efter at have gjort opmærksom paa Fejlen ved en Tilbage meldelse.

2. I andet Fald, og naar det det omspederende Postvæsen tilgodeskrevne Beløb er utilstrækkeligt til at dække de af Eftersendelsen følgende Udgifter, som det har at afholde, beregner det sig Forskellen til Indtægt ved en Forhøjelse af det Beløb, der er det tilgodeskrevet paa det afsendende Udvekslingskontors Karte. Grunden til denne Rettelse bringes til sidstnævnte Kontors Kundskab ved en Tilbage meldelse.

3. Pakker, der omspederes til et Land, der deltager i den dansken-gelske Postpakkeoverenskomst, blive af det udleverende Postvæsen

the delivering office to a charge, to be paid by the addressees, representing the sums due to this latter office, to the re-directing office, and to each intermediate office, if there be any.

4. Each office which forwards a re-directed parcel shall claim on the parcel bill the amount due for the conveyance of the parcel.

5. But, if the amount chargeable for the further conveyance of a re-directed parcel shall be paid at the time of its re-direction, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any postal charge to the addressee.

6. The senders of parcels which cannot be delivered shall be consulted as to the disposal of the parcels.

7. If the office of destination shall not have received instructions as to the disposal of an undeliverable parcel within two months of the despatch of a letter of enquiry respecting it, the parcel shall be treated as abandoned. The interval shall be extended to six months in the case of countries beyond sea.

8. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, without previous notice or legal formality, for the benefit of the right party. An account of the sale shall be drawn up.

The sum realised by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be remitted to the office of origin to be paid to the sender.

If for any reason a sale is impossible the spoilt or worthless articles are destroyed or taken possession of by the Customs.

at belaste med en Porto, som erlægges af Addressaterne, og som er lig de Beløb, der tilkommer det omspederende Postvæsen, det udleverende og eventuelt ethvert af de mellemliggende.

4. Ethvert Postvæsen, som viderebefordrer en omspederet Pakke, tilgodeskriver sig sin Andel i det paagældende Karte.

5. Dersom imidlertid den Porto, der skal erlægges for en omspederet Pakkes Viderebefordring, er betalt, naar Omspederingen finder Sted, bliver en saadan Pakke behandlet, som om den var adresseret direkte fra Omspederingslandet til Bestemmelseslandet, og udleveres til Adressaten uden Erlægelse af Porto.

6. Afsenderne af uanbringelige Pakker skulle adspørges om, hvorledes de ønske forholdt med Pakkerne.

7. Dersom Bestemmelsesposthuset ikke inden Udløbet af 2 Maaneder efter Efterspørgslens Afsendelse har modtaget behørig Forholdsordre, betragtes Pakken som værende stillet til Postvæsenets Raadighed.

Ovennævnte Tidsfrist forlænges til 6 Maaneder i Forbindelsen med oversøiske Lande.

8. Undtagelsesvis kunne Gens-tande, der ere udsatte for at forringes i Værdi eller for at fordærves, sælges uopholdeligt, uden forud-gaaende Henvendelse til Afsenderen og uden retslige Formaliteter, til Fordel for rette Vedkommende. Over Salget skal der optages en Protokol.

Salgsudbyttet tjener først og fremmest til Dækning af de Udgifter, som hvile paa Forsendelsen. Det eventuelle Overskud tilstilles Afsendelsesposthuset for af dette at afgives til Afsenderen.

Har Salg af en eller anden Grund ikke kunnet finde Sted, blive de fordærvede eller værdiløse Gens-tande tilintetgjorte eller tagne i Besiddelse af Toldvæsenet.



9. Parcels which have to be returned to the country of origin shall be entered on the parcel bill with the addition of the word « Rebut » (undeliverable) in the column for observations. They shall be dealt with and charged as re-directed parcels are.

10. Any parcel, the addressee of which has left for a country not participating in the Parcel Post between the United Kingdom and Denmark, shall be dealt with as undeliverable, unless the office of the first destination be in a position to forward it to the addressee.

11. The Customs duties on parcels which have to be sent back to the country of origin or re-directed to a third country shall be cancelled both in the United Kingdom and in Denmark.

### XIII

1. Each Administration shall cause each of its exchanging offices to prepare monthly for all the mails received from the exchanging offices of the other Administration, a statement, in conformity with specimen F appended to the present Regulations, of the sums entered in each parcel bill, whether to its credit or to its debit.

2. The statements F shall be afterwards recapitulated by the same Administration in an account conforming to specimen G, also appended to the present Regulations.

3. This account, accompanied by the monthly statements, the parcel bills, and, if any, the verification notes relating thereto, shall be submitted to the examination of the other Administration in the course of the month which follows that to which it relates.

4. The monthly accounts, after

9. Pakker, der skulle tilbagesendes til Afganglandet, indføres paa Kartet med Bemærkningen « Rebut » (« Uanbringelig ») i Anmærkningsrubriken. De behandles og takseres som Pakker, der omspederes.

10. Enhver Pakke, hvis Adressat er bortrejst til et Land, overfor hvilket Konventionen mellem Danmark og Storbritannien og Irland ikke kan bringes til Anvendelse, behandles som uanbringelig, med mindre Postvæsenet i det første Bestemmelsesland er i Stand til at viderebefordre den.

11. Tolden paa Pakker, som skulle tilbagesendes til Afganglandet eller omspederes til et tredje Land, annulleres saa vel i Danmark som i Storbritannien og Irland.

### ARTIKEL XIII

1. Hver Postbestyrelse lader maanedligt ved ethvert af sine Udvekslingskontorer og for alle de Forsendelser, der ere modtagne fra det andet Lands Udvekslingskontorer, udfærdige en Opgørelse, affattet i Overensstemmelse med den nærværende Reglement vedføjede Formular F., over de Beløb, der paa hvert Karte have været optagne enten som Kredit eller Debet.

2. F.-Opgørelserne blive derefter ved samme Bestyrelses Foranstaltning rekapitulerede i en Afregning, der affattes i Overensstemmelse med den nærværende Reglement ligeledes vedføjede Formular G.

3. Denne Afregning bliver, bilagt med de enkelte Opgørelser, Karterne og eventuelt de dertil hørende Tilbagemeldelser, underkastet det andet Postvæsens Eftersyn i Løbet af den næste Maaned efter den, som Afregningen angaar.

4. Naar de maanedlige Afregnin-

having been verified and accepted on both sides, shall be included in a general quarterly account by the Administration to which the balance is due.

5. The payment resulting from the balance of these accounts between the two Administrations shall be made by the indebted office in francs, in specie, or by means of bills drawn on Paris or on the capital or one of the commercial towns of the country to which the balance is due; the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted office.

6. The drawing up, transmission, and payment of the accounts must be effected as early as possible, at the latest before the expiration of the following quarter. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum, to be reckoned from the date of expiration of the said term.

#### XIV

The present detailed Regulations shall come into force on the day of the execution of the Agreement, and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations interested have, however, the power by common consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at London, the 14th day of September 1903, and at Copenhagen the 22nd day of August 1903.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

ger ere blevne gensidig eftersete og godkendte, sammenfattes de i en fjerdingaarlig Generalafregning ved den tilgodehavende Bestyrelses Foranstaltning.

5. Den Saldo, der fremkommer, efter at de gensidige Afregninger imellem de to Postbestyrelser ere blevne likviderede mod hinanden, udbetales i effektive Francs eller ved Veksler trukne paa Paris eller paa Hovedstaden eller en Handelsplads i det tilgodehavende Land; idet det betalingspligtige Postvæsen afholder Udgifterne ved Salderingen.

6. Opstillingen, Afsendelsen og Salderingen af Afregningerne skal finde Sted hurtigst muligt og senest inden Udløbet af det følgende Fjerdingaar. Efter den Tid skal der af de Summer, som det ene Postvæsen er det andet skyldigt, svares Renter, 5 o/o aarlig, fra den Dag at regne, da ovennævnte Frist udløber.

#### ARTIKEL XIV

Nærværende Reglement skal være gyldigt fra den Dag at regne, da selve Overenskomsten træder i Kraft, og skal have samme Varighed som denne.

De to kontraherende Postbestyrelser kunne dog til enhver Tid komme overens om Forandringer i disse Bestemmelser.

Udfærdiget in duplo i Kjøbenhavn den 22 August 1903 og i London den 14 September 1903.

C. SVENDSEN,

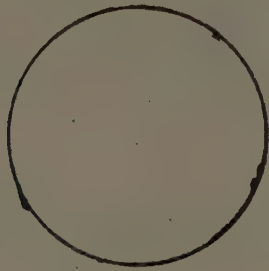
Generaldirektør for Post-og Befordringsvæsenet i Danmark.



A

Coupon du bulletin  
d'expédition.

Timbre du bureau d'origine.



Noms et domicile de l'expéditeur.

BULLETIN D'EXPÉDITION

Ci-joint : *un colis portant l'adresse ci-dessous :*

Timbre-poste  
ou indication  
de la taxe  
perçue.

Nombre de déclarations en douane .....

Valeur assurée.



M

Lieu de destination .....

Poids.

.....kg. ....g.

.....kg. ....g.

.....kg. ....g.

Acheminement.



LIEU DE DÉPART :

B.

LIEU DE DESTINATION :

DÉCLARATION EN DOUANE

M.....

Colis postaux		Désignation du contenu	Valeur	Poids			
Nombre	Espèce			Brut		Net	
				Kilogr.	Gr.	Kilog.	Gr.

L'expéditeur.

190.....



ESBJERG

57

BERGEN 57

entre...  
et .....

# FEUILLE DE ROUTE

DES COLIS POSTAUX, EXPÉDIÉS PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE D..... AU BUREAU D'ÉCHANGE D.....

Départ	le	190....., à	.....h	m. du
Arrivée	le	190....., à	.....h	m. du

Numéros		Bureau		Nombre de			Poids de	Valeur	Bonifications de taxes et droits				Observations
d'ordre	de l'enregistrement	d'origine	de destination	colis postaux	bulletins d'expédition	7 déclarations en douane	chaque colis	decla- rée	par l'Office expéditeur à l'Office correspondant	par l'Office correspondant à l'Office expéditeur	11	12	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	fr.	c.	fr.	c.	
Total.....													



# BULLETIN DE VÉRIFICATION

pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans l'envoi de colis du bureau d'échange d'..... par le bureau d'échange d'.....  
Expédition du ..... 190.....

**Timbre a date.**

# MANQUE DE COLIS

[illegible]

# AVARIE DE COLIS

[illegible]

Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations.

IRRÉGULARITÉS. (Manque de la feuille, emballage ou fermeture insuffisants, etc.)

## ERRORS

<div> <div>Numéro</div> <div>d'ordre</div> </div>	<div>de l'enregistrement</div>		<div>Lieu d'origine</div>	<div>Nom et adresse du destinataire</div>	<div>Poids.</div>	<div>Montant du port bonifié</div>	<div>Rectification du bureau destinataire</div>

**Total vérifié**

le 190  
L'employé du bureau destinataire

Vu et accepté, ..... 190  
Le chef du bureau expéditeur.

ADMINISTRATION  
DES POSTES

CORRESPONDANCE  
AVEC L'OFFICE

F

à .....

d .....

ETAT MENSUEL

des sommes que se doivent réciproquement l'Administration des Postes d.....  
et l'Administration des Postes d..... à titre de frais, pour les  
colis postaux livrés par les bureaux d'échange dépendant de la première Adminis-  
tration au bureau d'échange.....

Mois d ..... 190.....

Date des feuilles de route	1. Avoir de l'Office destinataire (Colonne 10 de la formule D.)						2. Avoir de l'Office expéditeur (Colonne 11 de la formule D.)						Observations
	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du bureau de	Envoi du Bureau de	
	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	
1													
2													
3													
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													
12													
13													
14													
15													
&c.													
Totaux par bureaux correspon- dants													
Total général de chaque avoir													

Timbre du bureau d'échange  
destinataire

Le chef du bureau d'échange destinataire,





ADMINISTRATION  
DES POSTES  
d .....

G

CORRESPONDANCE  
AVEC  
L'ADMINISTRATION  
DES POSTES  
d .....

COMPTE

récapitulatif des états mensuels des feuilles de route de colis postaux adressées par  
les bureaux d'échange d..... aux bureaux d'échange d .....  
Mois d..... 190.....

Numéro d'ordre	Désignation des Bureaux d'Echange		Montant des sommes dues, d'après chaque état mensuel			
	Expéditeurs	Destinataires	A l'Office destinataire		A l'office expéditeur	
			fr.	c.	fr.	c.
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
Totaux généraux						

**H****AVIS D’AFFRANCHISSEMENT**

---

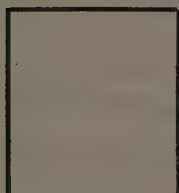
Le Colis N°..... accompagné du présent avis, mis à la poste par

à l'adresse de..... à.....

doit être remis au destinataire franco de taxes et de droits.

Le dit envoi figure à numéro d'ordre..... sur la feuille de route du

Le bureau d'échange destinataire est prié d'inscrire ci-dessous et de reprendre sur une feuille de route le montant des droits de douane et des autres frais dont le colis est grevé dans le pays de destination, en renvoyant le présent avis à l'appui de la reprise.



Timbre du bureau  
d'échange expéditeur.

---

Les détails des frais mentionnés ci-dessus sont comme suit :

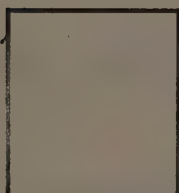
Droits de douane

Autres frais

TOTAL.

---

Cette somme est reprise sur la feuille de route du .....



Timbre du bureau  
d'échange destinataire.



**RUSSIE — SUISSE****Arrangement concernant l'échange des mandats de poste.**

(18/31 janvier 1904) (1)

En vigueur à partir du 15 avril 1904.

Sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, les soussignés ont conclu l'arrangement dont la teneur suit.

**ARTICLE I**

1. Il est établi entre la Suisse et l'Empire de Russie un échange régulier de mandats de poste.
2. Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux administrations respectives.
3. Ces bureaux s'informeront réciproquement, au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

**ARTICLE II**

1. L'office expéditeur détermine si le montant des mandats de poste doit être déclaré par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.
2. Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine il doit être converti, par les soins de l'office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.
3. L'administration des postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique de destination. Les administrations des pays contractants se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

**ARTICLE III**

1. Les administrations postales des pays contractants auront le droit de déterminer, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs. Ce maximum ne pourra, dans aucun cas, être inférieur à 100 roubles (266 fr.)
2. Il ne sera pas tenu compte, pour établir le montant des mandats, des sommes inférieures à cinq centimes ou des fractions de copecks.

**ARTICLE IV**

1. Le paiement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce

(1) *Recueil officiel*. Nouvelle série. Tome XX, N° 6, 18 mai 1904.

pays, sous réserve, en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.

2. Est réservé aux administrations des pays contractants le droit de déclarer la propriété des mandats de poste provenant de l'autre pays, transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

#### ARTICLE V

1. Chacune des deux administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats de poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2. Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces administrations.

3. Les deux administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4. Un droit spécial ne dépassant pas 20 copecks peut être prélevé par l'office de Russie pour le paiement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5. L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de paiement.

6. L'expéditeur d'un mandat peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres par la convention principale en vigueur de l'union postale universelle (actuellement par l'article 9 de la convention), tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne peuvent pas être transmises par la voie télégraphique.

7. Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

#### ARTICLE VI

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

#### ARTICLE VII

1. L'administration postale qui délivrera les mandats créditera l'admi-



nistration du pays où le paiement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois, aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des paiements de la taxe prévue à l'article 5.

2. Le droit de commission prévu ci-dessus peut être abaissé d'un commun accord entre les administrations postales intéressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats de poste, en vertu de l'article 5, § 1, du présent arrangement.

#### ARTICLE VIII

1. Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme, les administrations cessent d'être responsables des paiements sur faux acquit.

3. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse également par le paiement à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que son nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4. Il est entendu que la réclamation concernant le non-paiement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'émission éventuelle des duplicatas des mandats non payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5. Les sommes encaissées par chaque administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayants-droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'administration qui a délivré ces mandats. Toutefois, cette administration prend les mesures nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6. L'administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

#### ARTICLE IX

1. A l'expiration de chaque trimestre, l'administration des postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre en exécution de l'article 7 ci-dessus.

2. Le solde sera établi en monnaie de franc. A cette fin, la conversion de la monnaie russe en francs aura lieu sur le pied de : 100 roubles = 266,68 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute

époque d'un commun accord des administrations des postes des pays contractants.

#### ARTICLE X

1. L'administration des postes de Suisse examinera le compte, le rectifiera s'il y a lieu et, si le solde est en faveur de la Russie, elle en paiera le montant dans un mois au plus tard après la réception du compte.

2. Si le solde s'établit en faveur de l'administration des postes de Suisse l'administration des postes de Russie en paiera le montant à celle-ci au plus tard dans le mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3. Le paiement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante :

Si la balance est en faveur de la Suisse, l'administration des postes de Suisse doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Paris indiquée par l'administration des postes de Russie.

Si la balance est en faveur de la Suisse, l'administration des postes de Russie transmettra pour la contre-valeur, au contrôle général des postes, à Berne, des chèques ou traites à vue sur Paris passés à l'ordre de la caisse d'Etat fédérale, à Berne.

4. Les frais résultant du paiement des soldes sont à la charge de l'administration qui effectue le paiement.

5. Lorsque, dans le courant du trimestre, il est reconnu qu'une administration se trouve à découvert, vis-à-vis de l'autre, d'une somme supérieure à 50.000 francs, l'administration débitrice doit payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'administration qui les a fait verser.

#### ARTICLE XI

Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats de poste entre la Suisse et la Russie sera effectuée entre les administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue française.

#### ARTICLE XII

1. La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2. Le mode et les conditions du paiement des mandats de poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

#### ARTICLE XIII

Chaque administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats de poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats de poste cha-



que fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus et porter préjudice aux intérêts du gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre administration.

#### ARTICLE XIV

Les administrations postales des deux pays sont autorisées à régler d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cet arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

#### ARTICLE XV

Le présent arrangement sera mis en exécution le 2/15 avril 1904.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

#### ARTICLE XVI

Le présent arrangement sera ratifié par un échange de déclarations ministérielles (1) aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à Berne le 18 février 1904 et à Saint-Pétersbourg, le 18/31 janvier 1904.

*Le directeur général des postes suisses :*  
(Signé) : LUTZ.

En fonctions de directeur général  
des postes et des télégraphes de l'empire  
de Russie :  
(L. S.) (Signé) : SEVASTIANOFF.

---

(1) L'arrangement ci-dessus a été ratifié par le Conseil fédéral le 25 mars 1904. Les déclarations ont été échangées par voie de correspondances les 30 mars et 6 avril 1904. Le 10 mai suivant, le Conseil fédéral a ordonné la publication de l'arrangement dans le Recueil officiel des lois et ordonnances de la Confédération.

## DEUXIÈME PARTIE

---

# CORRESPONDANCES, DÉPÊCHES, NOTES

---

## AFFAIRES DE VENEZUELA <sup>(1)</sup>

(Suite) <sup>(2)</sup>

---

N° 109. — Le Marquis de Lansdowne à M. Buchanan.

Ministère des Affaires Etrangères, le 23 juillet 1902.

Monsieur,

L'Ambassadeur d'Allemagne m'a entretenu aujourd'hui de la situation au Venezuela. J'ai dit à Son Excellence que nous avons divers sujets de plainte contre le Gouvernement du Venezuela et que nous étions décidés à obtenir satisfaction pour les réclamations des sujets britanniques. Nous sommes prêts à conférer avec le Gouvernement Allemand, en vue d'une action commune.

Je suis, etc.

(Signé) : LANSDOWNE.

---

N° 110. — Le Marquis de Lansdowne à M. Haggard.

Ministère des Affaires Etrangères, le 29 juillet 1902.

*Télégramme)*

En plusieurs occasions, des sujets Britanniques ont été, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, victimes de mesures illégales de la part du Gouvernement vénézuélien. Les incidents ci-après ont été pris en sérieuse considération par le Gouvernement de Sa Majesté.

L'acte de la canonnière *Augusto* qui a capturé et déporté divers sujets britanniques, en janvier 1901 ; la saisie du bateau et des effets de John Craig, à l'île de Patos, en février suivant ; la saisie de la *Buena-Fé*, opérée dans les mêmes circonstances et accompagnée d'une violation de territoire ; et les cas des navires *Maria-Teresa*, *Pastor*, *Indiana* et *In-Time*.

Nous n'avons reçu, du Gouvernement vénézuélien, des explications satisfaisantes pour aucun de ces incidents. La destruction du navire anglais

(1) Livre bleu anglais, Venezuela, I, 1903 (traduction).

(2) Voir *Arch. Diplom.*, 1904, vol. II, n° 4, p. 437 et suiv.



*Queen* est un exemple encore plus flagrant d'une semblable façon d'agir.

Le Gouvernement de Sa Majesté ne peut tolérer la continuation d'une conduite dont le dernier incident mentionné marque le point culminant. Vous devrez adresser au Gouvernement vénézuélien une protestation formelle à ce sujet. Vous devrez déclarer au Président et au Ministre des Affaires étrangères, en termes précis, que, si le Gouvernement de Sa Majesté ne reçoit pas des assurances explicites que des incidents de cette nature ne se reproduiront plus, et si le Gouvernement vénézuélien ne paie promptement aux parties lésées une équitable indemnité, dans les cas où de suffisants témoignages relatifs à l'exactitude des faits en question auront été fournis au Gouvernement de Sa Majesté, ce dernier prendra telles mesures qui pourront être nécessaires pour obtenir la réparation qu'il est en droit d'exiger du Gouvernement vénézuélien en raison de ces faits, ainsi que de tous les dommages causés à des sujets Britanniques par la conduite injustifiable du Consul vénézuélien à Trinidad, et aussi des réclamations relatives au chemin de fer.

N° 111. — M. Haggard au Marquis de Lansdowne.

Caracas, le 12 juillet 1902 (reçue le 2 août).

Monseigneur,

Comme suite à ma dépêche du 24 juin, j'ai l'honneur de vous transmettre, ci-inclus, la copie de la note que j'ai adressée au Gouvernement vénézuélien, conformément aux instructions contenues dans la dépêche de Votre Seigneurie, en date du 11 courant. Par cette note, j'ai informé le dit Gouvernement que, s'il n'est pas en mesure de prouver l'inexactitude des rapports que le Gouvernement de Sa Majesté a reçus au sujet de la destruction du navire Britannique *In-Time*, notre Gouvernement pourra se voir obligé de cesser d'accorder aux croiseurs vénézuéliens l'hospitalité des ports britanniques.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : W. H. D. HAGGARD.

ANNEXE I DU N° III.

M. Haggard à M. Baralt.

Caracas, le 12 juillet 1902.

Monsieur le Ministre,

Par ma note du 21 écoulé, j'ai eu l'honneur d'informer le prédécesseur de Votre Excellence que vers le 1<sup>er</sup> mai, plusieurs hommes de l'équipage du *Général Crespo* — canonnière vénézuélienne — sont montés à bord du schooner *In-Time* qui était mouillé à Pedernales avec ses voiles carguées, et l'ont détruit.

En même temps, je priais Son Excellence de bien vouloir m'informer des mesures que le Gouvernement vénézuélien se proposait de prendre au sujet de cette destruction d'un navire britannique par une canonnière vénézuélienne qu'aucun motif ne paraît justifier.

Maintenant, j'ai l'honneur de vous transmettre la copie ci-incluse de la

déposition de Joachim Rodriguez, témoin du fait en question, dont le témoignage, puis-je ajouter, se trouve pleinement confirmé d'autre part.

Je regrette de n'avoir pas reçu de réponse à ma communication ; et maintenant je reçois l'ordre télégraphique du Marquis de Lansdowne, principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, d'informer le Gouvernement vénézuélien que s'il n'est pas en mesure de prouver l'inexactitude des rapports reçus, au sujet de la destruction du navire britannique *In-Time*, par le Gouvernement de Sa Majesté, celui-ci pourra se voir obligé de cesser d'accorder aux croiseurs vénézuéliens l'hospitalité des ports britanniques.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : W. H. D. HAGGARD.

#### ANNEXE 2 DU N° III

##### Déposition de Joachim Rodriguez.

Moi, Joachim Rodriguez, patron du bateau non ponté *Dios-Te-Salve*, prête serment par les présentes et déclare ce qui suit :

Il y a six jours environ, je me trouvais à Pedernales et, vers 11 heures du matin, j'ai vu arriver la canonnière *Crespo*. Avant de jeter l'ancre, elle a tiré deux coups de canon sur le village. Après qu'elle eut jeté l'ancre, deux embarcations portant une vingtaine d'hommes de l'équipage se sont détachées du *Crespo* et ont capturé deux grands bateaux et plusieurs petits. J'ai vu le schooner *In-Time* à l'ancre et les voiles carguées. Deux sujets britanniques, dont j'ignore les noms, ont quitté le schooner aussitôt après que le *Crespo* eut tiré sur le village ; ils n'ont laissé personne à bord. Je me tenais caché sur la rive, à 300 mètres environ du *In-Time*. Une des embarcations du *Crespo* a abordé le *In-Time*, dont l'ancre a été hissée ; puis le schooner a été remorqué vers le *Crespo* et a été amarré à ce navire. Plusieurs petits bateaux ont été détruits dans le port même. Les hommes du *Crespo* ont tourné leur attention vers le schooner. Plusieurs d'entre eux sont montés à son bord, portant des engins dont je n'ai pu déterminer la nature exacte, vu l'éloignement.

D'après leurs mouvements (ils avaient l'air de frapper), j'ai reconnu qu'ils étaient en train de démolir le bateau. En même temps celui-ci était remorqué par la canonnière, et on le voyait s'enfoncer peu à peu dans l'eau. Après avoir parcouru de la sorte environ un demi-mille — le *Crespo* l'ayant abandonné à un demi-mille environ de son ancrage primitif — la coque du schooner a disparu et ses mâts sont seuls restés visibles.

Je ne l'ai plus revu.

Je suis citoyen américain, natif de Boston. J'habite le Venezuela depuis l'âge de 9 ans.

Moi, le témoin, j'avais préalablement caché mon bateau dans une crique, et il a échappé à la destruction.

(Signé) : JOACHIM RODRIGUEZ (X sa marque).

Affirmé sous serment devant le tribunal de la ville de Port-of-Spain, île de Trinidad, le 7 mai 1902. Le contenu de la présente déposition a été bien expliqué par moi au déclarant qui l'a compris et qui a apposé sa marque en ma présence.

Devant moi :

(Signé) : ERNEST D. CLARK.  
Commissaire des Affidavits.



## N° 112. — M. Haggard au Marquis de Lansdowne.

Caracas, le 13 Juillet 1902 (Reçue le 2 août).

Monseigneur,

A la réception du télégramme de Votre Seigneurie, en date du 3 courant, au sujet du bateau à vapeur *Ban-Righ*, je me suis empressé d'adresser au Gouvernement vénézuélien la note dont j'ai l'honneur de vous remettre la copie ci-incluse. J'ai aussi l'honneur de vous aviser que je n'ai reçu aucune réponse à cette communication.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : W. H. D. HAGGARD.

## ANNEXE DU N° 112.

## M. Haggard au Général Ferrer.

Caracas, le 4 juillet 1902.

Monsieur le Ministre,

Par ma note du 8 avril, j'ai eu l'honneur d'informer le prédécesseur de Votre Excellence, des intentions amicales du Gouvernement de Sa Majesté envers le Gouvernement du Venezuela au sujet du *Ban-Righ*. En résumé, ces intentions étaient les suivantes :

A moins que le Gouvernement colombien ne donne l'assurance :

- 1° Que le navire en question appartient à l'Etat colombien ;
- 2° Que ledit navire ne sera pas autorisé, à l'avenir, à participer à des actes hostiles contre le Venezuela.

Il ne sera pas admis à se ravitailler à Port-of-Spain.

Et, dans une *note verbale* en date du lendemain, j'ajoutais qu'il serait nécessaire d'attendre le résultat des communications échangées avec le Gouvernement colombien.

J'ai maintenant l'honneur d'informer Votre Excellence que j'ai été avisé par le marquis de Lansdowne, principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, qu'à la suite des communications en question, le Gouvernement de Sa Majesté a reçu du Gouvernement colombien des assurances satisfaisantes : 1° que le *Ban-Righ* lui appartient ; 2° que tant qu'il n'existera pas d'état de guerre entre le Venezuela et la Colombie, ledit Gouvernement ne permettra pas que ce navire soit employé à la perpétration d'actes hostiles contre ce pays.

J'ai de plus été informé par Sa Seigneurie que des ordres ont été donnés afin que ledit navire se rende dans les eaux colombiennes et y reste stationné. Le Gouverneur de Trinidad a reçu pour instruction d'autoriser ledit navire à se ravitailler à Port-of-Spain et à se rendre ensuite dans les dites eaux.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : W. H. D. HAGGARD.

N° 113. — M. Haggard au Marquis de Lansdowne.

Caracas, le 13 juillet 1902 (Reçue le 2 août).

Monseigneur,

A la réception de la dépêche de Votre Seigneurie, datée du 9 courant, j'ai adressé une note au Gouvernement vénézuélien dans laquelle j'ai déclaré que le Gouvernement de Sa Majesté ne peut admettre qu'il existe une connexité quelconque entre la question du chemin de fer Bolivar et celle du *Ban-Righ*. J'ai ajouté que notre Gouvernement ne saurait acquiescer à la tentative du Gouvernement vénézuélien de différer l'examen des autres questions pendantes jusqu'à ce que celle du *Ban-Righ* soit réglée.

J'ai l'honneur d'informer Votre Seigneurie que je n'ai reçu aucune réponse à la communication ci-dessus.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : W. H. D. HAGGARD.

N° 114. — M. Haggard au Marquis de Lansdowne.

Caracas, le 5 août 1902 (Reçu le même jour).

(Télégramme)

En réponse aux représentations que je lui ai adressées conformément à votre télégramme du 29 juillet, le Gouvernement vénézuélien déclare qu'à son avis, quelques-uns des cas mentionnés ont déjà été réglés. Il ajoute qu'en raison de la partialité manifestée par le Gouvernement de Trinidad en faveur des révolutionnaires, et vu que le règlement du litige relatif au *Ban-Righ* est encore pendant, il a résolu de différer celui des autres questions.

Il insiste sur ce point qu'il ne saurait s'occuper d'autres affaires étrangères au *Ban-Righ* avant que ce litige ne soit réglé d'une façon satisfaisante. A cet égard il se réfère à ses décisions précédentes. Il déclare en outre que la conduite du Consul vénézuélien à Trinidad doit être appréciée en tenant compte de l'attitude amicale des autorités coloniales vis-à-vis des révolutionnaires.

Il n'est pas fait mention, dans cette réponse, de l'alternative posée par le Gouvernement de Sa Majesté.

N° 115. — Le Ministère des Affaires étrangères à l'Amirauté.

Ministère des Affaires Etrangères, le 8 août 1902.

Monsieur,

Je suis chargé par le Marquis de Lansdowne de vous prier d'informer les Lords Commissaires de l'Amirauté que pendant les deux années écoulées le Gouvernement de Sa Majesté a eu gravement à se plaindre, en diverses occasions, de la conduite injustifiable du Gouvernement vénézuélien qui s'est permis de disposer de la liberté et des biens de plusieurs sujets britanniques.

La note ci-incluse n° 108 expose les incidents successifs qui se sont produits depuis le commencement de l'an dernier.



M. Haggard, Ministre de Sa Majesté à Caracas, n'a épargné aucun effort dans ses tentatives pour arriver à un règlement amiable de ces cas litigieux. Pour aucun d'eux il n'a obtenu d'explications satisfaisantes, et en dernier lieu, non seulement les représentations du Ministre de Sa Majesté n'ont pas été prises en considération, mais encore elles ont été traitées comme inexistantes.

La destruction du navire anglais *Queen* qui se trouve mentionnée dans la note, a été considérée comme un cas si flagrant, qu'on a compris que la continuation d'une telle manière d'agir ne pourrait être tolérée plus longtemps.

Un télégramme, dont ci-inclus copie n° 110, a été, en conséquence, adressé à M. Haggard, lui enjoignant de formuler une protestation énergique contre la conduite du Gouvernement vénézuélien et d'aviser en termes non équivoques, le Président et le Ministre des Affaires étrangères que, si des assurances explicites n'étaient pas données promettant que de tels incidents ne se reproduiraient pas, et si une indemnité suffisante n'était promptement payée aux parties lésées, dans tous les cas où le Gouvernement de Sa Majesté aura reçu la preuve que ces indemnités sont dues en toute équité, notre Gouvernement prendra telles mesures qui pourront être jugées nécessaires pour obtenir les réparations auxquelles les dites parties ont droit.

Nous avons reçu de M. Haggard un télégramme dont nous joignons également la copie n° 114, par lequel il transmet la réponse du Gouvernement vénézuélien à cette protestation. On verra qu'aucune attention sérieuse n'a été prêtée aux remontrances de Sa Majesté. Quant à la menace de prendre telles mesures qu'il pourra être nécessaire pour obtenir la réparation réclamée, elle est passée sous silence.

Lord Lansdowne est d'avis que le moment est venu de recourir à des mesures plus rigoureuses pour amener le Gouvernement vénézuélien à la compréhension de ses obligations internationales. Par conséquent, Sa Seigneurie serait très heureuse de connaître les vues des Lords Commissaires au sujet du moyen le plus efficace et le plus pratique à employer pour exercer une pression sur le Gouvernement vénézuélien.

Je dois ajouter qu'au cours d'une conversation avec Lord Lansdowne, le comte Metternich, Ambassadeur d'Allemagne, a exprimé l'avis que les Puissances intéressées devraient prendre part à une démonstration navale commune.

Je suis, etc.

(Signé) : F. H. WILLIERS.

**N° 116. — Le Ministère des Colonies au Ministère des Affaires Étrangères.**

Reçue le 12 août.

Le Sous-Secrétaire d'Etat des Colonies présente ses compliments au Sous-Secrétaire d'Etat des Affaires étrangères et l'informe qu'il est chargé par le Secrétaire d'Etat, de lui transmettre pour l'édification du marquis de Lansdowne, la copie d'une dépêche du Gouverneur intérimaire de Trinidad, avec annexes, au sujet de la saisie du sloop britannique *Queen* par la canonnière vénézuélienne *Restaurador*.

Downing Street, le 11 août 1902.

ANNEXE 1 DU N° 116

**Le Gouverneur Intérimaire Knollys à M. Chamberlain.**

Hôtel du Gouvernement, Trinidad, le 16 juillet 1902.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous aviser que le sloop Britannique *Queen* a été, affirme-t-on, saisi par la canonnière vénézuélienne *Restaurador*, en pleine mer, entre Grenada et Trinidad, le 12 mai, ou vers cette date.

2° Je vous remets, ci-inclus, des copies des témoignages donnés par deux hommes de l'équipage (les seuls qui soient venus à Trinidad.)

3° Je suppose que cette affaire vous sera également signalée par le Ministre britannique à Caracas, et par le Gouverneur des îles Sous-le-Vent.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé): C. C. KNOLLYS.

ANNEXE 2 DU N° 116

**Témoignage de John A. Patrice.**

John A. Patrice, ayant prêté serment, a déclaré :

J'étais le patron du sloop britannique *Queen* qui a quitté Grenada le 12 mai dernier, à destination de l'île de Trinidad, sur lest, avec un équipage de trois hommes y compris moi-même. En cours de route, comme nous nous trouvions à 30 milles environ de la côte vénézuélienne, j'ai vu un bateau à vapeur qui se dirigeait droit sur nous ; mais il ne me fut pas possible de reconnaître son pavillon. J'ai mis immédiatement en panne et j'ai hissé mon pavillon (un signe rouge). Sur ces entrefaites j'ai reconnu que ce bateau était la canonnière vénézuélienne *Restaurador*.

Celle-ci s'est approchée de mon navire et nous a abordés. Le capitaine m'a ordonné de monter à bord de la canonnière. J'ai obéi immédiatement accompagné par mon cousin, Nelson Patrice (qui faisait partie de l'équipage). J'ai montré au capitaine ma patente, délivrée par le receveur des douanes de Grenada ; il a gardé cette pièce. Il nous a ensuite retenus à son bord et a envoyé deux des hommes de la canonnière pour prendre la direction du sloop, avec ordre de le conduire à Margarita. Alors le *Restaurador* a fait route pour Carupano. Le capitaine ne m'a fourni aucune raison pour expliquer sa manière d'agir.

La canonnière est arrivée à Carupano, le 15 ; elle y est restée une journée et s'est dirigée le lendemain soir vers Margarita. Pendant ce temps nous avons été bien traités à bord.

En arrivant à Margarita, le capitaine nous a débarqués, puis a repris la mer.

J'ai vu mon sloop à l'ancre dans le port. Tous mes effets, notamment une somme de 25 dollars, ainsi que les effets des hommes de l'équipage, avaient été enlevés, de même que les voiles, la lampe, etc., appartenant au sloop.

Je me suis rendu chez le Receveur des douanes et je lui ai raconté tout ce qui était arrivé, et ce que le Capitaine du *Restaurador* nous avait fait. Mais il m'a répondu qu'il ne pouvait rien faire avant d'avoir communiqué avec le Ministre, à Juan-Griego.



Nous avons attendu une réponse pendant dix-huit jours; enfin, n'entendant parler de rien, nous nous sommes rendus à pied de Margarita dans cette localité. Nous avons eu une entrevue avec le Ministre. Je lui ai expliqué ce qui s'était passé, et il m'a dit alors: « Je vous donnerai une patente ».

Il m'a remis ensuite une lettre adressée au commandant de Margarita, lettre que j'ai portée à son destinataire en arrivant dans cette localité. Le commandant a ouvert la lettre, l'a lue et nous a dit de « tout remettre en place ». Nous avons obéi, remettant dans le sloop ce qu'on nous avait restitué. Alors le commandant nous a enjoint de descendre à terre et il a donné des instructions pour qu'on nous mît en prison. Le lendemain matin, accompagnés de trois soldats armés, nous avons été reconduits sur le sloop *Queen*.

Alors le commandant et ses soldats m'ont ordonné de faire voile pour Juan-Griego; nous y sommes arrivés un lundi matin (je ne me rappelle pas la date exacte). Nous avons été accompagnés à terre par les soldats, qui nous ont conduits chez le Ministre de cette localité.

Nous lui avons exposé notre situation, et il nous a dit à l'aide d'un interprète, que le navire appartenait au Gouvernement mais qu'il nous remettrait en liberté. Nous sommes alors retournés de nouveau à Margarita où nous sommes restés pendant vingt-sept jours; puis l'on nous a accordé notre passage pour La Guayra. De là nous sommes venus à Trinidad par le paquebot de la malle royale. A notre arrivée nous avons raconté les faits au capitaine du port.

(Signé): John A. PATRICE.

Déclaration faite sous serment, à Port-of-Spain (Trinidad), le 2 juillet 1902.

Devant moi:

(Signé): A. S. BOWEN,  
Juge de Paix.

### ANNEXE 3 DU N° 116

#### Témoignage de George Patrice.

George Patrice, après avoir prêté serment, déclare:

Je faisais partie de l'équipage du sloop britannique *Queen*, et je suis cousin du patron John A. Patrice.

Le 12 mai dernier, nous avons quitté Grenada pour Trinidad, sur lest. Comme nous approchions de Trinidad, le vent est tombé et nous sommes allés à la dérive vers la côte du Venezuela. Comme nous nous trouvions à 12 milles environ, de Carupana, nous avons aperçu un bateau à vapeur qui venait droit sur nous, de la direction de l'Ouest. Ce bateau n'avait pas de pavillon; mais, quand il se fut rapproché de nous, il hissa ses couleurs et alors nous avons reconnu que c'était une canonnière vénézuélienne; quant à nous, nous avions déjà arboré le pavillon rouge. La canonnière est venue se ranger près de nous et nous avons reconnu que c'était le *Restaurador*.

Ils ne nous ont rien dit en s'approchant de nous mais il nous ont dépêché une embarcation montée par six hommes. Dès qu'ils nous eurent accostés, ceux-ci sont montés à bord et ont ordonné au patron, John A. Pa-

trice, de les accompagner sur la canonnière. Patrice s'est muni de sa patente, délivrée par le Receveur des douanes de Grenada, afin de la montrer au capitaine du *Restaurador*. Un peu plus tard, l'embarcation est revenue avec quelques hommes, pour prendre possession du sloop. L'autre matelot, William Patrice et moi-même, nous avons été conduits à bord de la canonnière. Nous avons été placés sur le pont, sous la surveillance d'une garde armée. Nous avons été assez bien traités; mais, une ou deux fois ils nous ont adressé des signes pour nous faire comprendre que nous serions pendus à notre arrivée à Margarita. La canonnière s'est alors dirigée vers Carupano, et le sloop a reçu l'ordre de se rendre à Margarita. Nous avons atteint la première localité vers trois heures du matin, le 16 mai dernier: et, vers sept heures du soir, nous sommes repartis pour Margarita, où nous sommes arrivés le même soir, à 10 heures. On nous a fait descendre à terre et on nous a laissés sur le quai. Le lendemain matin la canonnière a quitté le port et nous sommes remontés à bord de la *Queen* qui était arrivée la veille. Nous n'avons trouvé personne à bord; mais les voiles, etc... avaient été dégrées. Un peu plus tard, quelques soldats sont arrivés et ont perquisitionné dans le navire. Nous avons été arrêtés, emmenés à terre et conduits devant le commandant; mais il ne nous a rien dit. On nous a permis de nous en aller librement, et nous sommes restés avec un nommé George Cato, natif de Grenada. Nous avons passé vingt-sept jours avec lui.

Pendant ce temps nous nous sommes rendus à Juan-Griego et nous avons exposé notre affaire au Gouverneur de cette ville. Il a pris note de nos noms et il nous a donné, pour le commandant de Margarita, une lettre que nous avons remise à ce dernier. On nous a ordonné alors de remonter à bord du sloop et de larguer les voiles. Trois soldats ont été envoyés à bord et on nous a enjoint de conduire la *Queen* à Juan-Griego. A notre arrivée, le Gouverneur de cette place nous a dit que notre navire avait été saisi et appartenait désormais au Gouvernement vénézuélien. Nous avons été alors remis en liberté, et nous sommes repartis pour Margarita, où nous avons sollicité notre passage pour La Guayra.

Là, nous avons vu le Consul britannique et nous lui avons fait le récit de cette affaire. Le Consul nous a procuré notre passage pour Trinidad.

(Signé): George PATRICE (X sa marque).

Reçu sous serment à Port-of-Spain, Trinidad, le 2 juillet 1902.

Devant moi:

(Signé): A. S. BOWEN,  
Juge de Paix.

Témoin de la marque:

(Signé): E. F. AANENSEN.

N° 117. — M. Haggard au Marquis de Lansdowne.

Caracas, le 17 juillet 1902 (Reçue le 14 août).

Monseigneur,

Par ma dépêche du 12 courant, j'ai eu l'honneur de vous adresser une copie de la note que, sur l'ordre de Votre Seigneurie, j'ai adressée au Gouvernement vénézuélien, pour l'aviser que, s'il n'était en mesure de démon-



trer l'inexactitude des rapports reçus, au sujet de la destruction du navire britannique *In-Time*, par le Gouvernement de Sa Majesté, celui-ci pourrait se voir obligé de cesser d'accorder aux croiseurs vénézuéliens l'hospitalité des ports britanniques.

Maintenant j'ai l'honneur de vous transmettre, ci-inclus, la traduction de la réponse du Gouvernement vénézuélien, par laquelle il proteste contre le *ton menaçant* de la communication de votre Seigneurie. Il le déclare incompréhensible, attendu que la mesure en question serait en opposition formelle avec les relations amicales, tant commerciales que politiques, existant entre le Venezuela et la Grande-Bretagne.

La note ajoute que, pour ce motif, le Gouvernement vénézuélien considère l'avertissement donné par le Gouvernement de Sa Majesté, comme « inadmissible, même comme simple notification officielle ».

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : W. H. D. HAGGARD.

#### ANNEXE DU N° 117

**M. Baralt à M. Haggard.**

Caracas, le 16 juillet 1902.

(Traduction)

Monsieur le Ministre.

Dans sa note du 12 courant, Votre Excellence nous entretient d'une affaire qui a déjà fait l'objet d'une note antérieure de date récente, et nous adresse une déclaration à ce sujet, contenant des allégations contre la conduite d'une canonnière vénézuélienne.

Vous terminez en disant que, si l'inexactitude des rapports qu'il a reçus sur cette affaire, ne lui est pas démontrée, le Gouvernement de Sa Majesté pourra se voir obligé de cesser d'accorder l'hospitalité des ports britanniques aux croiseurs vénézuéliens.

Le Gouvernement de la République ne peut s'empêcher d'exprimer sa surprise au sujet du *ton menaçant* de cette communication, contre lequel il proteste, et qui lui paraît incompréhensible, attendu que l'acte en question serait en opposition flagrante avec les relations amicales, tant commerciales que politiques, qui existent entre le Venezuela et la Grande-Bretagne.

Par conséquent l'opinion du Gouvernement est que la communication de Votre Excellence est inadmissible, même comme simple notification officielle.

Agréez, etc.

(Signé) : R. LOPEZ-BARALT.

---

N° 118. — **M. Haggard au Marquis de Lansdowne.**

Caracas, le 19 juillet 1902 (Reçue le 14 août).

(Extrait)

Par ma dépêche du 13 courant, j'ai eu l'honneur de vous adresser la copie d'une note par laquelle j'informais le Gouvernement vénézuélien que

le Gouvernement de Sa Majesté avait reçu du Gouvernement colombien des assurances satisfaisantes : 1° que le *Ban-Righ* lui appartient ; 2° qu'aussi longtemps qu'il n'existera pas d'état de guerre entre le Venezuela et la Colombie, il ne permettra pas que ce navire soit utilisé dans le but de commettre des actes hostiles contre le Venezuela. J'ai avisé, en outre, le Gouvernement vénézuélien que des instructions avaient été données pour que ce navire soit conduit dans les eaux colombiennes et y reste stationné, et que le Gouverneur de Trinidad avait reçu ordre de lui permettre de se ravitailler à Port-of-Spain avant de se rendre dans lesdites eaux.

J'ai l'honneur de vous transmettre, ci-joint, la traduction de la réponse du Gouvernement vénézuélien à la communication ci-dessus.

ANNEXE DU N° 118

**M. Baralt, à M. Haggard.**

Caracas, le 16 juillet 1902.

(Traduction)

Monsieur le Ministre,

Par la communication que Votre Excellence a adressée le 4 courant au général Ferrer, vous avez transmis au Gouvernement vénézuélien, sur l'ordre du Gouvernement de Sa Majesté, le résultat des enquêtes faites au sujet du navire *Ban-Righ*, enquêtes promises par Votre Excellence à mon département, à la date du 8 avril. Le Vice-Président chargé du Pouvoir Exécutif a pris note des assurances que le Gouvernement de Sa Majesté a données au sujet de ce navire. Mais ces assurances ne modifient nullement, pour le Gouvernement du Venezuela, le point de vue auquel il s'est placé, dès le début, pour apprécier la situation de ce navire, et qui le contraignent maintenant à protester solennellement contre le fait que la Grande-Bretagne refuse de le considérer comme se trouvant en dehors de la protection du droit des gens.

Pareillement, les assurances sus-mentionnées ne sauraient restreindre ou anéantir dans la plus faible mesure les droits revendiqués par le Venezuela en raison de circonstances antérieures, depuis l'instant où le *Ban-Righ* a été expédié des ports britanniques, sous pavillon anglais et muni de papiers anglais, jusqu'au moment où ce navire — déjà déclaré pirate — a commis des actes préjudiciables au commerce, à la paix et aux intérêts généraux de la République.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : R. LAPEZ BARALT.

N° 119. — **M. Haggard au Marquis de Lansdowne.**

Caracas, le 27 juillet 1902 (Reçue le 14 août).

Monseigneur,

Par ma dépêche du 13 juillet, j'ai eu l'honneur d'informer Votre Seigneurie, qu'à la date du 4 courant, j'avais adressé une note au Gouvernement vénézuélien pour lui déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté ne



pouvait admettre qu'il existât une connexité quelconque entre la question du chemin de fer Bolivar et celle du *Ban-Righ*. J'ai ajouté que notre Gouvernement ne pouvait acquiescer à la prétention du Gouvernement vénézuélien de différer l'examen de toutes les autres questions jusqu'à ce que cette dernière fût réglée.

J'ai l'honneur de vous informer que je n'ai reçu aucune réponse à ma note.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) : W. H. D. HAGGARD.

---

N° 120. — L'Amirauté au Ministère des Affaires Etrangères.

Amirauté, le 14 août 1902 (Reçu le 15 août).

(Extrait).

J'ai placé sous les yeux des Lords Commissaires de l'Amirauté votre lettre du 8 courant, par laquelle vous signalez les nombreux cas où des sujets britanniques ont été de la part du Gouvernement vénézuélien, victimes de mesures injustifiables, en ce qui concerne leur liberté et leurs biens, et vous déclarez que le Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères est d'avis que le moment est venu de recourir à des mesures plus énergiques que celles adoptées précédemment dans le but d'amener ce Gouvernement à comprendre ses obligations internationales.

Si le Gouvernement de Sa Majesté se résolvait à exercer une pression sur le Gouvernement vénézuélien, afin d'obtenir satisfaction pour les actes agressifs commis par ce pays contre la navigation ou les intérêts britanniques, les Lords Commissaires sont tout disposés à donner ordre au commandant en chef de la station de l'Amérique du Nord et des Indes Occidentales d'établir le blocus de tels ports de la côte vénézuélienne qui seraient choisis dans ce but. Il est entendu que ce blocus devrait être différé jusqu'en novembre, quand la saison malsaine sera passée.

Les places choisies pour le blocus seraient La Guayra, Puerto-Cabello et peut-être trois autres ports auxquels aboutissent des lignes de chemins de fer, ainsi que le port de Maracaïbo qui est fréquenté par un plus grand nombre de navires que tout autre port de la côte vénézuélienne. Plusieurs de ces ports, sinon tous, pourraient être bloqués effectivement par l'escadre qui compose actuellement cette station.

Si le Gouvernement de Sa Majesté considérait comme désirable, au point de vue politique, d'adopter la proposition de l'Ambassadeur d'Allemagne d'après laquelle « les deux puissances intéressées pourraient prendre part à une démonstration navale conjointe » leurs Seigneuries considèrent que la meilleure méthode pour rendre ce blocus effectif, serait de l'établir dans les eaux vénézuéliennes.

---

# FRANCE — GRANDE-BRETAGNE

---

**Documents diplomatiques relatifs aux accords conclus, le 8 avril 1904 entre la France et l'Angleterre au sujet du Maroc, de l'Égypte, de Terre-Neuve, etc.**

N° 1. — M. Delcassé ministre des Affaires étrangères, à MM. les Ambassadeurs de la République française à Berlin, Berne, Constantinople, Madrid, Saint-Petersbourg, Vienne, Washington, près S. M. le Roi d'Italie, près le Saint-Siège, à M. le Ministre de la République à Tanger, et à M. l'Agent diplomatique et Consul général de France au Caire.

Paris, le 12 avril 1904.

Les grands intérêts, d'ordre à la fois moral et matériel, qui sont attachés à l'entente de l'Angleterre et de la France, appelaient un règlement amiable des questions qui divisaient les pays et d'où pouvaient, en certaines conjonctures, sortir un conflit. A Londres comme à Paris, les Gouvernements s'en rendaient compte. Les visites échangées, l'an dernier entre le Roi Edouard et le Président de la République, avaient montré que l'opinion, des deux côtés de la Manche, était favorablement disposée.

Au cours de l'entretien que j'eus l'honneur d'avoir avec Lord Lansdowne, le 7 juillet, l'éminent Ministre des Affaires Etrangères du Roi et moi, nous avons examiné successivement tous les problèmes qui se posaient devant nous. Il fut reconnu qu'il n'était pas impossible de trouver pour chacun d'eux une solution également avantageuse aux deux parties.

Nos communs efforts, que n'a pas cessé de diriger un même esprit de conciliation, ont abouti aux accords du 8 avril dont je vous adresse, ci-joint, le texte authentique, en y joignant quelques explications sur leur nature et leur portée.

## TERRE-NEUVE

Les affaires de Terre-Neuve étaient de celles qui, à de nombreuses reprises, avaient donné lieu à des discussions de plus en plus épineuses. L'origine en est lointaine. L'article XIII du Traité d'Utrecht avait abandonné à la Grande-Bretagne, Terre-Neuve et les îles adjacentes. Ce n'était plus que sur la côte occidentale que nous pouvions venir prendre et sécher le poisson, et seulement pendant le temps habituel de la pêche. Tout établissement sédentaire nous était interdit.

Les difficultés de plus en plus fréquentes auxquelles se heurtait l'exécution du Traité d'Utrecht nécessitèrent, dans le Traité de Versailles, en 1783, une clause spéciale, complétée par la Déclaration du Roi Georges de même date, en vue d'éviter les querelles journalières entre les pêcheurs des deux nations.



Malgré les précautions prises, on peut dire qu'au cours du siècle dernier il ne s'est pas passé d'année où l'exercice de notre privilège n'ait été la cause de réclamations ou d'incidents. La population de Terre-Neuve, qui comptait, à peine, à l'origine 4 à 5.000 âmes, s'est accrue progressivement jusqu'à 210.000 habitants. Dans le désir de ceux-ci de développer les ressources de leur île, le French Shore leur apparaissait comme fermé à tout progrès ; ils ne pouvaient tirer parti d'une région dans laquelle ils espéraient trouver des mines et des terres favorables à l'agriculture, et que nous-mêmes ne pouvions utiliser. C'est ainsi que grandit un courant d'opinion hostile à notre privilège. La pression irrésistible des nécessités de l'existence, sous un climat déshérité, vint ébranler chaque jour davantage les barrières des servitudes anciennes et, malgré nos réclamations incessantes, les habitants de l'île s'établirent peu à peu sur une partie du littoral convoité.

Notre résistance à ces envahissements devenait d'autant plus malaisée, qu'en même temps que l'île voyait croître sa population et ses besoins, le nombre de nos pêcheurs fréquentant le French Shore diminuait d'année en année. Du chiffre de 10.000 qu'il atteignait dans le milieu du siècle dernier, il descendait à 4 ou 500 à peine pour tomber même, l'année dernière, à 238. En faveur de ces rares équipages et pour les quelques semaines consacrées par eux chaque année à la pêche dans ces parages, les habitants du pays se voyaient interdire l'accès et la jouissance de près de la moitié du périmètre de l'île.

C'est cet état de choses, impatiemment supporté, qui fit repousser par le Parlement de Terre-Neuve les arrangements négociés entre les Cabinets de Paris et de Londres en 1857 et en 1885, en vue de réaliser un compromis entre la rigueur des traités anciens et les exigences de la situation présente.

Le dernier de ces accords contenait une stipulation, qui nous accordait la faculté de l'approvisionnement de la boëtte, c'est-à-dire du hareng capelan, encornet, etc., nécessaire à la pêche de la morue. Ce fut le motif qui porta le Parlement de Saint-Jean à rejeter l'arrangement de 1885. Dès l'année suivante, il vota même le Bait act dont l'objet était d'interdire la vente de la boëtte aux étrangers. Cette loi a cessé provisoirement d'être appliquée depuis 1893, mais le Parlement Terreneuvien a établi, en 1898, un impôt sur la vente de la boëtte qu'à défaut de stipulation expresse on pouvait craindre de voir appliquer le long du French Shore.

En même temps que la question soulevée par le Bait act, un nouvel élément de contestation surgissait à propos d'une industrie de création récente à Terre-Neuve, celle des homarderies, dont on prétendait nous contester l'exercice au French Shore, parce que le homard est un *crustacé* et que les stipulations du Traité d'Utrecht ne visent que le *poisson*. En 1890, un *modus vivendi* intervint sur la base de l'état de choses existant au 1<sup>er</sup> juillet 1889. Cet arrangement, essentiellement provisoire et limité d'abord à la campagne de 1890, dut, faute de mieux, être renouvelé depuis lors, parfois à grand'peine. Il aurait suffi d'un refus du Parlement de Terre-Neuve pour susciter d'inextricables complications.

Dans cette situation, la nécessité s'imposait d'une façon pressante de chercher une solution définitive. Nos droits à Terre-Neuve se composaient de deux éléments : la pêche, c'est-à-dire l'usage des eaux territoriales, et le séchage du poisson, c'est-à-dire l'usage de la côte. Par son caractère exclusif, ce dernier principe était devenu insupportable aux habitants.

Nous en consentons l'abandon. Mais il faut remarquer que les circonstances ne sont plus les mêmes qu'au temps du Traité d'Utrecht, le séchage pouvant se faire et se faisant, en effet, soit à bord, soit, grâce à la rapidité des communications, à Saint-Pierre et Miquelon et même en France. Par contre, notre droit de pêche dans les eaux territoriales reste intact, et c'est là l'essentiel. Quant à la pêche sur les Grands Bancs, qui est infiniment plus fructueuse et par suite plus recherchée, elle sera facilitée par la faculté qui nous est désormais garantie de nous approvisionner de boëtte sur toute l'étendue du French Shore. C'est précisément cette pêche au large que le Gouvernement a toujours tenu à encourager comme une des plus utiles écoles de nos gens de mer et une préparation précieuse à l'entraînement naval.

Le homard étant devenu de plus en plus rare par suite de la pêche intensive dont il est l'objet depuis quelques années, il a été convenu que des règlements généraux pourraient être édictés en vue de la prohibition de la pêche de ce crustacé, ou même d'autres poissons, pendant un temps déterminé. Ces règlements nous seront communiqués au moins trois mois avant leur entrée en vigueur. En vue de favoriser la reproduction, il a été stipulé que les engins de pêche fixes ne pourraient être utilisés sans la permission des autorités locales. Mais, afin de prévenir toute contestation à cet égard, nous avons prié le Gouvernement britannique de nous dire ce qu'il entendait exactement par engins fixes. Il résulte d'un échange de lettre entre notre Ambassadeur et le Principal Secrétaire d'Etat que, d'après la législation britannique, ces mots ne s'appliquent qu'à des établissements permanents. Ainsi, nos pêcheurs pourront continuer à faire usage des filets attachés à la côte pour la durée d'une pêche et qui ne constituent qu'un mode passager. Rien ne s'opposera non plus à ce qu'ils installent des casiers à homards, et la pêche de ce crustacé, qui nous avait été jadis contestée et avait donné lieu à de longs débats, se trouve définitivement admise en droit comme dans la pratique.

Outre la pêche proprement dite, nous avons encore au French Shore des intérêts dont il devait être tenu compte, ceux des propriétaires de sécheries et de homarderies qui se trouvent dépossédés par le fait de la mise en exploitation de la côte jusqu'à présent réservée à leurs seules industries. Il y a été pourvu par l'article III de la Convention du 8 avril qui assure aux propriétaires de ces établissements, ainsi qu'aux marins employés par eux, une indemnité dont le chiffre sera déterminé par une Commission d'officiers de marine français et anglais, avec recours éventuel à un surarbitre dont le choix appartiendra à la Cour internationale de la Haye. Toutes les garanties sont par conséquent prévues pour la liquidation équitable des quelques entreprises dont il s'agit.

On voit que, pour écarter des risques de conflits qui menaçaient de devenir inquiétants, nous ne faisons qu'abandonner à Terre-Neuve des privilèges difficilement défendables et nullement nécessaires, en conservant l'essentiel, c'est-à-dire la pêche dans les eaux territoriales, et en mettant pour l'avenir hors de toute contestation possible, un droit précieux, celui de pêcher librement, ou d'acheter sans entraves, la boëtte sur toute l'étendue du French Shore.

Ces compensations ne sont pas, d'ailleurs, les seules qui nous soient consenties.



## AFRIQUE OCCIDENTALE

Nous en recevons d'autres, dans l'Afrique Occidentale, d'une importance très appréciable pour le développement de notre empire colonial. Les concessions de l'Angleterre portent sur trois points : la Gambie, les îles de Los et la région comprise entre le Niger et le Tchad.

La rivière de la Gambie constitue une sorte d'anomalie heureuse dans le régime hydrographique du littoral de l'Afrique occidentale. Alors, en effet, que la plupart des cours d'eau y sont presque impraticables une partie de l'année, la Gambie peut, jusqu'à une distance de plus de 300 kilomètres à vol d'oiseau de son embouchure, porter des bateaux de mer. C'est dans cette région, une des principales voies de pénétration fluviale ; nous en étions exclus jusqu'à présent.

L'établissement de l'Angleterre sur la Gambie remonte à l'origine même des entreprises coloniales britanniques à la côte occidentale d'Afrique. Dès 1588, on voit la reine Elisabeth octroyer une charte commerciale pour la Gambie à une Compagnie anglaise. Puis, vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, Fort-James est construit à l'embouchure de la rivière. En 1783, la France reconnaît à l'Angleterre par l'article 10 du Traité de Versailles la possession de Fort-James et de la rivière de Gambie. En 1816, Sainte-Marie-de-Bathurst est fondée, et dix ans plus tard des arrangements avec les chefs indigènes assurent à l'Angleterre les territoires adjacents au cours du fleuve dans sa partie navigable. Enfin, nous-mêmes, en 1857, nous cédions le comptoir d'Albreda enclavé, en face de Sainte-Marie-de-Bathurst, au milieu des territoires anglais et qui constituait le dernier vestige sur ce point des rivalités coloniales des deux nations.

A cette époque toutefois, et dans les années qui suivirent, on songeait moins à acquérir des territoires en dehors des côtes, et l'Angleterre, maîtresse du cours navigable de la Gambie, s'occupa plutôt d'exploiter les avantages que lui donnait la possession de cette voie de transit. Mais lorsque, à une époque plus récente, s'annonça le mouvement qui allait diriger vers l'arrière-pays les visées des nations européennes et étendre à l'intérieur des compétitions territoriales jusque là cantonnées sur le littoral, on vit, en 1882, se mettre en marche et monter la vallée de la Gambie une mission anglaise dont le plein succès eût fait, de ce qui constitue aujourd'hui la Guinée française, une enclave des possessions britanniques ; notre établissement dans le haut bassin du Niger eût été mis en question.

Aujourd'hui, c'est la Guinée qui, par derrière la Gambie et Sierra-Leone, s'est soudée aux autres possessions françaises, et c'est la Gambie qui se trouve enserrée dans nos territoires.

Toutefois, s'il nous fut donné de devancer dans cette région les entreprises étrangères, l'historique succinct qui vient d'être fait permettra de comprendre pourquoi nous ne fûmes pas à même, lorsque s'ouvrirent, en 1889, les négociations pour le règlement des situations territoriales respectives, d'obtenir un établissement sur la partie navigable du cours de la Gambie. Il n'y avait pas non plus à espérer une cession ou un échange. En 1876, un projet de cette nature avait bien été un moment agité entre les Cabinets de Paris et de Londres, mais l'opinion publique s'était prononcée en Angleterre avec tant d'énergie contre tout abandon de la Gambie qu'il ne fut pas possible d'y revenir.

L'arrangement de 1889 assura donc au Gouvernement britannique une zone de 10 kilomètres de chaque côté de la rivière entre la côte et le point

terminus de la colonie anglaise, qui fut fixé au-dessus de Yarboutenda, en amont des rapides qui nous fermaient absolument le bief navigable.

Il nous est ouvert aujourd'hui : d'une part, en effet, le territoire anglais s'arrêtera désormais au-dessous de Yarboutenda. Nous acquérons ainsi environ 20 kilomètres du cours de la rivière dans la partie représentée comme accessible en tout temps aux bâtiments de haute mer.

Mais, d'autre part, afin de nous mettre à l'abri d'une de ces surprises trop fréquentes dans des régions encore insuffisamment pratiquées, il a été entendu que dans le cas où la Gambie ne serait pas utilisable jusqu'à là pour la navigation maritime, un accès nous serait donné sur un point du fleuve accessible aux bâtiments de haute mer.

D'ailleurs, nous nous sommes assuré sur la Gambie la jouissance du régime prévu par l'Acte général de Berlin pour garantir sur le Niger la liberté de la navigation, et nous nous sommes en même temps ménagé le bénéfice des applications que nous en avons faites d'un commun accord avec l'Angleterre à la partie anglaise du bassin du Niger par la Convention du 14 juin 1898.

Nous croyons donc avoir tiré de la situation ce qu'elle pouvait équitablement nous donner.

Les îles de Los (autrefois îles des Idolo) que vient de nous céder l'Angleterre, sont au nombre de six, dont trois grandes : Tamara, Factory et Roume, et trois petites appelées île de Corail ou Yelisoubé, Bonne ou White Island, île Kid ou Kouraté Minghi.

Situé à moins de cinq kilomètres de la côte, en face du port récemment fondé de Konakry, capitale de la Guinée française, ce groupe en commande immédiatement les accès.

Il y a près de quatre-vingts ans, qu'à la suite de traités passés en 1826 avec des chefs de la côte, l'Angleterre s'était installée aux îles de Los. A cette époque, le commerce européen s'établissait de préférence dans les îles voisines du littoral. Il y trouvait pour ses comptoirs plus de sécurité et de salubrité.

A cet égard, les îles de Los réunissaient comme station d'entrepôt pour le trafic du Fouta-Djallon et du haut bassin du Niger, des avantages qui ne devaient pas échapper à nos voisins d'outre-Manche, bons connaisseurs en pareille matière. Elles offraient en effet un mouillage profond et sûr, un terrain fertile et des ressources en eau potable.

Aussi, lorsqu'en 1882 on reconnut, à Londres et à Paris, que le moment était venu de substituer à l'ancien éparpillement des comptoirs à la Côte occidentale d'Afrique, des groupements homogènes, le Gouvernement britannique, tout en se montrant disposé à nous reconnaître, au Nord de sa colonie de Sierra-Leone, ce qui constitue aujourd'hui la Guinée française, en excepta les îles de Los dont il se refusa catégoriquement à se dessaisir.

Successivement, dans les vingt années qui suivirent, les questions pendantes entre les deux Gouvernements dans cette partie du continent noir se réglèrent, mais les îles de Los n'en demeurèrent pas moins anglaises.

Cet état de choses ne pouvait durer sans dommages pour nous.

On sait l'extension considérable qu'a prise depuis quelque temps le port de Konakry. Son importance paraît cependant devoir s'accroître encore à bref délai. C'est déjà aujourd'hui un des points les plus fréquentés de la Côte occidentale d'Afrique, mais ce sera demain aussi la tête de ligne de la voie ferrée actuellement en construction, et qui en fera le débouché de la vallée supérieure du Niger ainsi que des riches régions avoisinantes.



Au point de vue commercial, les îles de Los ont été, dès lors, pratiquement annihilées. Mais comme elles sont, par leur situation même, le complément indispensable de notre nouveau port, elles se trouvent avoir acquis ainsi pour nous une valeur nouvelle et bien plus grande encore. Ce groupe borde, en effet, sur une longueur de plusieurs kilomètres et juste en face de Konakry le chenal d'accès de ce port qu'il domine et auquel il forme comme une sorte de digue et de brise-lames naturel. C'est l'emplacement nécessaire des signaux d'éclairage et de balisage destinés à compléter ceux du port lui-même et dont l'existence est essentielle à la sécurité de ses abords. Or, jusqu'à présent, nous ne pouvions rien faire aux îles de Los, ou tout au moins dépendions-nous du bon vouloir d'autrui.

D'autre part, si ce groupe avait perdu son importance comme station commerciale, il n'en avait pas moins conservé tous ses avantages maritimes. L'Amirauté anglaise restait toujours maîtresse d'utiliser les îles de Los pour y créer en eau profonde une station navale. A tout moment, nous pouvions y voir mouiller des bâtiments de la marine militaire britannique. En outre, les hauteurs qui s'élèvent sur les deux îles principales de Tamara et Factory tiennent sous leur commandement la côte basse et marécageuse de Konakry. De ces sommets, on eût pu balayer sans risque tous nos établissements.

Telle est la situation dont nous venons de nous affranchir. Tels sont les avantages et les sécurités que nous venons d'acquérir.

Nous avons fondé à Konakry un port qui, si l'avenir répond à ce que semblent promettre les résultats déjà acquis, sera un des grands entrepôts commerciaux de cette côte. La clef de ce port est, depuis hier, entre nos mains.

Une partie importante de l'arrangement qui vient d'être signé est consacrée aux régions entre le Niger et le Tchad. Il ne s'agit de rien moins en effet que du remaniement, ou mieux d'une transformation à notre très grand avantage, de l'ensemble de la frontière déterminée par la Convention du 14 juin 1898.

On sait qu'une déclaration signée à Londres le 5 août 1890 donnait pour limite à la zone d'influence de la France, au sud de ses possessions méditerranéennes, une ligne de Say sur le Niger à Barroua sur le lac Tchad, tracée de façon à comprendre dans la zone d'action de la Compagnie anglaise existant alors sous le nom de Compagnie du Niger, « tout ce qui appartenait équitablement au royaume de Sokoto ».

Cette ligne devait être déterminée par des commissaires à nommer à cet effet et qui auraient également pour mission de déterminer les zones respectives d'influence des deux pays à l'Ouest et au Sud du moyen et du haut Niger.

Ce fut à cette dernière partie de leur œuvre que les commissaires se vouèrent tout d'abord. Une série d'arrangements vint successivement, dans les années qui suivirent, régler la situation à la Gambie, à Sierra-Leone, à la Côte-d'Or, mais ce ne fut qu'en 1896, et finalement dans les négociations de 1897-1898, que fut abordée la question de la délimitation entre le Niger et le Tchad, en même temps, d'ailleurs, que le règlement de la situation dans la zone voisine du fleuve sur la rive droite.

A diverses reprises, le Gouvernement Britannique avait laissé entendre que la ligne Say-Barroua n'était pour lui qu'un minimum. C'est de cette base que partirent en 1897-1898 les commissaires anglais qui étendaient même en ce moment leurs prétentions jusqu'à l'Aïr.

Les pourparlers se poursuivaient lorsqu'un incident vint singulièrement compliquer la situation. Une mission française était partie, entre temps, pour reconnaître la zone litigieuse ; mais au lieu de se tenir, comme il avait été convenu, au Nord de la ligne Say-Barroua, elle vint pour ainsi dire aux portes de Sokoto, prendre la ville d'Argoungou.

Cet incident produisit de l'autre côté de la Manche une émotion qui eut son écho au Parlement britannique, et exerça une influence décisive sur la négociation alors en cours. La résistance des commissaires français se trouva entravée, et finalement on dut se contenter de conserver Zinder, qui donnait le commandement des accès par le Nord du grand centre commercial de Kano que la déclaration de 1890 plaçait incontestablement dans le lot de la Grande-Bretagne, et c'est ainsi que fut tracé autour de Sokoto l'arc de cercle de 100 milles de rayon dont il a été si souvent parlé depuis.

On n'avait d'ailleurs en 1898, sur les régions où passait la nouvelle frontière, que des notions encore vagues.

Le chemin connu et pratiqué passait par Sokoto et Kano, c'est-à-dire par des territoires dévolus depuis 1890 à l'Angleterre.

Mais lorsqu'une fois la Convention signée, le 14 juin 1898, nous envoyâmes un détachement occuper Zinder, le passage au Nord de la nouvelle frontière, et notamment au-dessus de l'arc de cercle tracé autour de Sokoto, présenta des difficultés presque insurmontables. Il fallait traverser une région désertique et, au fur et à mesure de l'avancement de la colonne, creuser des puits qui se tarissaient presque immédiatement.

Cependant, force nous avait été d'emprunter les territoires anglais pour faire passer les convois destinés au ravitaillement de Zinder. Mais l'autorisation n'en avait été concédée qu'à titre temporaire, et il est évident qu'elle ne pouvait être indéfiniment sollicitée. La situation était donc absolument précaire.

A supposer même qu'au prix de lourds sacrifices, nous eussions pu réussir à nous maintenir sur ce point, le résultat n'eût été qu'absolument insuffisant. Ce qu'il fallait réaliser, c'était la jonction de nos possessions du Soudan français avec celles du centre africain. Or, les mécomptes ne furent pas moindres pour la partie de la frontière de 1898 qui s'étendait entre Zinder et le Tchad qu'ils ne l'avaient été entre le Niger et Zinder. Là encore, la limite se tenait dans des régions désertiques impraticables, et la mission Foureau-Lamy, en arrivant à Zinder par l'Aïr, s'était vue contrainte, pour trouver de l'eau et pouvoir gagner par le Tchad, nos territoires des rives nord et est du lac, de descendre au sud-est, en territoire anglais, où passait la seule route praticable, sur les bords de la rivière Komadougou.

Somme toute, nous avions acquis par la Convention du 14 juin 1898, à l'est du Niger et dans les entours du Tchad, certains territoires, mais il nous était pratiquement impossible d'y accéder. Le désert séparait nos possessions du Soudan de celles du Tchad, et par un concours de circonstances imprévues, l'homogénéité de notre empire africain, depuis si longtemps poursuivie, n'était pas obtenue.

Sur le Tchad lui-même, et comme si, dans ces régions, les événements devaient partout tourner contre nous, les reconnaissances ultérieures amenaient à constater que le contour de la nappe d'eau différait sensiblement de celui que prévoyaient les connaissances cartographiques au moment de la Convention de 1898. D'après la carte annexée à cet accord, les eaux du



lac se trouvaient réparties entre les deux pays à peu près proportionnellement à ce qu'ils possédaient des rives. Un large passage en eau libre nous était notamment réservé à l'est entre les parties inférieure et supérieure. Or, d'après les travaux les plus récents, un amas serré d'îles borderait toute cette rive orientale, et viendrait en contact avec la limite anglaise. Nos communications par bateau entre les rives du nord et du sud ne pouvaient donc se faire sans passer par les eaux britanniques.

C'était ainsi toute une négociation qu'il fallait reprendre, mais c'était encore plus un nouveau principe qu'il fallait introduire et faire accepter.

Il était évident que, pour aboutir, il devenait essentiel de s'affranchir des étroites discussions territoriales pour s'inspirer d'idées plus larges.

En équité, on nous devait une route, et nous l'avons obtenue. En droit, néanmoins, rien n'y obligeait.

On ne peut, pour la description géographique de la nouvelle frontière, que renvoyer aux termes de l'arrangement. Un coup d'œil sur la carte permettra de se rendre compte des résultats acquis. Comme on le verra, une voie s'ouvre à nous désormais sans solution de continuité du Niger à Zinder et de Zinder au Tchad. Cette route, nous la connaissons ; nos convois, nos missions l'ont parcourue, ils y ont trouvé de l'eau et les autres ressources requises pour assurer des communications régulières et normales.

De plus, sur les eaux du lac Tchad, une clause spéciale nous garantit une situation proportionnellement égale à celle que nous donnait la Convention de 1898. Notre navigation en eau libre française est ainsi désormais assurée.

Enfin, cette délimitation nouvelle comporte pour nous de notables agrandissements de territoire. La valeur économique de ces acquisitions est encore incertaine ; mais ce côté de l'arrangement mérite à un autre point de vue de retenir l'attention. On remarquera, en effet, qu'il est entendu qu'on tiendra compte, pour le tracé définitif de la frontière, des Etats indigènes existants, et que, au-dessous de Zinder, la limite pourra, s'il est nécessaire, se déplacer à cet effet vers le Sud. Il y a dans cette clause un élément important de bon ordre et de sécurité pour les relations des deux pays. Les frontières tracées arbitrairement à travers des groupements de populations risquent d'y amener du trouble et du malaise, et c'est ainsi que la frontière de 1898 coupait presque en deux, en lui enlevant les parties les meilleures de son territoire, le Sultanat de Zinder, que le nouvel arrangement garantit contre un morcellement dont les conséquences eussent, à tous égards, été fâcheuses.

On le voit donc, ici encore l'Angleterre se trouvait en possession d'avantages dont la récupération était pour nous essentielle. C'est chose faite aujourd'hui. Nos réserves d'avenir dans ces régions si importantes peut-être pour le développement futur de notre empire africain sont désormais à l'abri.

## MAROC

La partie capitale de l'arrangement qui vient d'être conclu est relative au Maroc. De toutes les questions où sont engagés les intérêts de la France, aucune, en effet, n'a une importance comparable à la question marocaine ; et il est évident que de sa solution dépendaient la solidité et le développe-

ment de notre empire africain et l'avenir même de notre situation dans la Méditerranée.

Le Maroc a une population de beaucoup supérieure à celles de l'Algérie et de la Tunisie réunies, par conséquent une main-d'œuvre plus abondante ; et il possède en quantité ce que n'ont ni la Tunisie ni l'Algérie : l'eau toujours. Placé sous notre influence, c'est notre empire du nord de l'Afrique fortifié ; soumis à une influence étrangère, c'est pour le même empire la menace permanente et la paralysie. Or, l'heure était venue de savoir qui aurait au Maroc l'influence prépondérante. L'état actuel de choses n'y peut, en effet, durer qu'à la condition d'être soutenu et amélioré. Il incombait à notre diplomatie de faciliter à la France cette tâche que la nature et le voisinage lui attribuent : c'est à quoi elle s'est appliquée avec persévérance, mettant à profit toutes les circonstances favorables qui s'offraient.

En obtenant de l'Angleterre, dont on connaît la forte situation aux portes mêmes du Maroc, la déclaration qu'il appartient à la France de veiller à la tranquillité de ce pays et de lui prêter son assistance pour toutes les réformes administratives, économiques, financières et militaires dont il a besoin, ainsi que l'engagement de ne pas entraver son action à cet effet, nous avons obtenu un résultat dont il est superflu de faire ressortir la valeur.

C'est à nous maintenant, en nous gardant de tout entraînement, en tenant compte des expériences faites ailleurs, en nous montrant les meilleurs amis du Maroc parce que les plus intéressés à sa prospérité, de poursuivre avec méthode, avec esprit de suite, sans efforts et sans sacrifices inutiles, l'achèvement de notre œuvre civilisatrice qui fortifiera singulièrement la puissance française sans léser les droits acquis de personne et qui finalement sera un bénéfice pour tout le monde.

Dans une pensée d'amitié vis-à-vis de l'Espagne, avec laquelle nous entretenons des relations traditionnelles de cordialité, nous avons tenu à prendre en considération les intérêts qu'elle tient, elle aussi, de son voisinage et de ses possessions territoriales sur la côte marocaine de la Méditerranée. Aussi, nous concertons-nous avec le Gouvernement du Roi avec le désir de donner satisfaction aux aspirations légitimes d'un pays voisin et ami.

#### EGYPTE

En ce qui concerne l'Egypte, vous remarquerez que l'état politique n'en subit aucun changement. Le principal intérêt de la négociation qui vient d'aboutir est de l'ordre financier. Une grande partie de la dette égyptienne est placée en France. Il s'agissait d'assurer à nos porteurs les plus larges garanties, tout en adaptant celles-ci aux conditions nouvelles résultant du relèvement financier de l'Egypte.

Tout le monde connaît les origines du régime actuel. On sait comment les prodigalités d'Ismaël, ses énormes emprunts à gros intérêts (emprunts à 7 et même à 9 p. o/o, avances contractées à 30 p. o/o) ont, en quelques années, mis à la charge de son pays une dette de plus de deux milliards. Le crédit de l'Egypte fut bientôt ruiné. A la fin de 1874, le 7 p. o/o égyptien tombait à 54. En avril 1876, le Gouvernement déclarait qu'il suspendait ses paiements.

C'est alors que, pour la sauvegarde des intérêts des créanciers et uni-



quement dans ce but, fut créée la Caisse de la Dette. Des revenus spéciaux, ceux de quatre provinces, ainsi que les produits des chemins de fer, des douanes, des tabacs, furent affectés au service de la Dette, et la Caisse reçut le droit de poursuivre devant les tribunaux mixtes l'exécution des engagements pris par le Gouvernement.

Malgré ces garanties, la totalité des intérêts dus ne put être payée. Les revenus affectés n'y suffisaient pas. De nouvelles mesures s'imposèrent. La loi de 1880 qui fut l'œuvre de commissaires désignés par la France, l'Angleterre, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie et l'Italie, et qui reçut l'assentiment des Puissances, fixa les affectations spéciales des dettes, privilégiée, unifiée et Daïra-Sanieh, abaissa à 4 p. o/o l'intérêt de l'Unifiée et régla à nouveau les attributions de la Caisse de la Dette, ainsi que celles des Administrations des chemins de fer et de la Daïra-Sanieh.

L'Égypte était mise en tutelle : son Gouvernement ne pouvait ni réduire les impôts affectés, ni contracter d'emprunt sans l'autorisation de la Caisse et il ne pouvait dépenser librement que la somme qui lui était attribuée par les Puissances sur les recettes de l'État.

D'autres dispositions furent prises en 1885 dans le même ordre d'idées. En garantissant un emprunt de 225 millions, jugé nécessaire, les Puissances resserrèrent une dernière fois les liens qui restreignaient la liberté d'action du Gouvernement égyptien en matière budgétaire.

On entra peu après dans une nouvelle phase. Les finances de l'Égypte devinrent prospères, la Caisse de la Dette reçut d'année en année des excédents plus considérables, le crédit du pays se rétablit.

Le moment arrivait où l'Égypte pourrait rembourser ses dettes.

En 1890, elle obtint des Puissances l'autorisation de convertir sa dette Privilégiée 5 p. o/o en 3 1/2, sa dette Daïra 5 p. o/o en 4 p. o/o, sa dette Domaniale 5 p. o/o en 4 1/4, et il fut admis en même temps qu'elle pourrait, en 1905, rembourser la Privilégiée ainsi que la dette Daïra, et quelques années plus tard la dette Domaniale, ce qui impliquait qu'aux mêmes dates pourraient disparaître les trois Administrations mixtes des chemins de fer, de la Daïra Sanieh et des Domaines.

En 1894, l'Égypte demanda en outre à convertir l'Unifiée. Mais les Puissances ajournèrent l'examen de cette proposition.

Telle était la situation au moment où se sont engagées les négociations qui viennent de se terminer.

Les Dettes Daïra et Domaniale s'amortissaient rapidement, la dette Privilégiée allait disparaître, et l'Égypte invoquant le droit qu'a tout débiteur de se libérer, préparait la conversion de l'Unifiée.

Voici maintenant les résultats auxquels ont conduit les négociations.

Aux termes du projet de décret auquel nous avons donné notre adhésion et qui doit être soumis à l'assentiment des autres Puissances, la Privilégiée ne peut plus être remboursée l'année prochaine. Elle sera remboursable au plus tôt en 1910, ce qui assure aux porteurs le maintien, sur lequel ils ne pouvaient plus compter, de l'intérêt actuel, au moins pendant cinq ans de plus.

Pour la dette Garantie 3 p. o/o et pour l'Unifiée 4 p. o/o aucun délai de remboursement n'avait été stipulé jusqu'à présent.

Il a été convenu que la dette Garantie, dont la plus grande partie paraît être placée en Angleterre, pourra, comme la Privilégiée, être remboursée en 1910. Ce remboursement libérera le Gouvernement français de la garantie qu'il a donnée.

Quant à l'Unifiée, nous avons obtenu qu'elle ne serait pas remboursée avant 1912. Les porteurs pourront donc conserver leur intérêt de 4 p. 0/0 au moins pendant huit ans. C'est pour eux un avantage équivalent à celui qu'ils auraient si l'Unifiée était remboursée immédiatement à 108, taux supérieur au cours coté à la date de la signature de la déclaration.

Enfin la Domaniale, conformément à un accord conclu en 1900, n'est pas remboursable avant 1915.

Pour la Daïra, dont la liquidation est près d'être achevée dans les conditions établies en 1890, aucune prolongation ne pouvait être stipulée. Mais ses sucreries et son réseau de chemins de fer ont été achetés par une grande Société française, qui a presque entièrement concentré dans ses mains la fabrication du sucre en Egypte. Le Gouvernement français a stipulé la confirmation des avantages faits à cette Société.

En échange de ces concessions, le Gouvernement Égyptien a demandé que les affectations de revenus établies par la loi de liquidation fussent remaniées de manière à dégager les administrations dont les recettes n'étaient plus nécessaires au service de la Dette.

Nous y avons consenti, pour notre part, sous les conditions suivantes :

1° La Commission de la dette publique demeurera chargée du service des intérêts et de l'amortissement des dettes Garantie, Privilégiée et Unifiée ;

2° Les impôts fonciers de toutes les provinces de l'Egypte, à l'exception de celle de Keneh, qui est le gage spécial de la dette Domaniale, seront affectés au service des trois dettes garantie, privilégiée et unifiée. Il est constaté que lesdits impôts produisent actuellement 109 millions de francs, et que le service des trois dettes, y compris les dépenses de la Caisse, n'exige annuellement qu'une somme d'environ 94 millions de francs.

3° Les revenus affectés au service des trois dettes continueront à être versés directement à la Caisse de la dette par les comptables supérieurs des provinces.

4° Le Gouvernement Égyptien ne pourra, sans l'assentiment des Puissances, introduire dans les impôts affectés aucune modification pouvant avoir pour résultat de réduire le rendement des impôts au-dessous de 104 millions de francs.

5° La Caisse de la dette sera dotée d'un fonds de réserve de 46.800.000 francs et d'un fonds de roulement de 13 millions, destinés à assurer à l'avance, avant toute entrée d'impôts, le paiement du coupon semestriel.

6° Les Commissaires de la dette continueront à avoir, même individuellement, qualité pour poursuivre le Gouvernement devant les tribunaux mixtes en cas de non-exécution de ses engagements.

Ainsi jusqu'à complet amortissement ou remboursement des dettes Garantie, Privilégiée et Unifiée, la Caisse de la dette gardera les pouvoirs dont elle a besoin, y compris celui de poursuivre le Gouvernement devant les tribunaux mixtes, pour assurer le service des intérêts et de l'amortissement. En outre, l'impôt foncier de toutes les provinces de l'Egypte, à l'exception d'une seule, devient le gage commun des trois dettes garantie, privilégiée et unifiée et il restera en entier le gage des créanciers aussi longtemps que l'une de ces trois dettes subsistera. Enfin, les fonds de réserve et de roulement sont dotés de ressources suffisantes pour parer aux retards qui pourraient se produire dans le versement de l'impôt aux caisses publiques.



Nous conserverons donc toutes les garanties nécessaires à la sauvegarde des intérêts financiers de nos nationaux. Nous en obtenons même de nouvelles par l'engagement qui est pris vis-à-vis de nous de ne pas convertir ou rembourser, avant plusieurs années, les nombreux titres égyptiens que nos porteurs conservent en raison de la sécurité que leur donne le maintien de la Caisse de la dette.

La question financière étant ainsi réglée, le Gouvernement de la République s'est préoccupé des intérêts de notre commerce et de ceux de nos nationaux établis en Egypte ou au service du Gouvernement khédivial.

Une stipulation de notre accord consacre les droits dont, en vertu des traités, conventions et usages, la France jouit en Egypte, y compris le droit de cabotage accordé aux navires français entre les ports égyptiens. De plus, nos nationaux sont garantis pendant trente ans contre tout traitement différentiel en Egypte.

Enfin, les fonctionnaires français actuellement au service de l'Etat égyptien obtiennent l'assurance qu'ils ne seront pas mis, quoi qu'il arrive, dans des conditions moins avantageuses que celles appliquées aux fonctionnaires anglais du même service.

A côté de ces intérêts matériels, il en est d'autres, des intérêts moraux, ceux de la science et de la langue françaises, que le Gouvernement de la République devait sauvegarder. L'opinion apprendra donc avec faveur que la Direction générale des Antiquités égyptiennes, illustrée par nos savants, leur est définitivement réservée. Enfin, nos écoles d'Egypte sont assurées de jouir toujours de la même liberté et l'enseignement de notre langue, si répandu et si apprécié en Egypte, est désormais à l'abri de toute vicissitude.

#### CANAL DE SUEZ

La défense de nos intérêts particuliers n'a pas détourné notre attention d'une dernière question, d'une portée générale, même universelle, puisqu'elle intéresse le monde entier, celle du libre usage du canal de Suez.

Restant fidèle à ses traditions, le Gouvernement de la République a été heureux de pouvoir amener le Gouvernement britannique à prendre l'engagement de maintenir entière la liberté d'une des voies les plus importantes du trafic international. Il doit enregistrer avec une satisfaction particulière l'adhésion de la Grande-Bretagne à la mise en vigueur du traité du 29 octobre 1888.

#### SIAM

Aux termes de la déclaration de Londres du 15 janvier 1896, la France et l'Angleterre avaient en quelque sorte neutralisé les provinces centrales du Siam comprises principalement dans le bassin de la Menam, de même que la partie formant le fond du golfe. A cet effet, elles s'étaient engagées à n'acquérir aucun privilège ou avantage particulier dont le bénéfice ne fût pas commun aux deux puissances signataires. Elles avaient, en outre, convenu de n'entrer dans aucun arrangement séparé qui permît à une tierce Puissance de faire ce qu'elles s'interdisaient réciproquement par cette déclaration.

Toutes ces dispositions avaient un caractère plutôt négatif.

L'arrangement qui vient d'être conclu avec le Cabinet de Londres, tout

en maintenant les clauses qui précèdent pour les mêmes territoires, établit que les possessions siamoises situées à l'Est et au Sud-Est de cette zone, ainsi que les îles adjacentes, seront désormais considérées comme relevant de l'influence française, tandis que les régions situées à l'Ouest de la même zone et du golfe de Siam relèveront de l'influence anglaise. Tout en répudiant l'idée d'annexer aucun territoire siamois et en s'engageant à respecter strictement les traités existants, les deux Gouvernements conviennent, au regard l'un de l'autre, que leur action respective s'exercera librement dans chacune des sphères d'influence ainsi déterminées, ce qui confère au nouvel accord une portée pratique.

#### NOUVELLES-HÉBRIDES

La situation spéciale des Nouvelles-Hébrides avait donné lieu à des contestations touchant la validité des acquisitions de terrain faites soit par des sujets britanniques, soit par des citoyens français. L'absence de toute juridiction dans ces îles rendait insolubles les différends survenus à cet égard. Il a été convenu qu'un arrangement serait conclu pour mettre fin à ces difficultés.

#### ZANZIBAR ET MADAGASCAR

Enfin les deux Puissances ont tenu à profiter des négociations engagées pour régulariser la situation de la Grande-Bretagne à Zanzibar et celle de la France à Madagascar. C'était mettre fin aux réclamations embarrassantes qui, depuis plusieurs années, avaient gêné notre action dans la grande île de l'Océan Indien.

Ainsi, grâce à une mutuelle bonne volonté, nous sommes parvenus à régler les diverses questions qui, depuis trop longtemps pesaient sur les rapports de la France et de l'Angleterre. Les premières manifestations de l'opinion à l'étranger montrent toute l'importance qu'on y attache à ce règlement et qu'on le considère comme une précieuse garantie de plus pour la paix générale. D'autre part, les appréciations favorables dont ces arrangements sont également l'objet en Angleterre et en France, indiquent assez qu'ils sauvegardent pleinement les intérêts essentiels de chacun, condition nécessaire d'une entente durable et féconde.

DELCASSÉ.

---

#### N<sup>os</sup> 2-3-4. — Conventions franco-anglaises du 8 avril 1904.

Voir *Archives Diplomatiques*, t. 90, (1904, N<sup>o</sup> 4), p. 413 et suiv.

---

N<sup>o</sup> 5. — M. Paul Cambon, Ambassadeur de la République française, à Londres, au Marquis de Lansdowne, Secrétaire d'Etat à l'Office des Affaires étrangères.

Albert Gate House, le 8 avril 1904.

Après avoir examiné l'article II du projet de Convention sur Terre-Neuve, j'ai fait observer à Votre Seigneurie que ses dispositions n'empêchaient pas le Gouvernement de Terre-Neuve de refuser des licences pour la vente de la boëtte sur le Treaty Shore et que les pêcheurs français se



trouveraient ainsi privés du droit que le Gouvernement britannique leur reconnaît d'acheter de la boëtte sur la partie de la côte de l'île comprise entre le cap Saint-Jean et le cap Raye en passant par le Nord.

Vous avez bien voulu modifier le texte de l'article II, de façon à écarter toute ambiguïté. D'après le nouveau texte, « les Français pourront entrer dans tout port ou havre de cette côte, s'y procurer des approvisionnements ou de la boëtte et s'y abriter dans les mêmes conditions que les habitants de Terre-Neuve ».

Cette rédaction paraît à Votre Seigneurie impliquer que le Gouvernement de Terre-Neuve ne pourra supprimer le commerce de la boëtte sur le Treaty Shore.

En prenant acte de cette interprétation, je vous remercie d'avoir bien voulu m'aider à éclaircir un point qui pouvait laisser subsister un germe de difficulté pour l'avenir.

**N° 6. — Le Marquis de Lansdowne, Secrétaire d'Etat à l'Office des Affaires étrangères, à Son Excellence M. Paul Cambon, Ambassadeur de la République Française à Londres.**

Foreign Office, April 8, 1904.

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 8th instant relative to the wording of that part of Article II of the Convention signed by us respecting Newfoundland which relates to the right of French fishermen to purchase bait on the portion of the coast of Newfoundland which is comprised between Cape St-John and Cape Raye, passing by the North.

I have the honour to confirm to Your Excellency the assurance, which I have already given you verbally, that the Article, as worded, precludes the suppression of the liberty hitherto enjoyed by the French fishermen of purchasing bait on the portion of the shore mentioned.

LANSDOWNE.

*(Traduction)*

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 8 de ce mois relative au texte de la partie de l'article II de la Convention, que nous avons signée au sujet de Terre-Neuve, qui concerne les droits pour les pêcheurs français d'acheter de la boëtte sur la partie de la côte de Terre-Neuve comprise entre le cap Saint-Jean et le cap Raye en passant par le Nord.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'assurance que je lui ai déjà donnée verbalement que l'article, tel qu'il est conçu, empêche la suppression de la liberté, dont jouissent jusqu'ici les pêcheurs français, d'acheter la boëtte mentionnée.

**N° 7. — M. Paul Cambon, Ambassadeur de la République française à Londres, au Marquis de Lansdowne, Secrétaire d'Etat à l'Office des Affaires étrangères.**

(8 avril 1904.)

Dans l'article II de la convention de ce jour sur Terre-Neuve, il est dit

au troisième alinéa que les pêcheurs français devront s'abstenir de faire usage d'engins fixes de pêche (*stake nets and fixed engines*) sans la permission des autorités locales.

Je serais très obligé à V. S. de vouloir bien me faire connaître ce qu'il faut entendre par *stake nets* et *fixed engines*.

Mon Gouvernement pense qu'il ne s'agit que d'engins fixés d'une façon à peu près permanente et non de ces filets attachés à la côte pour la durée d'une pêche et qui ne constituent qu'un mode passager.

Je serais heureux de pouvoir transmettre à mon Gouvernement une définition précise afin de supprimer toute cause de conflit entre nos pêcheurs et ceux de Terre-Neuve.

---

N° 8. — **Le Marquis de Lansdowne, Secrétaire d'Etat à l'Office des Affaires étrangères, à Son Excellence M. Paul Cambon, Ambassadeur de la République française, à Londres.**

Foreign Office, april 8, 1904.

I have the honour to acknowledge receipt of the Note which you have addressed to me requesting to be informed what signification is to be attached to the words « *stake nets* » and « *fixed engines* » used in the third paragraph of Article II of the Convention we have just signed respecting Newfoundland.

I have the honour to inform Your Excellency in reply that according to the various acts of Parliament relating to Salmon Fishery these words include all nets or other implements for taking fish which are fixed to the sol or made stationary in any other way so that they may be left unattended by the owner.

This is the signification attached to the words by His Majesty's Government.

LANSDOWNE.

(Traduction)

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note que vous m'avez adressée pour me demander quelle signification il faut donner aux mots « *stake nets* » et « *fixed engines* » dans le troisième paragraphe de l'article II de la Convention que nous venons de signer au sujet de Terre-Neuve.

J'ai l'honneur d'informer, en réponse, Votre Excellence, que, d'après les divers actes du Parlement relatifs à la pêche du saumon, ces mots comprennent tous les filets ou autres instruments pour prendre le poisson qui sont fixés au sol ou rendus fixes par quelque autre moyen que ce soit et de façon à pouvoir être laissés sans surveillance par leur propriétaire.

C'est la signification que le Gouvernement de Sa Majesté donne à ces mots.

---



# GRANDE-BRETAGNE — FRANCE

---

## **Dépêche à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris, transmettant les Conventions entre la Grande-Bretagne et la France, du 8 avril 1904.**

Traduction de M. A. HIPPEAU <sup>(1)</sup>

**Le Marquis de Lansdowne à Sir E. Morson**

Ministère des Affaires étrangères, le 8 avril 1904.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai, de temps en temps, tenu Votre Excellence au courant des progrès de mes négociations avec l'Ambassadeur de France, pour le règlement définitif d'une série d'importantes questions dans lesquelles les intérêts de la Grande-Bretagne et de la France sont engagés. Ces négociations ont commencé au printemps de l'année dernière et se sont poursuivies presque sans interruption jusqu'à ce jour.

Un règlement de ce genre était notoirement désiré des deux côtés de la Manche, et le mouvement en sa faveur a reçu une puissante impulsion de la visite faite à la France par Sa Majesté le Roi Edouard VII et de celle rendue à notre pays par le Président Loubet. En cette dernière occasion, le Président était accompagné par l'homme d'Etat distingué qui est, depuis si longtemps, à la tête du Ministère des Affaires étrangères en France. Sa présence, il faut s'en féliciter, a procuré au Gouvernement de Sa Majesté le grand avantage d'un échange d'idées complet et précis. Elle ne nous a laissé aucun doute qu'un règlement tel que les deux Gouvernements le désiraient, et qui serait avantageux pour les deux pays à la fois, était parfaitement réalisable.

Les détails des questions à résoudre ont été, depuis lors, examinés dans des pourparlers confidentiels avec l'Ambassadeur de France ; c'est, pour une large part, grâce à sa connaissance personnelle de plusieurs des points en litige et à sa grande expérience diplomatique, que je puis maintenant vous annoncer que l'accord est conclu. Je vous transmets, ci-joint, les copies de la Convention et des Déclarations qui ont été signées aujourd'hui par Son Excellence et moi-même.

Au nombre des questions que nous avons dû examiner, celles concernant la situation de la Grande-Bretagne en Egypte et de la France au Maroc ont nécessairement occupé la première place.

Au point de vue britannique, il n'existe pas, dans l'histoire contemporaine, de fait plus remarquable que l'établissement et l'extension progressive de l'influence anglaise en Egypte. Notre occupation de ce pays, d'abord considérée comme temporaire, s'est, par la force des circonstances, fermement consolidée. Sous la direction de l'éminent administrateur

(1) Cf. Texte original, *Archives Diplomatiques*, 1904, p. 556 et suiv.

qui a, en ces vingt dernières années, représenté le Gouvernement de Sa Majesté en Egypte, ce pays s'est avancé à pas de géant dans la voie de la prospérité financière et matérielle. La destruction de la puissance du Mahdi et l'annexion du Soudan ont encore augmenté notre influence et rendu notre occupation plus stable.

Mais tandis que ces développements ont, en fait, rapidement modifié la situation internationale de l'Egypte, le système financier et administratif resté en vigueur est un vestige d'un état de choses qui n'existe plus, et il est non seulement suranné mais encore plein d'inconvénients à tous égards. Il est basé sur les dispositions très complexes et obscures de la Loi de liquidation de 1880 et la Convention de Londres de 1885. Avec les progrès réalisés par l'Egypte au point de vue financier et matériel, ces dispositions, loin d'aider à l'accroissement des ressources du pays, sont devenues un obstacle à cet accroissement. Les froissements, les inconvénients et la perte réelle pour le Trésor égyptien qui en résultent ont été signalés à maintes reprises par Lord Cromer dans ses rapports annuels. Cette situation est parfaitement décrite dans le passage suivant de l'excellent ouvrage de Lord Milner sur l'Egypte.

« Le spectacle de l'Egypte, avec son trésor plein d'argent, mais n'ayant pas le droit de se servir de cet argent pour une opération qui, d'après une estimation modérée, augmenterait de 20 pour cent la richesse du pays, est aussi attristant que ridicule. Chaque année qui s'écoule prouve avec plus de force l'injustice qu'il y a à maintenir, aujourd'hui que la solvabilité du Gouvernement égyptien est hors de conteste, les restrictions imposées à sa liberté en matière financière à une époque de banqueroute — restrictions légitimes alors, mais tout à fait injustifiables maintenant. Personne ne s'opposerait au maintien de la mesure en vertu de laquelle certains revenus sont versés immédiatement à la caisse de la Dette. Mais comme ces revenus suffisent à couvrir les intérêts de la dette et à constituer tout fonds d'amortissement que les Puissances peuvent considérer comme nécessaire, le solde devrait simplement être remis au Gouvernement égyptien pour en disposer comme il lui plairait, et la distinction surannée des dépenses « autorisées » et « non autorisées » devrait être abolie. Aucune réforme n'est plus nécessaire que celle-là, si l'on veut que le pays tire le plus grand avantage possible de l'amélioration de sa situation financière, qui a été obtenue au prix de si sérieuses économies ».

Le rôle de la Caisse, qui se bornait, à l'origine, à recevoir certains revenus déterminés pour le compte des porteurs de titres, est devenu, en fait, beaucoup plus important. Ses membres ont réclamé le droit de contrôler, au nom des Puissances européennes, l'exécution par le Gouvernement égyptien de toutes les conventions internationales si complexes qui ont rapport aux finances du pays. Leur consentement est nécessaire pour contracter tout nouvel emprunt. Aucune portion du Fond général de réserve ne peut être employée sans leur autorisation ; et tous les revenus ayant une affectation spéciale leur sont payés directement par les administrations qui les perçoivent, sans passer par le Ministre des Finances. De même, les revenus des chemins de fer, des télégraphes et du port d'Alexandrie, administrés par un Bureau composé de trois membres — un Anglais, un Français et un Egyptien — sont, après déduction des dépenses, versés à la Caisse.

Les inconvénients des errements dont je viens de parler n'ont pas été contestés par le Gouvernement français, qui s'est montré tout disposé à



étudier avec nous les moyens de mettre le système d'administration financière mieux en harmonie avec l'état de choses actuellement existant.

La question du Maroc présente différents aspects. La situation de cette contrée est, depuis longtemps, mauvaise et grosse de danger. L'autorité du Sultan sur une grande partie de ses possessions est plutôt nominale que réelle. La vie et les biens des personnes ne sont pas en sûreté, les ressources naturelles du pays ne se développent pas, et le commerce, quoique en voie d'accroissement, est entravé par la situation politique.

A ces divers points de vue, le contraste entre le Maroc et l'Egypte est bien marqué. En dépit des louables efforts faits pour aider le Sultan, il n'a été réalisé que peu de progrès, et, à l'heure actuelle, l'avenir apparaît peut-être moins rassurant que jamais. Sans l'intervention d'une grande Puissance civilisée il n'y a, semble-t-il, aucun espoir d'amélioration réelle dans l'état du pays.

Il paraît tout naturel, dès lors, que la France estime que c'est à elle qu'incombe la tâche de tenter le relèvement du pays. Ses possessions algériennes confinent à celles du Sultan sur une étendue de plusieurs centaines de milles. Elle a été obligée, à diverses reprises, d'entreprendre des opérations militaires très difficiles et très onéreuses, en vue de mettre fin aux troubles qui s'élèvent continuellement parmi les tribus voisines de la frontière algérienne — tribus qui, quoique soumises nominalelement au Sultan, sont, en réalité, presque entièrement indépendantes. En outre, le commerce de la France avec le Maroc — en y comprenant celui qui se fait sur la frontière algérienne — offre une importance considérable et peut, sans désavantage, soutenir la comparaison avec la nôtre. Dans ces conditions, la France, bien qu'elle n'ait aucunement l'intention de s'annexer la possession du Sultan ni de lui enlever son autorité, cherche à étendre son influence au Maroc ; elle est prête à s'imposer tous les sacrifices et à encourir toutes les responsabilités, dans le but de mettre fin à l'état d'anarchie qui règne sur les frontières de l'Algérie.

Le Gouvernement de Sa Majesté n'est pas disposé à assumer ces responsabilités ni à faire ces sacrifices, et il a donc parfaitement admis que si quelque Puissance européenne doit avoir une influence prépondérante au Maroc, cette Puissance est la France. D'un autre côté, il n'a pas perdu de vue que la Grande-Bretagne, elle aussi, possède au Maroc des intérêts qui doivent être sauvegardés par un arrangement à intervenir entre la France et la Grande-Bretagne. Le premier de ces intérêts se rapporte aux facilités à accorder à notre commerce, aussi bien qu'à celui des autres nations, avec le Maroc. Dans le total des importations de ce pays, la Grande-Bretagne figure pour un chiffre élevé ; et il est évident qu'avec l'amélioration du système d'administration, la réforme des monnaies et la diminution des frais de transport par terre, le commerce étranger avec le Maroc s'accroîtrait dans des proportions considérables — accroissement dont les négociants anglais ne seraient certainement pas sans profiter pour leur bonne part.

Les droits et privilèges de la Grande-Bretagne au Maroc, en ce qui touche les questions commerciales, sont réglés par la Convention concernant le Commerce et la Navigation conclue entre les deux pays en décembre 1856, et le droit pour les sujets britanniques de résider ou voyager dans les possessions du Sultan est reconnu par le Traité général entre les deux pays, signé la même année.

La Convention accorde aux sujets britanniques la faculté de faire librement le commerce dans les Etats du Sultan sur le même pied que les nationaux ou les sujets de la nation la plus favorisée, et stipule que leur droit d'acheter et de vendre ne doit être restreint ni entravé par aucun monopole, contrat ou privilège exclusif, sauf en ce qui regarde un certain nombre d'articles importés, qui sont limitativement déterminés.

Le Traité, en donnant aux sujets britanniques le droit de résider ou voyager dans les Etats du Sultan, autorise, de plus, le Gouvernement anglais à nommer des agents consulaires dans les villes et ports du Maroc et établit la juridiction consulaire sur les sujets britanniques ; il contient, en outre, des dispositions relatives aux privilèges d'usage concernant le droit pour les sujets britanniques de louer des maisons d'habitation et magasins, d'acquérir des biens et d'en disposer, à leur exemption du service militaire et des réquisitions, à la sécurité de leurs personnes et de leurs biens.

Il eût été impossible au Gouvernement de Sa Majesté de consentir à tout arrangement qui n'aurait pas maintenu ces droits dans leur intégrité et n'aurait pas laissé la voie du commerce complètement ouverte aux entreprises britanniques.

Une seconde condition, que le Gouvernement de Sa Majesté considère comme essentielle, est aussi acceptée pleinement par le Gouvernement français. Elle a trait à certaines parties du littoral marocain, sur lesquelles les deux Gouvernements désirent qu'aucune Puissance ne soit admise à s'établir ou à élever des fortifications ou ouvrages militaires quelconques.

Une troisième condition se rapporte à l'Espagne. La reconnaissance équitable et satisfaisante des intérêts de l'Espagne, politiques et territoriaux, a été, dès l'abord, dans la pensée du Gouvernement de Sa Majesté, un élément essentiel de tout règlement de la question marocaine.

L'Espagne a des possessions sur la côte du Maroc, et le voisinage immédiat des deux pays a conduit le Gouvernement et le peuple espagnols à compter avec raison que les intérêts de l'Espagne seraient pris spécialement en considération dans tout arrangement concernant l'avenir du Maroc.

Le Gouvernement de Sa Majesté a constaté avec satisfaction que les deux Gouvernements sont, de la façon la plus complète, d'accord sur ce point, et qu'il est dans les intentions du Gouvernement français, comme dans celles du Gouvernement britannique, d'assurer que la considération spéciale, qui, de leur avis commun, est due à l'Espagne, sera montrée à l'égard des questions de formes non moins qu'à l'égard de ses intérêts matériels.

La Déclaration, dont copie est jointe à cette dépêche, fixe les bases sur lesquelles les deux Gouvernements se proposent de régler les questions respectives de l'Egypte et du Maroc.

La première et, au point de vue de la Grande-Bretagne, la plus importante partie de l'Accord qui a été conclu relativement à l'Egypte, est la reconnaissance par le Gouvernement français de la situation prédominante de la Grande-Bretagne en ce pays. Il admet, sans réserve, que l'accomplissement de la tâche que nous avons entreprise en 1883 ne doit pas être entravée sous le prétexte que nos intérêts en Egypte ont un caractère temporaire, et il s'engage, en ce qui le concerne, à ne pas nous contrarier dans l'achèvement de cette tâche. Cet engagement nous mettra à même de poursuivre notre œuvre en Egypte, sans éveiller les susceptibilités des Puissances, du moins celles de la France. Il est vrai que les autres grandes



Puissances européennes jouissent aussi, en vertu des conventions existantes, d'une situation privilégiée en Egypte ; mais les intérêts de la France — historiques, politiques et financiers — l'emportent tellement sur ceux des autres Puissances, à l'exception de la Grande-Bretagne que, tant que nous marcherons d'accord avec la France, il n'y a, semble-t-il, aucune raison de prévoir des difficultés suscitées par ailleurs.

L'importance de cet engagement ne saurait être méconnue. Quoique l'attitude du Gouvernement français relativement aux questions égyptiennes se soit considérablement modifiée en ces dernières années — grâce, en grande partie, aux relations amicales qui ont récemment prévalu entre les représentants des deux pays au Caire — l'éventualité d'une opposition de la part de la France était, cependant, toujours à redouter ; sa disparition constituera un avantage inappréciable pour les deux Gouvernements et facilitera grandement l'accomplissement de la tâche que nous avons assumée en Egypte.

Il était depuis longtemps évident que, dans l'intérêt de toutes les parties en cause, il convenait d'apporter des modifications considérables aux conventions internationales établies en Egypte pour la protection des porteurs de titres étrangers. Le nouveau Décret Khédivial annexé à la Déclaration, et accepté par le Gouvernement français, aura pour effet, s'il est approuvé par les autres Puissances intéressées, de donner au Gouvernement égyptien la liberté de disposer de ses propres ressources tant que le paiement régulier des intérêts de la Dette sera assuré. La Caisse de la Dette subsistera néanmoins ; mais son rôle se bornera strictement à recevoir certains revenus déterminés pour le compte des porteurs de titres et à assurer le paiement régulier des coupons. Elle n'aura, dès que le Décret sera entré en vigueur, ni le droit ni l'occasion d'intervenir dans l'administration générale du pays. Les catégories de revenus affectées au service de la Dette ont également été changées ; l'impôt foncier a été substitué aux recettes des douanes et des chemins de fer. Cette mesure donnera aux porteurs de titres l'avantage de voir leurs droits garantis par la plus stable et la plus sûre des branches des revenus égyptiens, laquelle montre une tendance constante à l'augmentation. D'un autre côté, le Gouvernement égyptien ne sera plus gêné dans l'administration des douanes et des chemins de fer, et, comme corollaire, le Bureau mixte, qui a jusqu'ici contrôlé les chemins de fer, les télégraphes et le port d'Alexandrie, disparaîtra.

Les fonds provenant des économies réalisées à la suite de la conversion de 1890, qui, depuis cette époque, se sont accumulés inutilement dans les coffres de la Caisse, et représentent maintenant une somme de 5.500.000 livres, seront remis au Gouvernement égyptien, qui sera libre de les employer de la façon la plus convenable pour le bien du pays.

Quoique nous persistions encore dans notre opinion relative au droit du Gouvernement égyptien de se libérer de la totalité de sa dette à une époque quelconque après 1905, le Gouvernement français a vivement soutenu les prétentions des porteurs de titres à un traitement spécial, en raison du passé de la Dette égyptienne. Dans le but de satisfaire à son désir sur ce point, le présent Accord stipule que la conversion de la Dette garantie et privilégiée sera différée jusqu'à 1910 et la conversion de la Dette unifiée jusqu'à 1912 — clause qui confère un très réel avantage aux porteurs de titres actuels et écarte tout sujet de réclamation pour le cas où la conversion serait effectuée.

Le Décret abolit diverses autres dispositions de l'ancienne législation, dont l'expérience a démontré l'inutilité et les inconvénients. Il suffira de mentionner les deux plus importantes. En premier lieu, le consentement de la Caisse ne sera plus nécessaire dans le cas où le Gouvernement égyptien désirerait contracter de nouveaux emprunts pour engager des dépenses productives ou pour d'autres raisons. Ensuite, la clause de la Convention de Londres, qui fixe une limite aux dépenses administratives du Gouvernement égyptien, a été abrogée. Les nombreux inconvénients, et même les pertes, auxquels ce système a donné lieu dans un pays en voie de développement et où, par suite, de nouveaux besoins se font constamment sentir en ce qui concerne l'administration, ont été fréquemment signalés par lord Cromer.

Il n'échappera pas à Votre Excellence que le Décret Khédivial édictant ces mesures doit être approuvé par l'Autriche, l'Allemagne, l'Italie et la Russie, avant de pouvoir être promulgué par le Gouvernement égyptien. La quotité de la Dette égyptienne que détiennent ces pays est pourtant tout à fait insignifiante; la France et la Grande-Bretagne réunies possèdent en effet la presque totalité des titres, à l'exception de ceux, en petit nombre, que détient l'Égypte elle-même. Dans ces conditions, on peut raisonnablement espérer qu'on ne rencontrera, auprès des autres parties en cause, aucune difficulté sérieuse concernant des mesures que les deux Gouvernements considèrent comme donnant complète satisfaction aux intérêts des porteurs de titres, et pour l'exécution desquelles ces deux Gouvernements prennent des engagements formels. Si pourtant des obstacles inattendus venaient à surgir, nous pouvons, d'après notre Accord avec la France, compter sur le concours de la diplomatie française dans nos efforts pour les écarter.

Il faut que j'ajoute quelques mots concernant les autres points où les droits de souveraineté du Gouvernement égyptien se trouvent restreints par l'intervention des Puissances. Ils sont la conséquence du système connu sous le nom de système des Capitulations. Celui-ci comprend la juridiction des Tribunaux consulaires et des Tribunaux mixtes, ces derniers appliquant une législation qui ne pourrait être modifiée sans l'assentiment de toutes les Puissances européennes et même de quelques Puissances extra-européennes. De l'avis de lord Cromer, l'heure n'est pas venue d'opérer un changement de cette nature, et le Gouvernement de Sa Majesté n'a donc, en la circonstance présente, proposé aucune innovation en ce sens. Du reste, quand l'Égypte sera mûre pour l'introduction d'un système législatif et judiciaire semblable à celui qui existe chez les autres nations civilisées, la France, nous avons tout lieu de le croire, ne nous refusera pas sa coopération pour effectuer les modifications nécessaires,

Il convient de remarquer qu'on a inséré dans l'Accord un article par lequel le Gouvernement de Sa Majesté déclare adhérer au Traité du 29 octobre 1888, stipulant la neutralité du canal de Suez en temps de guerre. Par suite des réserves faites à l'époque par Lord Salisbury au sujet de notre situation particulière durant l'occupation de l'Égypte, il subsistait quelque doute sur la question de savoir jusqu'à quel point la Grande-Bretagne se considérait comme liée par les termes de la Convention. Il paraît opportun de dissiper toute possibilité de malentendu par la déclaration expresse de l'adhésion du Gouvernement britannique. Il est stipulé, toutefois, que certaines clauses d'exécution, qui sont incompatibles avec



les réserves de Lord Salisbury, resteront sans effet pendant la durée de l'occupation.

En ce qui concerne le Maroc, Votre Excellence verra que la Convention contient les stipulations suivantes de la part des deux Puissances. Le Gouvernement de la République française déclare formellement qu'il n'a l'intention d'apporter aucun changement au régime politique du Maroc ; que les droits dont jouit la Grande-Bretagne en vertu des traités, conventions et usages seront respectés, et que le commerce britannique, y compris les marchandises transitant par le territoire français et destinées au marché marocain, sera, au regard de celui de la France, traité sur un pied d'absolue égalité. Le Gouvernement de Sa Majesté, de son côté, reconnaît qu'il appartient à la France de maintenir l'ordre au Maroc et d'aider le Gouvernement marocain à améliorer la situation de ce pays au point de vue administratif, économique, financier et militaire.

Les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à n'élever eux-mêmes aucunes fortifications, et à ne permettre à aucune autre Puissance d'en élever, sur les points les plus importants du littoral marocain.

Enfin, en ce qui touche l'Espagne, les deux Gouvernements reconnaissent expressément que ce pays possède des intérêts exceptionnels dans certaines parties du Maroc, et que ces intérêts doivent être respectés également par les deux Puissances. Le Gouvernement français s'est engagé à conclure avec le Gouvernement espagnol un arrangement relatif aux mesures à prendre pour assurer l'exécution de cette stipulation dans les meilleures conditions possibles, et à communiquer au Gouvernement de Sa Majesté les termes de cet arrangement.

Votre Excellence est au courant de la situation en présence de laquelle nous nous trouvons dans la colonie de Terre-Neuve.

L'article XIII du Traité d'Utrecht (1713) reconnaît que l'île de Terre-Neuve tout entière appartient désormais à la Grande-Bretagne, mais donne aux Français « le droit de prendre le poisson et de le faire sécher à terre sur cette partie de la côte qui s'étend du Cap Bonavista à la pointe nord de l'île et, de là, s'infléchit vers l'ouest jusqu'à la Pointe Riche ». Ils ne devaient élever aucune constructions sur ce littoral, sauf les hangars en planches et les huttes nécessaires pour pêcher et faire sécher le poisson. Ce droit fut de nouveau reconnu et confirmé par l'article V du traité de Paris (1763).

Par le traité de Versailles (1783), les Français renoncèrent à leur droit de pêcher du cap Bonavista au cap Saint-Jean, sur la côte orientale, et acquirent le droit de pêcher du cap Saint-Jean, sur la côte est, au cap Rey, sur la côte ouest, en passant par le nord. Ce changement fut effectué en vue de prévenir les fréquentes querelles qui avaient lieu entre les pêcheurs des deux nations.

Dans le même but, la Grande-Bretagne promit, dans la Déclaration du 30 septembre 1783, annexée au Traité, de prendre des mesures pour empêcher les sujets britanniques de mettre quelque obstacle à l'exercice du droit de pêche des Français pendant le temps où il leur est concédé par les Traités, et pour faire disparaître les établissements fixes construits par les Anglais sur la portion du littoral ci-dessus indiquée.

D'importantes divergences d'opinion se sont produites entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation de ces clauses. Pour résumer les principaux points du litige, je rappellerai que les Français ont prétendu que les Traités leur donnaient un droit de pêche exclusif sur le lit-

toral dont il s'agit, et que tous les établissements fixes, de n'importe quelle nature, construits par les Anglais sur la côte, constituaient une infraction aux Traités. D'un autre côté, les Anglais ont soutenu que les sujets britanniques avaient le droit de pêcher concurremment avec les Français, pourvu qu'ils ne missent pas obstacle à l'exercice du droit de ces derniers, et que les établissements fixes dont il est question dans la Déclaration britannique de 1783 étaient les seuls établissements de pêche, les autres établissements fixes n'offrant rien de contraire à la Déclaration.

Des tentatives ont été faites plusieurs fois pour régler les diverses questions soulevées par ces divergences.

Des négociations dans ce but ont été successivement entreprises en 1857, 1860, 1874, 1881 et 1885, mais sans succès. En deux occasions même — en 1857 et en 1885 — des Conventions furent signées qui limitaient l'étendue de côtes où les droits des Français pouvaient être exercés, et, en retour, reconnaissaient ces droits et concédaient quelques nouveaux privilèges. Mais ces arrangements furent si défavorablement accueillis par le Parlement de la Colonie que, dans les deux circonstances, ils furent abandonnés et ne furent jamais ratifiés.

En chaque cas, l'insuccès de l'arrangement fut suivi d'une nouvelle affirmation des droits de la France dans leur sens le plus étendu, et des instructions telles furent données aux croiseurs français stationnés près de la côte, qu'elles faillirent amener une rupture sérieuse.

L'Acte relatif à la boëtte, adopté par le Parlement de Terre-Neuve en 1886, et confirmé en 1887, qui interdisait la vente de la boëtte aux bateaux de pêche français sur toutes les parties du littoral auxquelles les Traités n'étaient pas applicables, envenima encore la querelle et donna lieu à de nouveaux différends.

Les Français, ne pouvant plus se procurer en quantité suffisante cet article indispensable pour la pêche de la morue, se dédommagèrent par la création de nombreuses pêcheries de homards sur la partie de la côte qui leur était réservée et prétendirent que les homarderies anglaises qui y étaient depuis longtemps établies, l'avaient été sans droit. Le Gouvernement britannique, d'un autre côté, soutint, au nom de la Colonie, que la capture et la conservation des homards n'étaient pas comprises dans les privilèges concédés aux pêcheurs par les Traités.

Les négociations qui s'ensuivirent sur cette question aboutirent à l'établissement en 1890, d'un *modus vivendi*, suivant lequel les nationaux des deux pays ont été autorisés à prendre part à la pêche des homards, sous certaines restrictions. Mais celles-ci sont devenues incommodes en pratique et sont insuffisantes pour la protection de la pêche, rendue nécessaire par l'excessive destruction des homards.

En 1891, un accord fut conclu entre les deux Gouvernements pour soumettre à l'arbitrage les questions en litige concernant la pêche du homard. Cet accord, d'ailleurs, n'a jamais été suivi d'effet, par suite du refus du Gouvernement et du Parlement colonial d'admettre la prétention du Gouvernement français, à savoir que la législation nécessaire pour l'exécution de la sentence devrait être établie tout d'abord.

En 1901, une nouvelle tentative eut lieu pour arriver à un règlement, mais les négociations restèrent encore sans résultat, la Colonie ayant refusé de faire des concessions relativement à la vente de la boëtte, si le système des primes sur la vente du poisson, adopté par les Français, n'était pas abandonné ou tout au moins modifié sur des points importants.



Le résumé que je viens de faire suffit à montrer quelle source constante de dangers et d'inquiétude a été cette question.

Il était évidemment de notre devoir de trouver un moyen de mettre fin à l'état de choses que j'ai exposé, et qui était plein d'inconvénients à tous égards. Il constituait un risque permanent de conflits entre les deux Gouvernements, en raison des litiges relatifs aux droits des personnes engagées dans l'industrie de la pêche, tant à terre qu'en mer. Ces conflits, du reste, n'ont été évités que grâce au tact, à la modération, à l'esprit de conciliation, dont ont fait preuve les officiers de marine des deux Puissances, devant lesquels ces litiges locaux ont d'abord été portés.

Jusqu'à ce jour, aucun terrain n'a été loué ou concédé sur la partie du littoral visée par les Traités, sans que le contrat ne contienne une clause, renforcée par la formule exécutoire, obligeant le locataire ou concessionnaire à se conformer aux dispositions de ces derniers.

Aussi longtemps, par conséquent, que des doutes pourraient subsister relativement à la sécurité de la propriété sur les parties du littoral affectées, les capitalistes ne sauraient s'appliquer librement au développement des ressources de ce littoral. En fait, si le point de vue français était exact et avait été définitivement admis, il aurait été complètement impossible de les développer.

Il n'est donc pas exagéré de dire que, pour la Colonie, l'existence de ces droits concédés à la France sur une étendue représentant les deux cinquièmes du littoral entier de l'île, ont empêché tout développement local utile, comme l'établissement de mines, ou autres entreprises industrielles.

La Convention qui a été conclue dispose que les droits sur une partie des côtes de Terre-Neuve conférés à la France par l'Article XIII du Traité d'Utrecht seront définitivement et entièrement abandonnés par elle.

Le Gouvernement de Sa Majesté reconnaît qu'en retour de cette renonciation, une compensation est due tant aux particuliers actuellement engagés dans l'industrie de la pêche qu'à la nation française.

Les premiers seront obligés d'enlever du rivage de l'île tout le matériel qui leur appartient et de se défaire des bâtiments qu'ils y ont élevés. Pour la perte qu'ils auront à subir de ce fait, et pour toute perte réelle résultant de l'abandon forcé de leurs affaires, des dommages-intérêts seront payés aux particuliers. Une procédure simple et rapide a été adoptée pour fixer le montant de ces dommages-intérêts. Mais, en dehors de cette question d'indemnités personnelles, le Gouvernement français allègue avec raison qu'on lui demande de renoncer, au nom de la nation, à un privilège qui ne peut être estimé simplement à sa valeur actuelle en argent. Donc, pour des raisons de sentiment aussi bien que d'intérêt, il ne saurait consentir à cette renonciation sans être en mesure de montrer qu'il s'est assuré par ailleurs des avantages équivalents.

Afin de satisfaire cette légitime prétention, nous avons offert à la France, sur divers points, des concessions importantes pour elle, mais qui peuvent, à notre avis, être accordées sans léser les intérêts britanniques.

Ces concessions sont les suivantes :

1° Une rectification de la frontière orientale de la colonie de la Gambie, qui donnera à la France accès à la partie navigable de cette rivière.

2° La cession d'un petit groupe d'îles connues sous le nom d'îles de Los, situé en face de Konakry. Ces îles, de peu d'étendue, n'ont aucune valeur

intrinsèque. Toutefois, par leur position géographique, elles se rattachent intimement à la Guinée française, et leur possession par une autre Puissance que la France pourrait devenir une sérieuse menace pour cette colonie.

9° Une modification de la frontière fixée entre la France et les possessions britanniques dans la Nigeria par la Convention du 14 juin 1898. La ligne tracée à cette époque a eu pour résultat de contraindre les convois français, se rendant des possessions françaises sur le Niger à celles voisines du lac Tchad, de suivre une route détournée et sans eau, si incommode qu'ils ont été obligés de solliciter l'autorisation de passer par un chemin plus court et moins difficile à travers le territoire britannique. La nouvelle frontière donnera à la France une extension de territoire, dont l'importance consiste surtout en ce fait qu'elle lui permettra l'usage d'une voie directe entre les points ci-dessus mentionnés.

Un Accord a également été conclu avec le Gouvernement français en ce qui concerne les intérêts des deux Puissances au voisinage du Siam. Votre Excellence se rappelle que, par une Convention signée en 1896, la France et la Grande-Bretagne se sont engagées à s'abstenir de toute intervention armée, ou de l'acquisition de privilèges particuliers, dans les possessions siamoises comprises dans le bassin du Menam. Mon prédécesseur a déclaré que les termes de cet engagement n'impliquaient aucun doute concernant la légitimité des droits du Siam sur celles de ses possessions situées en dehors de la vallée du Menam. Le Gouvernement de Sa Majesté se range à cette manière de voir. La Convention de 1896 n'a pas été considérée le moins du monde comme signifiant qu'en ce qui concerne les relations des deux Puissances avec le Siam et tout autre pays, on pût établir quelque différence entre les contrées s'étendant à l'est et à l'ouest du territoire garanti et la partie centrale du royaume. En fait, l'influence anglaise a, depuis quelque temps, prévalu dans la région occidentale, et l'influence française dans la région orientale des possessions siamoises. Les Conventions qui ont été conclues avec le Siam par le Gouvernement de Sa Majesté relativement à la Péninsule malaise, et par le Gouvernement français relativement à la vallée du Mekong, montrent que les deux Puissances se sont, chacune de son côté, considérées comme libres d'acquérir une influence prépondérante dans ces parties de l'Empire siamois.

L'exercice de cette influence est compatible avec l'absence de toute idée d'annexion, et dans le but de ne laisser subsister aucun doute sur leurs intentions, les deux parties contractantes ont posé en principe que nulle d'elles ne désire s'emparer de quelque partie que ce soit des possessions du roi de Siam, et qu'elles sont résolues à observer les engagements pris par elles dans les Traités en vigueur.

Ces traités, comme Votre Excellence ne l'ignore pas, accordent à la Grande Bretagne le traitement de la nation la plus favorisée dans toute l'étendue des possessions siamoises.

On a profité de l'occasion pour régulariser, en outre, la situation de la Grande-Bretagne à Zanzibar et celles de la France à Madagascar, et les deux Puissances ont manifesté leur intention de s'efforcer d'arriver à un arrangement pour mettre fin aux difficultés qui ont surgi aux Nouvelles-Hébrides, par suite de l'absence de tout moyen efficace de régler les litiges relatifs à la propriété du sol dans ces îles.

Dans les précédentes observations, je me suis attaché à exposer les motifs pour lesquels, dans l'opinion du Gouvernement de Sa Majesté



les Conventions qui ont été conclues sont, considérées en elles-mêmes et dans leurs mérites intrinsèques, de nature à être favorablement accueillies.

Il importe toutefois de les envisager non pas uniquement comme une série d'engagements séparés, mais comme formant partie d'un vaste plan tendant au développement des relations internationales de deux grands pays.

A ce point de vue, elles ne peuvent manquer de produire des résultats avantageux au plus haut degré. Elles mettent fin à d'anciens litiges, dont l'existence constituait un surcroît permanent d'embarras pour notre diplomatie et une constante menace pour le maintien de nos bonnes relations avec une nation dont nous avons pris beaucoup de peine pour cultiver l'amitié ; maintenant, nous en sommes heureux, les antipathies et les suspicions d'autrefois se sont complètement dissipées.

Une autre raison de nous féliciter mutuellement, c'est que chacune des parties a pu, sans faire aucun sacrifice matériel de ses intérêts nationaux, accorder à l'autre des concessions regardées, par celle qui en bénéficie, comme très importantes.

Ainsi, le privilège octroyé aux Français de faire sécher le poisson sur la côte de Terre-Neuve était, en ces derniers temps, de peu de valeur pour les particuliers engagés dans l'industrie de la pêche ; mais l'existence de ce privilège avait, on peut le dire, lésé au plus haut point les intérêts des colons de Terre-Neuve, en les obligeant à laisser inexploitée une grande partie du littoral de l'île.

De même, en Egypte, les droits concédés au Gouvernement français par les lois de 1879, 1880 et années suivantes, n'ont en réalité procuré aucun avantage pratique soit à la nation française, soit aux possesseurs français de valeurs égyptiennes ; mais l'existence de ces droits constituait un embarras constant par rapport à l'administration de l'Egypte et a sérieusement retardé le développement du pays.

Au Maroc, le Gouvernement de Sa Majesté a été à même de satisfaire les désirs légitimes de la France et lui a volontiers accordé une situation privilégiée que sa position géographique la met particulièrement en état d'occuper ; mais il l'a fait à des conditions qui assurent à notre commerce une égalité absolue de traitement, qui garantissent la neutralité des points les plus importants du littoral marocain, et qui affirment la reconnaissance des droits de l'Espagne, qu'il a, dès le début, souhaité voir dûment respectés.

Au Siam, enfin, il a admis la prépondérance de la France dans une région où elle exerce en fait, depuis plusieurs années, une influence prépondérante, et où il n'a ni le désir ni l'occasion d'intervenir. Il a, d'autre part, obtenu la reconnaissance de la prépondérance anglaise en des points où il n'aurait pu admettre l'intervention d'une autre Puissance et où notre influence a, en réalité, déjà été établie avec les meilleurs résultats.

Pour ces raisons il est exact de dire que l'Accord entre la Grande-Bretagne et la France, pris dans son ensemble, tournera à l'avantage des deux parties.

Et, pensons-nous, on ne le trouvera pas moins avantageux si on le considère au point de vue des relations des deux Puissances avec les Gouvernements de l'Egypte, du Maroc et du Siam. Dans chacun de ces pays, il est évidemment opportun de mettre fin à un système en vertu duquel le chef de l'Etat devait régler sa conduite en se conformant aux avis sépa-

rés de deux Grandes Puissances européennes. Un tel système, conduisant nécessairement à l'intrigue, aux tentatives pour opposer une Puissance à l'autre et à d'indignes compétitions, ne peut manquer de créer des sujets de dissentiment entre les nations et d'amener un état de choses préjudiciable et démoralisant tant pour les Puissances protectrices que pour l'État plus faible dont elles ont la tutelle. Un progrès aura été réalisé, si l'Accord heureusement intervenu entre la Grande-Bretagne et la France a pour résultat de détruire cet état de choses dans des contrées où les intérêts des deux Puissances sont particulièrement engagés. Et il leur est peut-être permis d'espérer qu'en donnant ainsi pour base au règlement d'anciens litiges des concessions mutuelles et la reconnaissance sincère et réciproque de leurs besoins et aspirations légitimes, elles ont établi un précédent qui contribuera, dans une certaine mesure, au maintien des bonnes relations internationales et à la conservation de la paix.

(Signé) : LANSDOWNE.

---



## CONGO — GRANDE-BRETAGNE

---

Notes publiées par le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat  
Indépendant du Congo sur le rapport de M. Casement, Consul de  
Sa Majesté Britannique, du 11 décembre 1903.

(12 mars 1904)

(suite) (1)

La réflexion s'impose que si les autres informations du Rapport du Consul ont toutes la même valeur que celles qui lui ont été fournies dans cette seule espèce, elles ne peuvent, à aucun degré, être considérées comme probantes. Et il saute aux yeux que dans les autres cas où le Consul, de sa propre déclaration, ne s'est livré à aucune vérification des affirmations des indigènes, ces affirmations ont moins de poids encore, si possible.

Il faut reconnaître, sans doute, que le Consul s'exposait délibérément à d'inévitables mécomptes, de par sa manière d'interroger les indigènes, — ce qu'il faisait, en effet, à l'aide de deux interprètes : « par l'intermédiaire de Vinda, parlant en Bobangi, et de Bateko, répétant ses paroles dans le dialecte local » (2), de sorte que le Consul était à la merci non seulement de la sincérité de l'indigène interrogé, mais encore de la fidélité de traduction de deux autres indigènes, dont l'un, d'ailleurs, était un de ses serviteurs et dont l'autre, semble-t-il, était l'interprète des missionnaires (3). Quiconque s'est trouvé en contact avec l'indigène sait cependant son habitude du mensonge ; le Rev. C.-H. Harvey constatait (4) : « Les natifs du Congo qui nous entouraient étaient méprisables, perfides et cruels, impudemment menteurs, malhonnêtes et vils ».

Et le fait n'est pas non plus sans importance, — si l'on veut exactement se rendre compte de la valeur des témoignages, — de la présence aux côtés de M. Casement, qui interrogeait les indigènes, de deux missionnaires protestants anglais de la région, présence qui, à elle seule, a dû nécessairement orienter les dépositions (5).

Nous dépasserions nous-même la mesure si, de ce qui précède, nous concluions au rejet en bloc de toutes les informations indigènes enregistrées par le Consul. Mais il en ressort à l'évidence qu'une telle documentation est insuffisante pour asseoir un jugement fondé, et que ces informations obligent à une vérification minutieuse et impartiale.

(1) V. *Archives diplomatiques*, 1904, p. 574 et suiv.

(2) Voir annexe n° 2.

(3) *Regions Beyond*, 1900, p. 198.

(4) *Regions Beyond*. Janv.-fév. 1903. p. 53.

(5) Voir annexe n° 2 : « Present Rew. W. D. Armstrong and Rev. D. J. Danielson of the « Congo Balolo mission mission of Bonginda », Vindo Bidiloa (consul's headman) and Bateko as interpreters and H. B. M. Consul. » — Ce passage est omis dans l'annexe 6 du Rapport du Consul (p. 78).

Que si l'on dégage du volumineux rapport du Consul, les autres cas qu'il *a vus* et qu'il enregistre comme des cas de mutilation, on constate qu'il en cite deux comme s'étant produits au lac Matumba (1) « il y a plusieurs années (2) ». Il en cite quelques autres — sur le nombre desquels les renseignements du Rapport ne semblent pas être concordants (3) — qu'il renseigne comme ayant été commis dans les environs de Bonginda (4), précisément en cette région où s'est placée l'enquête Epondo et où, comme on l'a vu, les esprits étaient montés et influencés. Ce sont ces affaires que, dit-il, il n'a pas eu le temps d'approfondir (5), et qui, au dire des indigènes, étaient imputables aux agents de la Société « La Lulanga ». Etaient-ce là des victimes de la pratique de coutumes indigènes, que les natifs se seraient bien gardés d'avouer ? Les blessures constatées par le Consul étaient-elles dues à l'une ou l'autre lutte intestine entre villages ou tribus ? Ou bien était-ce réellement le fait de sous-ordres noirs de la Société ? On ne saurait se prononcer à la lecture du rapport, les indigènes, ici comme toujours, étant la seule source d'informations du Consul et celui-ci s'étant borné à prendre rapidement note de leurs multiples affirmations en quelques heures de la matinée du 5 septembre, pressé qu'il était par le temps pour : « to reach K\* (Bossunguma) at a reasonable hour (6) ».

Nonobstant la considération qu'il attache à « l'air de franchise » et « à l'air de conviction et de sincérité » (7) des indigènes, l'expérience faite par lui-même commande incontestablement la prudence et rend téméraire son appréciation : « qu'il était clair que ces hommes déclaraient soit ce qu'ils avaient réellement vu de leurs yeux, soit ce qu'ils pensaient fermement dans leurs cœurs (8) ».

Toutefois, il suffit que soient signalés ces quelques faits, actes de cruauté ou non, auxquels se réduisent en définitive ceux constatés personnellement par le Consul, sans qu'il puisse à suffisance de preuve en établir les causes réelles, pour que l'autorité doive y porter son attention et pour que des enquêtes soient ordonnées à leur sujet. A cet égard, le regret doit être exprimé de ce que l'exemplaire du Rapport, communiqué au Gouvernement de l'Etat Indépendant du Congo, ait systématiquement omis toute indication de date, de lieu, de noms. Il n'est pas à méconnaître que ces suppressions rendront excessivement malaisée la tâche des magistrats instructeurs, et, dans l'intérêt de la manifestation de la vérité, le Gouvernement du Congo formule le vœu d'être mis en possession du texte complet du Rapport du Consul.

On ne s'étonnera pas si le Gouvernement de l'Etat du Congo s'élève, en cette occasion, contre le procédé de ses détracteurs, mettant dans le domaine public la reproduction de photographies d'indigènes mutilés, et créant cette odieuse légende de mains coupées à la connaissance ou même à l'instigation des Belges en Afrique. C'est ainsi que la photographie d'Epondo, estropié dans les conditions que l'on sait, et qui « a été deux

(1) Rapport, p. 34.

(2) Idem, pp. 76 et 77.

(3) Comparez Rapport, pp. 54 et 55, et p. 58.

(4) Rapport, pp. 54-55.

(5) Idem, p. 56.

(6) Idem, p. 56.

(7) Idem, p. 62.

(8) Idem, p. 57.



fois photographié », est probablement une de celles circulant dans les pamphlets anglais comme preuve de l'exécrable administration des Belges en Afrique. On a vu une Revue anglaise reproduisant la photographie d'un « cannibale entouré des crânes de ses victimes », et la légende portait : « In the original photograph, the cannibal was naked. The artist has mad him decent by... covering his breast with the star of the Congo State. It is now a suggestive emblem of the Christian veneered cannibalism on the Congo (1) ». A ce compte, il suffirait, pour jeter le discrédit sur l'administration de l'Uganda, de mettre dans la circulation des clichés reproduisant les mutilations dont le Dr Cestellani dit, dans une lettre datée d'Uganda, du 16 décembre 1902, avoir constaté l'existence aux environs mêmes d'Entebbé : « Il n'est pas difficile d'y rencontrer des indigènes sans nez, sans oreilles, etc. » (2)

C'est dire que dans l'Uganda comme au Congo, les indigènes sacrifient encore à leurs instincts sauvages. M. Casement a prévu l'objection en affirmant : « It was not a native customs prior to the coming of the white man ; it was not the outcome of the primitive instincts of savages in their fights between village and village ; it was the deliberate act of the soldiers of a European Administration, and these men themselves never made any concealment that in committing these acts they were but obeying the positive orders of their superiors (3). » L'articulation d'une aussi grave accusation, sans qu'elle soit en même temps étayée sur des preuves irréfragables, semble donner raison à ceux qui pensent que les emplois antérieurs de M. Casement ne l'avaient pas préparé entièrement aux fonctions consulaires. M. Casement est resté dix-sept jours au lac Mantumba, un lac, dit de 25 à 30 milles de long et de 12 ou 15 milles de large, entouré d'épaisses forêts (4). Il ne s'est guère éloigné de la rive. On ne voit pas dès lors quelles investigations utiles il a pu faire sur les mœurs d'autrefois et les habitudes anciennes des populations. La constatation que ces tribus sont encore très sauvages et adonnées au cannibalisme (5) permet de croire, au contraire, qu'elles n'étaient pas exemptes de la pratique de ces actes cruels qui, d'une manière générale en Afrique, étaient le cortège habituel de la barbarie des mœurs et de l'anthropophagie. Dans une partie des régions que le Consul a visitées, les témoignages des missionnaires anglais ne sont à cet égard que trop instructifs. Le Rév. Mc Kittrick, parlant des luttes meurtrières entre indigènes, dit ses efforts d'autrefois auprès des chefs pour pacifier la contrée : ... « Nous leur dîmes qu'à l'avenir nous ne laisserions plus passer par notre station aucun homme armé de lance ou de couteau. Notre Dieu était un Dieu de paix, et nous, ses enfants, nous ne pouvions supporter de voir nos frères noirs se couper et se blesser l'un l'autre (cutting and stabbing each other) (6). » « Lorsque j'allais ça et là dans la rivière, dit un autre missionnaire, on me montrait les endroits de la rive d'où avaient coutume de partir les guerriers pour capturer les canots et les hommes. Il était affligeant d'entendre décrire les terribles massacres qui avaient lieu d'habitude à la mort d'un grand chef. Un trou profond était creusé en terre, où des vingtaines d'es-

(1) *Review of Reviews*, February 14, 1903.

(2) *La Tribuna* de Rome.

(3) Rapport. Annexe IV, p. 77.

(4) Idem, p. 30.

(5) Rapport, p. 30.

(6) *Ten years at Bonginda*. D. Mck. *Regions Beyons.*, 1900, p. 21.

claves étaient jetés après que leurs têtes avaient été coupées (after having their heads cut off), et sur cette horrible pile, on plaçait le cadavre du chef couronnant ce carnage humain indescriptible (1). » Et les missionnaires constatent combien encore en ces jours actuels, les indigènes reviennent aisément à leurs anciennes coutumes. Il apparaît aussi que cette autre affirmation du Rapport (2) qu'à la différence d'aujourd'hui, les indigènes autrefois ne s'enfuyaient pas à l'approche d'un steamer, n'est pas d'accord avec les récits des voyageurs et explorateurs.

Il est, en tout cas, à remarquer que le Consul n'a constaté dans le territoire où s'exerce l'activité de la Société A.B.I.R. aucun de ces faits de cruauté qui eût pu être représenté comme imputable aux agents commerciaux. La coïncidence est à relever, puisque la Société A.B.I.R. est précisément une compagnie à concession et qu'on ne cesse d'attribuer au régime des concessions les conséquences les plus désastreuses pour les indigènes.

Ce qui domine les innombrables questions touchées par le Consul et la multiplicité des menus faits qu'il a recueillis, c'est de savoir si vraiment cette sorte de tableau d'une existence misérable, qui serait celle des indigènes, répond à la réalité des choses. Nous prendrons pour exemple la région de la Lulunga et du Lopori, parce que là se trouvent, depuis des années, des centres de missions de la « Congo Balobo Mission ». Ces missionnaires y sont établis en des endroits les plus distants et les plus intérieurs : à Lulonga, Bonginda, Ikau, Bougandanga et Baringa, tous points situés dans la région où opèrent la Société « La Lulonga » et la Société A.B.I.R. Ils sont en contact suivi avec les populations indigènes, et une revue spéciale mensuelle, *Regions Beyond*, publie régulièrement leurs lettres, notes et rapports. Que l'on parcoure la collection de ce recueil, nulle part, à aucun moment avant avril 1903, — à cette dernière date, la motion de M. Herbert Samuel était, il est vrai, annoncée au Parlement, — on ne trouve trace d'une appréciation quelconque signalant ou révélant que la situation générale des populations indigènes dût être dénoncée au monde civilisé. Les missionnaires s'y félicitent de la sympathie active des agents officiels et commerciaux à leur égard (3), des progrès de leur œuvre d'évangélisation (4), des facilités que leur apporte la création de routes (5), de la pacification des mœurs, « due à la fois aux missionnaires et aux commerçants (6) », de la disparition de l'esclavage (7), de la densité de la population (8), du nombre grandissant de leurs élèves, « grâce à l'État, qui a donné des ordres pour que les enfants fussent menés à l'école (9) », de la disparition graduelle des pratiques indigènes primitives (10), du contraste enfin entre le présent et le passé (11). Admettra-t-on que ces missionnaires chrétiens et anglais, qui, au cours de leurs itinéraires, visitaient

(1) *Congo contrasts*. Mr. Boudot. *Regions Beyond*., 1900, p. 197.

(2) *Rapport*, p. 34.

(3) *Regions Beyond*, 1900, p. 150 ; 1902, p. 209.

(4) *Idem*, *passim*.

(5) *Idem*, 1900, p. 150.

(6) *Idem*, 1901, p. 27.

(7) *Idem*, 1900, p. 199.

(8) *Idem*, 1900, pp. 243, 297, 306.

(9) *Idem*, 1901, p. 40 ; 1902, p. 315.

(10) *Idem*, 1901, p. 40.

(11) *Idem*, 1900, p. 196.



les postes de factorerie et étaient témoins des marchés de caoutchouc, se seraient rendus complices par leur silence d'un régime inhumain ou tortionnaire ? Un des rapports annuels de la « Congo Bolobo Mission » dit dans ses conclusions : « Dans l'ensemble, le coup d'œil rétrospectif est encourageant. S'il n'y a pas eu une avance considérable, il n'y a pas eu de triste déception, et il n'est aucune opposition définitive à l'œuvre... Il y a eu de la disette et des maladies parmi les natifs, notamment à Bonginda... A part cela, il n'y a pas eu de sérieux empêchements au progrès... (1). » Et, parlant incidemment des effets bienfaisants du travail sur l'état social des indigènes, un missionnaire écrit : « The greatest obstacle to conversion is polygamy. Many evils have been put down, e. g. idleness, thanks to the State having compelled the men to work ; and fighting, through their not having time enough to fight (2). » Ces appréciations des missionnaires nous paraissent plus précises que les données d'un Rapport à chaque page duquel, pour ainsi dire, on lit : « I was told » — « it was » said » — « I was informed » « I was assured » — « They said » — « it » was alleged » — « I had no means of verifying » — « it was impossible » to me to verify » — — « I have no means of ascertaining », etc. — En dix lignes, par exemple, on rencontre quatre fois l'expression : « appears » — « would seem » — « would seem » — « do not seem » (3).

Le Consul ne semble pas s'être rendu compte que c'est le travail qui constitue l'impôt indigène au Congo, et que cette forme d'impôt se justifie autant par son caractère moralisateur que par l'impossibilité de taxer autrement l'indigène, en raison même du fait, constaté par le Consul, que l'indigène n'a pas de numéraire. Cette dernière considération fait, pour en donner un autre exemple, que sur 56.700 huttes imposées dans la North Eastern Rhodesia, 19.653 payent la taxe « in labour » et 4.938 la payent « in produce » (4). Que ce travail soit fourni directement à l'Etat ou à telle ou telle entreprise privée, qu'il soit adapté, selon les possibilités locales, à telles prestations ou à telles autres, sa justification a toujours l'une de ses bases dans ce que le memorandum du 11 février dernier reconnaît être la « necessity of the natives being induced to work ». Le Consul s'inquiète surtout de la qualification à donner à la fourniture du travail ; il s'étonne, si c'est là un impôt, de ce que cet impôt soit payé et recouvrable parfois par des agents commerciaux. Dans la rigueur des principes, il est à reconnaître, en effet, que la rémunération d'un impôt heurte les notions fiscales ordinaires ; elle s'explique cependant en fait si l'on songe qu'il s'est agi de faire contracter l'habitude de travail à des indigènes qui y ont été réfractaires de tout temps. Et si cette idée du travail peut être plus aisément inculquée aux natifs sous la forme de transactions commerciales entre eux et des particuliers, faut-il nécessairement condamner ce mode d'action, notamment dans des régions dont l'organisation administrative n'est pas complétée ? Mais il s'impose que, dans leurs rapports de cet ordre avec les indigènes, les agents commerciaux, comme d'ailleurs les agents de l'Etat eux-mêmes s'inspirent de pratiques bienveillantes et humaines. A cet égard, les éléments que fournit le Rapport du Consul seront l'objet d'une étude approfondie, et si le résultat de

(1) Idem, 1901, p. 43.

(2) Idem, 1901, p. 60.

(3) Rapport, p. 28.

(4) Reports on the Administration of Rhodesia, 1900-1902, p. 408.

cet examen révélait des abus réels ou commandait des réformes, l'Administration supérieure agirait comme l'exigeraient les circonstances.

Nul n'a jamais pensé, d'ailleurs, que le régime fiscal au Congo eût atteint d'emblée la perfection, notamment au point de vue de l'assiette de l'impôt et des moyens de recouvrement. Le système des « chefferies », bon en soi en ce qu'il place entre l'autorité et l'indigène l'intermédiaire de son chef naturel, procédait d'une idée mise en pratique ailleurs : « The more important chiefs who helped the administration have been paid a certain percentage of the taxes collected in their districts and I think that if this policy is adhered to each year, the results will continue to be satisfactory and will encourage the chiefs to work in harmony with the administration (1). » — Le Décret sur les chefferies (2) établissait le principe de l'impôt, et sa perception selon « un tableau des prestations annuelles à fournir, par chaque village, en produits, en corvées, travailleurs ou soldats ». L'application de ce Décret a été formulée en des actes d'investiture, des tableaux statistiques et des états de prestations, dont les modèles sont reproduits à l'annexe IV. Contrairement à ce que pense le Rapport, ce Décret a reçu l'exécution compatible avec l'état d'avancement social des tribus ; de nombreux actes d'investiture ont été dressés et des efforts ont été faits pour établir des états de répartition équitable des prestations. Le Consul eût pu s'en assurer dans les bureaux des commissariats, notamment des districts du Stanley-Pool et de l'Equateur qu'il a traversés ; mais il a généralement négligé les sources d'informations officielles. Sans doute, l'application fut et devait être limitée dans les débuts, et il a pu en résulter que les demandes d'impôts ont atteint, pendant quelque temps, les seuls villages dans un certain périmètre autour des stations ; mais cette situation s'est améliorée progressivement au fur et à mesure que, les régions plus distantes se trouvant englobées dans la zone d'influence des postes gouvernementaux, le nombre des villages astreints à l'impôt s'est accru successivement et que les taxes ont pu être réparties sur un chiffre plus grand de contribuables. Le Gouvernement vise à ce que le progrès soit constant dans cette voie, c'est-à-dire à ce que l'impôt soit le plus équitablement réparti et soit, autant que possible, personnel ; le décret du 18 novembre 1903 tend à ce but en prescrivant l'établissement de « rôles des prestations indigènes », de manière que les obligations de chacun des natifs soient nettement précisées.

« Chaque année, dit l'article 28 de ce décret, les commissaires de district dresseront dans les limites de l'article 2 du présent règlement (c'est-à-dire dans la limite de quarante heures de travail par mois par indigène), les rôles des prestations à fournir, en espèce et en durée de travail par chacun des indigènes résidant dans les territoires de leur district respectif ». Et l'article 55 punit « quiconque, chargé de la perception des prestations, aura exigé des indigènes, soit comme impôt en nature, soit comme heures de travail, des prestations d'une valeur supérieure à celles prévues dans les rôles d'impositions ».

Nul n'ignore que le recouvrement de l'impôt se heurte parfois au mauvais vouloir, et même au refus de payer. La démonstration qu'en fait le

(1) Idem, 1900-1902, p. 424.

(2) Décret du 6 octobre 1891. (*Bull. off.*, 1891, p. 259.)



rapport du Consul pour le Congo est corroborée par l'expérience faite, par exemple, dans la Rhodésia.

« The Ba-Unga (Awemba district), inhabitants of the swamps in the Chambezi delta, gave some trouble on being summoned to pay taxes (1). » — « Although in many cases whole villages retired into the swamps on being called upon for the hut-tax, the general result was satisfactory for the first year (Luapula district) (2). » « Milala's people have succeeded in evading taxes (3). » — « A few natives bordering on the Portuguese territory, who, owing to the great distance they reside from the Native Commissioners' Stations, are not under the direct supervision of the Native Commissioners, have so far evaded paying hut-tax, and refused to submit themselves to the authority of the Government. The rebel chief, Mapondera, has upon three occasions successfully eluded punitive expeditions sent against him..... Captain Gilson of the British South Africa Police was successful in coming upon him and a large following of natives, and inflicting heavy losses upon them... His kraal and all his crops were destroyed. He is now reported to be in Portuguese territory... Siji M'Kota, another powerful chief, living in the northern parts of the M'toko District, bordering on Portuguese territory, has also been successful in evading the payment of hut-tax, and generally pursuing the adoption of an attitude which is not acceptable to the Government. I am pleased to report that a patrol is at present on its way to these parts to deal with this chief and to endeavour to obtain his soumission. It will be noted that the above remarks relate solely to those natives who reside along the borders of our territories, and whoses defiant attitude is materially assisted by reason of this proximity to the Portuguese border, across which they are well able to proceed whenever they consider that any meeting or contact with the Native Commissioner will interfere in any way with their indolent and lazy life. They possess no movable property which might be attached with a view of the recovery of hut-tax unpaid for many years, and travel backwards and forwards with considerable freedom, always placing themselves totally beyond the reach of the Native Commissioner (4).

C'est là un exemple de ces « punitive expeditions » auxquelles l'autorité se voit obligée de recourir parfois, et aussi de ce procédé des natifs, non spécial aux indigènes congolais, de se déplacer en territoire voisin pour se soustraire à l'exécution de la loi. — Que si, au Congo, dans le recouvrement des prestations indigènes, des cas, parmi ceux cités par le Consul, ont réellement dépassé les limites d'une rigueur juste et pondérée, ce sont là des circonstances de fait que des investigations sur les lieux pourront seules élucider, et des instructions seront, à cet effet, données à l'administration de Boma.

Il ne peut être davantage accepté, jusqu'à plus ample informé, les considérations du Rapport sur l'action des gardes forestiers au service de la Société A. B. I. R, et de « La Lulonga ». Ces sous-ordres sont représentés par le Consul comme exclusivement préposés à « obliger par force la récolte du caoutchouc ou les approvisionnements dont chaque factorerie a

(1) *Reports on the Administration of Rhodesia, 1900-1902*, p. 409.

(2) *Idem*, p. 410.

(3) *Idem*, p. 410.

(4) *Reports of the Administration of Rhodesia, 1900-1902*, pp. 145-146.

besoin (1). Une autre explication a cependant été donnée, mais elle n'émane pas d'un indigène, à savoir que ces gardes forestiers ont pour mission de veiller à ce que la récolte du caoutchouc se fasse rationnellement et d'empêcher notamment que les indigènes ne coupent les lianes (2). On sait, en effet, que la loi a prescrit des mesures rigoureuses pour assurer la conservation des zones caoutchoutières, a réglementé leur exploitation et a imposé des plantations et replantations, en vue d'éviter l'épuisement complet du caoutchouc, comme on l'a vu par exemple dans la « North Eastern and Western Rhodesia (3). » Les Sociétés et particuliers exploitants ont, de ce chef, une lourde responsabilité et ont incontestablement une surveillance minutieuse à exercer sur les modes et procédés de récoltes. La raison d'être de ces gardes forestiers peut donc, en réalité, être tout autre que celle dite par le Consul ; en tout cas, les plaintes formulées à ce sujet formeront l'un des points de l'enquête au Congo, de même que cette autre remarque du Rapport que l'armement de ces gardes forestiers serait excessif et abusif. Il faut, dès à présent, remarquer que dans ses évaluations du nombre des gardes armés, le Consul procède par déductions hypothétiques (4) et qu'il dit lui-même : « I have no means of ascertaining the number of this class of armed men employed by the A. B. I. R. Company (5) ». Il donne le détail que le fusil d'un de ces hommes était marqué sur la crosse : « Dépôt 2.210 ». Or, il est évident qu'une telle indication ne peut avoir la signification que voudrait lui donner le Consul que pour autant qu'il soit établi qu'elle se rapporte à un numérotage des armes utilisées dans la concession, et tel n'est pas le cas, car cette marque : Dépôt..., n'est employée ni par les agents de l'Etat, ni par la Société, et il est à supposer qu'elle constitue une ancienne marque, soit de fabrication, soit de magasin. Quant à l'armement des capitas, le Consul ne doit pas ignorer que ce point — qui n'est pas sans difficulté, puisqu'il faut à la fois tenir compte de la nécessité de la défense personnelle du capita et de l'écueil d'un usage abusif de l'arme qui lui est confiée — n'a cessé d'être l'objet de l'attention de l'autorité supérieure. Il n'y a pas que la seule circulaire du 20 octobre 1900, reproduite par le Consul, qui ait traité la question ; il en est tout un ensemble, datant notamment des 12 mars 1897, 31 mai et 28 novembre 1900, et 30 avril 1901. Nous les reproduisons en annexes, comme témoignant de l'absolue volonté du Pouvoir de faire appliquer strictement les dispositions légales en la matière (Annexe V). Nonobstant les précautions incessantes, le Consul a constaté que plusieurs capitas n'étaient pas porteurs de permis — ces permis ne se trouvaient-ils pas au siège de la Direction ? — et que deux d'entre eux étaient armés d'armes de précision (6). Ces quelques infractions ne suffiraient évidemment pas pour conclure à une sorte de vaste organisation armée, destinée à terroriser les indigènes. Cette autre circulaire du 7 septembre 1903, reproduite à l'Annexe VII du Rapport du Consul, montre, au contraire, le soin que met le Gouvernement à ce que les soldats noirs régu-

(1) *Rapport*, p. 44.

(2) *Annexe III*, p. 26.

(3) *Reports on the Administration of Rhodesia, 1900-1902*, pp. 397 et suiv.

(4) *Rapport*, p. 57.

(5) *Idem*, p. 42.

(6) *Idem*, p. 42.



liers eux-mêmes soient en tout temps sous le contrôle des officiers européens (1).

Telles sont les premières remarques que suggère le Rapport de M. Casement, et nous nous réservons de le raconter plus en détail, lorsque seront en possession du Gouvernement les résultats de l'enquête à laquelle les autorités locales vont procéder. Il sera remarqué que le Gouvernement, ne voulant pas paraître faire dévier le débat, n'a pas soulevé la question préjudicielle au sujet des formes, à coup sûr insolites, en lesquelles le Consul de Sa Majesté Britannique a agi en territoire étranger. Il n'échappera pas combien le rôle que s'est attribué le Consul en instituant des sortes d'enquêtes, en faisant comparaître des indigènes, en les interrogeant comme par voie d'autorité, en émettant même des espèces de jugements sur la culpabilité d'accusés, est en dehors des limites des attributions d'un Consul. Les réserves qu'appelle ce mode de procéder doivent être d'autant plus formelles que le Consul intervenait de la sorte en des affaires où n'étaient intéressés que des ressortissants de l'Etat du Congo et relevant exclusivement de l'autorité territoriale. M. Casement s'est chargé de se désavouer lui-même lorsque, le 4 septembre 1903, il écrivait au Gouverneur général : « I have no right of representation to Your Excellency save where the persons or interests of British subjects dwelling in this country are effected ». Il était donc conscient de ce qu'il outrepassait les devoirs de sa charge, lorsqu'il investiguait sur des faits d'administration purement intérieure et empiétait ainsi sur les attributions des autorités territoriales, à l'encontre des règles du droit consulaire.

« The grievances of the natives have been made known in this country by..., who brought over a petition addressed to the King, praying for relief from the excessive taxation and oppressive legislation of which they complain ». Ces lignes sont extraites du « Report for 1903 de la British and Foreign Anti-Slavery Society », et les natifs dont il est question sont les indigènes des îles Fiji. Ce Rapport continue : « The case has been brought before the House of Commons. The grievances include forced labour on the roads, and restrictions which practically amount to slavery ; natives have been flogged without trial by magistrate's orders and are constantly subject to imprisonment for frivolous causes. Petitions lodged with the local Colonial Secretary have been disregarded. Mr Chamberlain, in reply to the questions asked in Parliament, threw doubt upon the information received, but stated that the recently appointed Governor is conducting an inquiry into the whole situation in the Fiji Islands, in the course of which the matter will be fully investigated ».

Ces conclusions sont les nôtres au sujet du Rapport de M. Casement.

Bruxelles, le 12 mars 1904.

---

#### ANNEXE I

### Déclaration de Mgr Van Ronslé, évêque de Thymbrum, vicaire apostolique du Congo belge.

Dans son numéro du 23 octobre, le *West African Mail* publie une série

(1) La circulaire du 7 septembre 1903 concerne « l'interdiction » d'envoyer des soldats armés sous la conduite des gradés noirs, et non, comme le dit la copie erronée produite par le Consul, « l'instruction ». (Annexe VII du Rapport, p. 80.)

de lettres du révérend J. W. Weeks, missionnaire anglais établi à Monsembe, district des Bangala. Ces lettres, émanant d'un auteur qui a habité la contrée de longues années et qui proteste d'ailleurs de sa parfaite sincérité et de sa bonne foi, m'offraient un intérêt particulier, ayant moi-même parcouru et habité la contrée depuis quatorze ans, et en étant revenu récemment.

M. Weeks fait preuve de prudence en limitant ses considérations à ce qu'il a vu sur les deux rives du Congo, entre Bokongo et Ikunungu, dans les villages Bangala, avoisinant Nouvelle-Anvers; mais il se hasarde un peu plus, en étendant ses affirmations à la plus grande partie du Congo navigable, c'est-à-dire du Stanley-Pool à Bopoto.

Sa thèse est que, sur cet immense espace, les rives se dépeuplent et que les tribus dégènèrent sous l'oppression de l'Etat, au moyen d'un système d'impositions, de déportations et d'amendes.

Nous le reconnaissons, l'auteur ne formule pas positivement cette thèse ainsi généralisée; mais après l'avoir formulée spécialement pour Nouvelle-Anvers, il continue à décrire la situation générale de manière à faire croire que les populations riveraines sont toutes décimées parce que toutes sont également opprimées par le Gouvernement. Le lecteur ne peut pas tirer d'autres conclusions de ses lettres, ni interpréter autrement certaines propositions qui les résument.

Le souci de la vérité nous engage à mettre le public en garde contre des conclusions hâtives.

L'auteur sait que parmi les tribus *Bobangi* (citées sous les noms de Bwembe, Bolobo, Lukolela), qui sont un *infortunate dying people* (un peuple qui dépérit), le Gouvernement n'a jamais fait de recrutement de soldats ni de travailleurs, et que les impositions qui ont été exigées de leurs nombreux villages, établis le long du fleuve sur un parcours de cent lieues, consistent à ravitailler trois postes, dont celui de Yumbi seul est important, et à entretenir (depuis deux ans) la route de la ligne téléphonique. Impositions réellement insignifiantes pour ceux qui y mettent quelque peu de bonne volonté.

C'est un fait, en outre, que ces populations subissaient de grandes pertes dès 1890, époque à laquelle les impositions étaient nulles; et c'est un autre fait que leurs voisins de la rive française, qui ne sont pas imposés, se meurent également, notamment ceux qui sont établis dans les environs de la mission catholique des RR. PP. français: Saint-Louis de Liranga. — On pourrait d'ailleurs citer d'autres exemples de populations qui s'éteignent quoique à l'abri d'oppression.

Nous voilà donc en présence de dépeuplements qui ne sont certainement pas causés par l'oppression, et auxquels il faut chercher d'autres causes. Si donc les lettres de M. Weeks induisent en erreur pour la généralité des cas, il est dès lors permis de douter qu'elles nous exposent la situation véritable pour Nouvelle-Anvers. N'existe-t-il pas là aussi des causes autres que l'oppression?

A notre avis, ces causes existent réellement. Il y en a deux qui tendent non seulement au dépeuplement des rives, mais à l'extinction même des tribus de Nouvelle-Anvers. Elles ne sont pas spéciales à cette région, mais communes à tous les villages riverains du fleuve. Elles suffisent à elles seules à expliquer une diminution extraordinaire de la population.

La première et la principale, c'est l'épidémie qu'on nomme communément la maladie du sommeil. — Que cette maladie a enlevé beaucoup de



monde, M. Weeks en convient; mais il ajoute qu'il pense que le progrès de la maladie a été activé par l'oppression et que sans celle-ci le mal n'aurait pas été si tenace. M. Weeks a trop l'expérience de l'Afrique pour ne pas s'apercevoir qu'il avance ici une inexactitude et une erreur.

Il le pense, mais il n'en donne pas la preuve. Il est un fait avéré et reconnu par les médecins et par tous ceux qui ont observé la maladie du sommeil, c'est que ce fléau, une fois introduit dans une région, en abat lentement mais sûrement tous les habitants et reste, quoi qu'on fasse, maître du terrain; une fois que ce mal a pris pied dans une population, il la détruit sans merci, quelles que soient les conditions de bien-être, de paix et de tranquillité de cette population.

A l'appui de ceci, nous donnerons deux exemples de dépérissement que l'on ne pourra pas attribuer à l'oppression.

Notre missiou de Berghe-Sainte-Marie, contaminée par le contact des tribus Bobangi parmi lesquelles elle était située, a vu disparaître tous ses habitants jusqu'au dernier. Les cent familles qui s'y étaient formées vivaient heureuses, dans des conditions presque idéales.

Autre fait: Les journaux ont relaté que dans l'Uganda, des colonies anglaises ont perdu annuellement 50.000 personnes. Et aujourd'hui à propos d'une découverte qu'aurait faite le colonel Bruce, dans la matière en question, un journal écrit un article qui finit comme suit: « La maladie du sommeil continue à faire d'énormes ravages dans l'Uganda. Dans l'île de Brevuna, qui comptait 82.000 habitants, il n'y a plus que 22.000 individus, alors que la population de la province de Basaga est complètement éteinte. »

Si le travail et les occupations avaient une influence sur la maladie, ils auraient plutôt un effet tout à fait contraire à celui qu'on leur attribue. Mais nous n'y insistons pas, parce que le travail lui-même n'est pas un remède, mais tout au plus une espèce de réactif temporaire. Jusqu'à présent aucun moyen n'a pu vaincre la tenacité de cette maladie; mais, à notre avis, ses ravages seraient plus rapides en terrain inerte et endormi qu'en terrain actif.

Et voilà six ans que cette peste indépendamment de toute autre cause, fait journellement des victimes chez les riverains de Nouvelle-Anvers; rien d'étonnant donc que la population y diminue rapidement, comme partout ailleurs où la maladie règne.

La cause que je place au second rang, en raison de son importance, n'est pas signalée par le Rév. M. Weeks. Elle consiste dans la suppression du commerce des esclaves et dans le défaut de la natalité; même dans l'hypothèse que les tribus Bangala fussent restées saines, cette cause les aurait rendues incapables de maintenir leur population à niveau, et aurait même eu pour effet de la diminuer considérablement.

M. Weeks estime que la population de Nouvelle-Anvers atteignait les 50.000 en 1890. Nous avons observé que parmi cette population, il y avait un nombre très considérable d'esclaves d'origine étrangère, notamment des Mongo. Disons qu'un tiers n'était pas originaire de Nouvelle-Anvers. Les Bangala les avaient acquis, soit par les guerres soit par les rachats. Cette source d'acquisition leur a été fermée par le Gouvernement.

La natalité leur restait comme seul moyen de remplacer les morts. Or, même avant l'époque de la maladie, la moyenne des naissances était très basse. J'estime qu'elle ne dépassait pas l'unité par femme. Je ne dis pas par famille, parce que les hommes libres y sont tous polygames, au détri-

ment des hommes esclaves, qui, le plus souvent, n'ont pas de femme. Avec une telle moyenne de naissances, il ne leur était pas possible de conserver le même nombre d'habitants, et le défaut de la natalité, indépendamment de la maladie, causait nécessairement un recul. Or, depuis que l'épidémie a fait son apparition, ce défaut est doublé, et au moment où, à la suite des nombreux décès, le nombre des naissances aurait dû croître, il a diminué graduellement à mesure que la maladie devenait plus intense.

Le Rév. M. Weeks constate avec nous que les enfants sont si peu nombreux que le nombre des décès est de loin en avance sur celui des naissances, mais il attribue ce fait à l'expatriation des jeunes gens.

Qu'il veuille remarquer toutefois, que les jeunes Bangala qui ont été au service de l'Etat ou des compagnies commerciales étaient, à de rares exceptions près, d'anciens esclaves qui, généralement ne possédaient pas de femme. Cette considération infirme cette dernière manière d'expliquer le petit nombre de naissances, la situation polygame restant à peu près la même après comme avant le départ de ces jeunes gens. Je pourrais corroborer ma manière de voir en citant l'exemple des tribus Cobangi, où il n'y a pas eu d'expatriations du tout.

Par ce qui a été dit, il est facile de comprendre que les deux causes précitées, de nature, indépendamment l'une de l'autre, au lieu de simplement réduire la population, sont assez puissantes pour l'éteindre complètement dans le cas où elles se combinent, comme à Nouvelle-Anvers et en général dans tous les villages riverains situés en avant de Bohaturaku; et nous pouvons déjà conclure que les assertions de M. Weeks, qui mettent tout le mal sur le compte de l'oppression, ne sont pas soutenables.

Il nous reste à signaler deux autres causes qui ne sont que secondaires. Elles n'ont pas eu d'influence sur le dépérissement constaté chez la race des Bangala: elles ont contribué relativement peu à diminuer le nombre d'individus appartenant à cette race; mais elles ont hâté le dépeuplement des rives du fleuve.

— L'une de ces causes, c'est l'abandon des emplacements riverains pour d'autres emplacements isolés à l'intérieur des terres, ou retirés dans les îles. — Peut-on légitimement conclure, comme le fait M. Weeks, que les populations quittent leurs villages pour échapper à des taxes qui les oppriment? Aucunement, à notre avis. Il suffit qu'il lui soit demandé un travail régulier quelconque aussi minime qu'il soit, pour que l'indigène mette tout en œuvre pour s'y dérober. S'il juge le déplacement comme un moyen sûr et efficace, il ne manquera pas d'y recourir. Le transport et la reconstruction de ses habitations ne lui demandent d'ailleurs pas grande besogne.

Il est passionné pour la liberté sauvage qu'il goûtait avant l'arrivée des Européens, et par laquelle l'homme libre vivait dans un «dolce farniente» passant ses journées à se reposer, à fumer, à boire, à «palabrer» et à commander à ses esclaves.

Il y a en outre chez le noir une tendance générale à éviter tout contact avec les Européens, et à reculer devant la civilisation.

Enfin, une mortalité extraordinaire est une cause suffisante pour expliquer les déplacements; l'indigène, soit par superstition, soit par motif d'hygiène, ne reste pas sur l'emplacement où les décès deviennent nombreux.

L'autre cause enfin consiste dans les expatriations des jeunes Bangala.



Les engagements volontaires, d'abord, ont été nombreux. Se dérober, prendre un terme de service à l'Etat ou aux compagnies commerciales, voyager, voir du pays et gagner de l'argent était à la mode chez les jeunes gens. Mais depuis trois ou quatre ans, le recrutement de travailleurs chez la population riveraine de Nouvelle-Anvers a été interdit par le Gouvernement. Le grand nombre, toutefois, de ceux qui se sont ainsi engagés volontairement ne sont pas rentrés dans leurs foyers, mais restent éparpillés — de plein gré — dans les différentes localités d'Européens, parce qu'ils préfèrent leur état actuel à celui dans lequel ils se trouvaient antérieurement dans leur village. On peut aussi compter qu'il y a eu parmi ces expatriés volontaires, un grand nombre de décès, causés principalement par la dysenterie et la pneumonie, surtout parmi ceux qui formaient les équipages des vapeurs.

Viennent ensuite les recrutements de soldats. A ma connaissance, parmi les populations de Nouvelle-Anvers, l'Etat n'a pas fait des recrutements réguliers pour son armée permanente. Il a jadis recruté des Bangala dans des circonstances exceptionnelles, pour les employer comme auxiliaires dans certaines expéditions. Ces auxiliaires ont été rapatriés ou ont eu l'occasion de l'être.

Les déplacements de villages et les expatriations doivent être considérés comme des causes partielles et secondaires non pas du dépérissement des tribus, mais simplement de l'abandon des rives, et il n'est pas raisonnable d'en faire un grief au Gouvernement. L'aversion profonde pour tout travail, l'attrait pour la sauvage indépendance, chez l'homme libre; le désir de se soustraire à l'esclavage domestique et la passion des voyages, chez la classe inférieure, voilà le fond où il faut chercher les motifs de ces faits.

En examinant en détail les lettres de M. Weeks, je n'aurais pas de peine à y trouver d'autres considérations dignes d'être contredites, mais je crois avoir fait un travail suffisant en montrant que la dégénérescence et le dépeuplement constatés à Nouvelle-Anvers sont le résultat de causes et d'influences étrangères à ce que l'auteur des lettres appelle l'oppression.

14 novembre 1903.

C. VAN RONSLÉ.

#### ANNEXE 2

**Notes du Consul Casement sur sa visite aux villages d'Ekanza et de Bosunguma dans la contrée de Monpoko, sur la rive gauche de l'Ileka, affluent de la Lulonga.**

7 septembre 1903. — 12 h. 25.

*(Traduction)*

En présence du Rév. W.-D. Armstrong et du Rév. D.-J. Danielson, de la Congo Balolo Mission de Bonginda, de Vinda Bidiloa (headman du Consul) et de Bateko, servant d'interprètes, et du Consul de S. M. B. (1).

Le chef de cette section de Bosunguma, du nom de Tondebila, avec

(1) Passage omis dans le texte de ces notes, tel qu'il se trouve reproduit à l'annexe VI du Rapport du Consul.

beaucoup d'hommes du village et quelques femmes et enfants étant présents.

Un garçon de 14 à 15 ans, du nom d'Epondo, dont la main gauche a été coupée et dont le moignon est enveloppé dans une pièce de tissu, la blessure étant à peine guérie, apparaît, et, en réponse à la question du Consul, accuse de cette mutilation une sentinelle nommée Kelengo (placée dans le village par l'agent local de la Société « La Lulonga », pour veiller à ce que les noirs travaillent le caoutchouc).

Cette sentinelle est appelée et, après s'être fait quelque peu attendre, se présente armée d'un fusil à capsule.

L'enquête suivante sur les circonstances qui ont entouré la perte de la main d'Epondo est faite alors :

Le Consul, par l'intermédiaire de Vinda, s'exprimant en Bobangi, et Bateko, répétant ses paroles en Mongo pour Kelengo, — et dans le dialecte local pour les autres, — demande à Epondo, en présence de l'accusé :

« Qui a coupé votre main ? »

Epondo : « La sentinelle Kelengo que voilà ».

Kelengo nie le fait, interrompant et disant que son nom est Mbilu et non Kelengo. Le Consul le requiert de garder le silence : qu'il parlera après.

Le chef du village, Tondebila, est appelé et questionné par le Consul, par l'intermédiaire des interprètes.

Après avoir été prié de dire la vérité sans crainte ni partialité, il déclare :

« La sentinelle Kelengo, devant nous, a coupé la main d'Epondo ».

Le Consul : « Avez-vous été vous-même témoin de l'acte ? »

Réponse : « Oui ».

Plusieurs des chefs du village sont appelés par le Consul pour témoigner :

Au premier d'entre eux, qui déclare se nommer Mololi, le Consul demande, en désignant le poignet mutilé d'Epondo :

« Qui a coupé la main de ce garçon ? »

Mololi, désignant la sentinelle : « Cet homme-là l'a fait ».

Le second, qui dit s'appeler Eyikela, est interrogé par le Consul : « Qui a coupé la main de ce garçon ? »

Réponse : « Kelengo ».

Le troisième, qui déclare se nommer Alondi, est interrogé par le Consul : « Qui a coupé la main de ce garçon ? »

Réponse : « Cet homme-ci, Kelengo ».

Mololi est questionné à nouveau :

« Avez-vous, vous-même, vu cette sentinelle couper la main de ce garçon ? »

Réponse : « Oui, je l'ai vu ».

Eyikela est questionné à nouveau :

« Avez-vous, vous-même, vu cette sentinelle couper la main de ce garçon ? »

Réponse : « Oui, je l'ai vu ».

Alondi est questionné à nouveau :

« Avez-vous, vous-même, vu cette sentinelle couper la main de ce garçon ? »

Réponse : « Je le croirais. Si je ne m'étais pas blessé ici — il montre une



coupure près du tendon d'Achille, au talon gauche — le même jour en m'enfuyant effrayé, mon propre couteau m'a blessé : je l'ai laissé tomber en m'enfuyant ».

Le Consul questionne Epondo :

« Combien de temps y a-t-il que votre main a été coupée ? »

Réponse : « Il n'est pas sûr ».

Deux jeunes hommes du même village, nommés Bonjingeni et Maseli, s'avancèrent et dirent qu'ils s'en souvenaient. Cela s'était passé pendant qu'on défrichait la terre sur la rive devant la station à Bonginda, quand on commençait à aménager un point d'accostage (un slip) pour les steamers.

M. Danielson déclare que le travail en question, le défrichement de la rive, en vue de l'établissement du slip de la mission de Bonginda, fut commencé le 21 janvier de cette année <sup>(1)</sup>.

Botoko, d'Ekanza, une autre section du village de Bosunguma, est questionné par le Consul :

« Avez-vous vu couper la main de ce garçon ? »

Réponse : « Oui. Je ne l'ai pas réellement vu couper. Je vins et je vis la main séparée et le sang couler sur le sol. Les gens s'étaient enfuis dans toutes les directions ».

Le Consul demande aux interprètes de demander s'il y en avait d'autres qui avaient vu le crime et en accusaient Kelengo.

Presque tous ceux qui étaient présents, à peu près quarante personnes, presque tous des hommes, crièrent d'une seule voix que c'était Kelengo qui l'avait fait.

Le Consul : « Ils sont tous certains que c'était ce Kelengo que voici ? »

Réponse unanime : « Oui. Il l'a fait ».

Le Consul demande à l'accusé Kelengo : « Avez-vous coupé la main de ce garçon ? »

Cette question a été posée dans le langage le plus clair possible et a été répétée six fois, et il a été demandé qu'une réponse claire, par oui ou par non, soit faite.

L'accusé évite de répondre à la question, commençant à parler d'autres choses n'ayant pas de rapport avec la question — par exemple que son nom était Mbilu et non Kelengo et que les gens de Bosungama lui ont fait de méchantes choses.

Il lui a été dit de se confiner dans les limites de la question qui lui a été posée, qu'il pourrait parler d'autres choses après, mais que maintenant il y avait lieu pour lui de répondre aux questions posées, tout aussi simplement et tout aussi clairement que les autres avaient répondu. Il avait entendu ces réponses et l'accusation portée contre lui et devait répondre aux questions du Consul de la même manière.

L'accusé continua à parler de choses étrangères et refusa ou évita de donner de réponse à la question qui lui était posée.

Après des tentatives répétées pour obtenir une réponse directe à la question : — « Avez-vous ou n'avez-vous pas coupé la main de ce garçon Epondo ? » le Consul dit : « Vous êtes accusé de ce crime.

» Vous refusez de répondre aux questions que je vous pose clairement et franchement comme vos accusateurs l'ont fait. Vous avez entendu leur accusation.

(1) Passage omis dans le texte annexé au Rapport.

» Votre refus de répondre comme vous devriez répondre, à savoir par oui ou par non, à une question directe et simple me laisse convaincu que vous ne pouvez nier l'accusation. Vous avez entendu ce dont vous avez été accusé par tout ce monde.

» Puisque vous ne consentez pas à répondre comme ils l'ont fait, vous pouvez raconter votre histoire comme vous voulez.

» Je l'écouterai.

L'accusé commence à parler, mais avant que ses remarques puissent m'être traduites par l'intermédiaire de Bateko d'abord, à qui il parle directement, et de Vinda ensuite, un jeune homme s'avance hors de la foule et interrompt.

Il y eut du bruit, puis cet homme parla.

Il dit qu'il était Cianza, de Bosunguma. Il avait tué deux antilopes, et il porta deux de leurs jambes à cette sentinelle Kelengo pour lui en faire cadeau. Kelengo refusa son cadeau et lia sa femme. Kelengo dit que ce n'était pas un cadeau suffisant pour lui et il tint la femme de Cianza liée jusqu'à ce que lui, Cianza, eût payé 1.000 baguettes de laiton pour sa rançon.

A ce moment, un jeune homme, disant se nommer Ilungo, de Bosunguma, s'avança dans le cercle et accusa Kelengo de lui avoir volé ouvertement deux canards et un chien.

Ils lui furent pris sans aucun motif, sinon que Kelengo en avait besoin, et les prit de force.

Le Consul se tourna de nouveau vers Kelengo et l'invita à raconter son histoire et à faire une réponse à l'accusation portée contre lui, de la manière qui lui convenait. Le Consul ordonna le silence à tous et leur enjoignit de ne pas interrompre Kelengo.

Kelengo dit qu'il n'a pas pris les canards d'Ilungo. Le père d'Ilungo lui a donné un canard (*tous rient*).

Il est vrai que Cianza a tué deux antilopes et lui en a donné deux jambes en cadeau, mais il n'a pas lié la femme de Cianza et n'a pas demandé d'argent pour sa rançon.

Le Consul : « C'est bien. Cela termine les canards et les jambes d'antilope ; mais maintenant, je veux entendre parler de la main d'Epondo. Racontez-moi ce que vous savez au sujet de la main coupée d'Epondo ».

Kelengo éluda de nouveau la question.

Le Consul : « Dites-lui ceci. Il est posté par ses maîtres dans ce village, n'est-ce pas ? Ceci est son village. Maintenant en vient-il à dire qu'il ne sait pas ce qui se passe ici, où il vit ? »

Kelengo dit : « Il est vrai que ceci est son village, mais il ne connaît rien au sujet de la main coupée d'Epondo.

» Peut-être c'était la première sentinelle ici, avant qu'il ne vînt, qui était un très méchant homme et coupait les mains.

» Cette sentinelle-là est partie, c'était elle qui coupait les mains, pas lui, Mbilu. Il ne sait rien à ce sujet. »

Le Consul : « Quel était le nom, alors, de cette méchante sentinelle, votre prédécesseur, qui coupait les mains des gens ? Le connaissez-vous ? »

Kelengo ne donne pas de réponse directe, et la question est répétée. Il commence alors une déclaration au sujet de plusieurs sentinelles. Il en nomme trois : Bobudjo, Ekua et Lokola Longonya, comme ses prédécesseurs ici, à Bosunguma.



Ici, un homme, nommé Makwombondo, bondit et interrompant, affirma que ces trois sentinelles ne résidaient pas à Bosunguma, mais avaient été stationnées dans son propre village, le village de Makwombondo.

Le Consul, à Kelengo : « Depuis combien de temps êtes-vous dans ce village ? »

Réponse : « Cinq mois. »

Le Consul : « En êtes-vous bien sûr ? »

Réponse : « Cinq mois. »

Le Consul : « Connaissez-vous alors ce garçon Epondo — l'avez-vous déjà vu ? »

Réponse : « Je ne le connais pas du tout. »

(Ici tout l'auditoire éclate de rire et certains expriment leur admiration pour les aptitudes de Kelengo au mensonge.)

Kelengo, continuant, déclara qu'il était possible qu'Epondo vînt du village de Makwombondo. Quoi qu'il en soit, lui, Kelengo, ne connaît pas Epondo. Il ne le connaît pas du tout.

Ici Cianzo s'avance et dit qu'il est le propre frère d'Epondo, ils ont toujours vécu ici. Leur père était Itengolo, mort maintenant, leur mère est morte également.

Le Consul, à Kelengo : « Alors c'est fini, vous ne connaissez rien de cette affaire ? »

Kelengo : « C'est fini. Je vous ai dit tout. Je ne connais rien de cela. »

Ici un homme, qui dit se nommer Elenge, d'Ekanza, la section voisine de Bosunguma, s'avança avec sa femme. Il déclara que les autres sentinelles, dans leur village, n'étaient pas aussi méchantes, mais que ce Kelengo était un gredin.

Kelengo a lié sa femme Sondi, la femme avec laquelle il se présenta, et lui a fait payer cinq cents baguettes avant de la relâcher. Il les a payées.

Ici le Consul demande à Epondo comment sa main a été coupée. Avec Bonjingeni et Maseli, il déclara qu'il avait d'abord reçu un coup de feu dans le bras et que, quand il tomba, Melengo lui avait coupé la main.

Le Consul : « Avez-vous senti qu'on vous la coupait ? »

Réponse : « Oui, je l'ai senti. »

Ceci terminait l'enquête.

Le Consul a informé le chef Tondebila et les indigènes présents qu'il ferait rapport au Gouvernement de ce qu'il avait vu et entendu et qu'il lui demanderait de faire une enquête sur l'accusation portée contre Kelengo, qui méritait une punition sévère pour ses actes illégaux et cruels. Que les faits dont était accusé Kelengo étaient tout à fait illégaux et que si le Gouvernement savait que des choses semblables se commettent, ceux qui se rendent coupables de pareils crimes seraient, dans chaque cas, punis.

(S.) ROGER CASEMENT,  
Consul de S. M. Britannique (1).

La déclaration qui précède a été lue par nous et nous déclarons par la

(1) Les déclarations suivantes sont omises dans le texte annexé au Rapport.

présente qu'elle est un compte rendu juste et fidèle de ce qui a été dit en notre présence hier au village de Bosunguma, en témoignage de quoi nous avons apposé nos signatures ci-dessous.

(S.) WILLIAM DOUGLAS ARMSTRONG.

(S.) D.-J. DANIELSON.

Signé par les prénommés William Douglas Armstrong et D.-J. Danielson, missionnaires à Bonginda, ce huit septembre de l'an 1903.

(S.) ROGER CASEMENT,

*Consul de S. M. Britannique.*

Je déclare par la présente que j'ai entendu lire par le Consul de S. M. Britannique la déclaration ci-dessus et qu'elle est un compte rendu juste et fidèle des déclarations faites par les témoins questionnés hier à Bosunguma par le Consul de S. M. Britannique par mon intermédiaire agissant comme interprète.

(S.) VINDA BIDILOA.

Signé par Vinda Bidiloa, à Bonginda, ce huit septembre 1903, par devant moi,

(S.) ROGER CASEMENT.

*Consul de S. M. Britannique.*

Je certifie que ce qui précède est une copie véritable et fidèle des notes originales, en ma possession, sur ce qui s'est passé le sept septembre 1903 au village de Bosunguma, dans la contrée de Ngombe, sur la rivière Lulanga, où je me suis rendu le 7 septembre 1903, sur la demande d'indigènes de ce village.

En foi de quoi j'ai apposé ci-dessous ma signature et le sceau de mon Office, à Lulanga, ce 9 septembre de l'an 1903.

(S.) ROGER CASEMENT,

*Consul de S. M. Britannique.*

### ANNEXE 3

#### Enquête du substitut du Procureur d'Etat, Gennaro Bosco, à charge de Kelengo.

(Extraits relatifs à l'affaire Epondo).

L'an mil neuf cent trois, le vingt-huit septembre, à Coquilhatville, devant nous, Substitut, comparait EFUNDU, chef du village Bosunguma, qui, après serment, répond comme d'après aux questions que nous lui posons :

.....  
D. — Parlez de la main d'Epondo ?

R. — Je ne puis que répéter ce qu'Epondo même m'a raconté. Il m'a dit que dans les Bangala, il était allé à la chasse au sanglier avec un camarade, dont il ne me dit pas le nom. Celui-ci blessa un sanglier et il voulut l'attraper par les oreilles, mais le sanglier le mordit si fortement qu'une main tomba, après gangrène.

D. — Pourquoi les indigènes d'Ekanza et Bosunguma accusent-ils Kelengo ?

R. — Pour ne pas faire de caoutchouc. Kelengo est sentinelle de caoutchouc. Les indigènes n'aiment pas de faire du caoutchouc et ont décidé,



sachant que les Anglais étaient là, de leur dire un mensonge dans l'espoir de ne plus faire de caoutchouc.

D. — Étiez-vous présent lorsque le Consul anglais interrogeait les indigènes ?

R. — Non, j'étais dans la forêt.

D. — Lorsque le Consul anglais fut parti, qu'est-ce que disaient entre eux les indigènes ?

R. — Maintenant, c'est bien. Maintenant qu'il croit qu'on m'a coupé la main, nous ne ferons plus de caoutchouc ; nous ne ferons que la kwanga.

D. — Avez-vous entendu dire que Kelengo avait tué un homme et coupé une main à deux autres parce qu'on refusait de lui donner une antilope qu'on avait tuée.

R. — C'est ce qu'on est allé raconter aux Anglais, mais c'est un mensonge.

D. — Savez-vous que Kelengo a amarré pour la même raison la femme de Ciango et qu'il ne l'a laissée qu'après un paiement de 1.000 mitakos ?

R. — C'est encore un mensonge. Je ne connais pas ce Ciango. C'est un nom qui n'est pas même usité parmi les indigènes.

D. — Savez-vous que Kelengo a volé un canard et un chien d'Ilungo ?

R. — Mensonge. Cet Ilungo n'existe pas.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

*Le Substitut,*  
(S.) Bosco.

Après comparait MONGOMBE, d'Ikandja, qui, interrogé, après serment, déclare :

Epondo a perdu la main à la chasse du sanglier dans les Bangala. Lui-même l'a raconté en disant que son camarade, dont il ignore le nom, avait blessé le sanglier, et il avait voulu l'attraper par les oreilles. Le sanglier alors lui avait arraché la main.

.....

D. — Pourquoi les indigènes accusent-ils Kelengo ?

R. — Ils ne veulent pas faire le caoutchouc et sont allés dire des mensonges aux Anglais dans l'espoir de ne pas faire de caoutchouc, et quand les Anglais sont partis, ils disaient : Maintenant c'est bien. Maintenant plus de caoutchouc. Seulement la kwanga. J'ai entendu ces expressions plusieurs fois. Kelengo n'a pas amarré la femme de Sandjo, ni tué personne. L'histoire de l'antilope est un mensonge. Je ne connais pas Ilungo.

D. — Etes-vous au courant du complot des indigènes pour aller dire des mensonges aux missionnaires ?

R. — Oui, j'ai entendu les indigènes se plaindre qu'ils travaillaient beaucoup pour rien, que les chefs s'emparaient des mitakos que les blancs payaient pour la récolte du caoutchouc ; enfin, qu'ils mouraient de faim. Ils ajoutaient qu'ils avaient réclamé plusieurs fois inutilement et qu'ils allaient essayer si, par l'intermédiaire des Anglais, qui étaient très puissants, ils pouvaient obtenir de changer leur sort. Et ils disaient : Allons, allons vite, vite chez les Anglais, allons dire que Kelengo coupe les mains.

D. — Avez-vous entendu ces mots ?

R. — Oui, je les ai entendus parfaitement.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

*Le Substitut,*  
(S.) Bosco.

Après comparaît BANGWALA, d'Ikandja, qui, interrogé, après serment, déclare :

.....  
D. — Parlez maintenant de la main d'Epondo.

R. — Il l'a perdue à cause d'une morsure de sanglier, dans les Bangala. C'est Epondo lui-même qui le disait.

D. — Pourquoi les indigènes accusent-ils Kelengo ?

R. — Ils ne veulent plus faire de caoutchouc et ont cru, en accusant Kelengo, de se soustraire à ce travail. J'ai entendu de mes oreilles lorsqu'ils disaient : Allons vite, vite dire des mensonges aux Anglais. Ils allèrent donc appeler les Anglais pour leur faire voir l'homme sans main et les Anglais vinrent. Et quand ils furent partis, ils disaient : Bien, bien, nous allons faire la kwanga. Maintenant le caoutchouc est fini.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après comparaît MOMOBO, de Bossunguma, qui, interrogé, après serment, déclare :

.....  
Epondo a perdu la main à cause de la morsure d'un sanglier. Kelengo n'a tué personne.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après comparaît EKUMELOKO, de Boselembe, travailleur à la Société Lulonga, qui, interrogé, après serment, déclare :

.....  
D. — Et qui a coupé la main d'Epondo ?

R. — Epondo arriva dans notre village sans une main et nous montra qu'un sanglier la lui avait coupée.

D. — Pourquoi les indigènes accusent-ils Kelengo ?

R. — Pour se soustraire au travail du caoutchouc ; ils racontèrent des mensonges aux Anglais et bornent leur travail à la kwanga pour les Anglais.

D. — Kelengo a-t-il tué quelqu'un ?

R. — Personne.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après, nous interrogeons l'un après l'autre BUNDJA, de Bosibendama, et BAWSA, de Bossundjulu, travailleurs de la Société Lulonga, qui font une déclaration identique à la précédente.

Dont procès-verbal lu et signé, hors les comparants illettrés.

(S.) Bosco.

L'an mil neuf cent trois, le dix-neuf septembre, devant nous, Substitut, comparaît KELENGO, Bokakata, qui, renseigné sur l'accusation qu'on lui fait, déclare :

Mon nom officiel (kombo na mukanda) est Mbilu, mais les indigènes m'appellent Kelengo. Je n'ai pas coupé les mains d'Epondo... Je ne connais



pas même Epondo. Je sais seulement qu'un sanglier lui a mordu la main... Du reste, je ne suis dans le village de Bossunguma que depuis cinq mois. J'ai été surpris lorsque les indigènes m'ont accusé près des Anglais, mais je dois vous dire que quelques jours après, ils m'ont donné cent mitakos pour que je n'aille pas réclamer chez le blanc et m'ont avoué qu'ils avaient dit des mensonges aux Anglais pour se soustraire au travail du caoutchouc. Je portai ces cent mitakos à Bumba (M. Dutrieux), qui dit : Les indigènes sont des menteurs.

D. — Le chef Tondebila dit qu'il vous a vu lorsque vous coupiez la main d'Epondo.

R. — Il est un menteur. D'ailleurs, pourquoi s'est-il sauvé ? Il a été arrêté deux fois pour venir ici rendre son témoignage. La première fois par Bumba, la seconde par le Commandant de la Compagnie (Braeckman), et il a pris toujours la fuite. Moi aussi, j'aurais pu m'enfuir et je n'ai pas voulu, parce que je suis innocent.

D. — Mololi, Botoko, Eykela et Alondi vous accusent comme auteur de la mutilation d'Epondo.

R. — Ils mentent. Je ne connais ni Botoko, ni Eykela, ni Alondi. Je connais seulement Momoli.

D. — On vous accuse aussi d'avoir amarré la femme de Ciango parce que celui-ci, ayant tué deux antilopes, ne vous en avait donné que les cuisses et de n'avoir laissé cette femme qu'après avoir reçu un cadeau de 1.000 mitakos. On vous accuse en outre d'avoir volé ou de vous être emparé par force de deux canards et d'un chien appartenant à Ilungo. Que répondez-vous ?

R. — Mensonge. Je ne connais pas Ciango. Je connais Ilungo, mais je n'ai rien pris. Quand on m'apporte des cadeaux, je les accepte, mais je ne prends pas les objets des indigènes, parce que Bumba nous l'a défendu sous menace de nous mettre en prison.

D. — Vous êtes accusé par Ilengi d'avoir amarré la femme de Sundi et de l'avoir libérée seulement après paiement de 500 mitakos.

R. — Mensonge. Ilundji et Sundi appartiennent à une autre section. Ils dépendent d'une autre sentinelle, un nommé Ikangola. C'est un complot des indigènes pour se soustraire au travail du caoutchouc. Ils me disaient toujours qu'ils ne voulaient pas le faire, qu'ils préféraient faire la kwanga pour les Anglais et prétendaient d'y parvenir avec leur aide.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après, nous interrogeons successivement tous les témoins : BANDJA, BANSU, EKUMALEKO, MAMBO, BANGULA, MONSUMBU, EFUNDU, pour leur demander depuis combien de temps Kelengo se trouve à Bossunguma, et tous disent qu'il s'y trouve depuis quatre mois.

(S.) Bosco.

L'an mil neuf cent trois, le quatre octobre, à Mampoko, devant nous, Substitut, à Coquilhatville, comparaît Dutrieux, Charles-Alexandre, né à Namur, directeur de la Société Lulonga, qui, interrogé, après serment, déclare :

Je connais Kelongo sous le nom de M'Bilo. Il est au service de la Société Lulonga en qualité de garde forestier, depuis le mois de mars dernier. Sa tâche est uniquement celle d'accompagner les indigènes à la récolte du

caoutchouc et de leur empêcher de couper les lianes. Je ne sais rien au sujet de l'atrocité dont on l'accuse.....

Je ne sais pas maintenant pourquoi on accuse Kelengo ou Mbilu d'avoir coupé une main à un garçon. Je sais seulement que le nommé Kelengo ou Mbilu est venu chez moi le jour d'arrivée du lieutenant Braeckman, c'est-à-dire, sauf erreur, le 12 septembre, m'apporter cent mitakos en me disant que les indigènes les lui avaient données pour qu'il ne me dise pas qu'ils avaient menti près des Anglais, dans le but de ne pas faire le caoutchouc. Le lieutenant Braeckman a fait rendre ces mitakos au chef du village de Bossunguma.

Dont procès-verbal lu et signé.

(S.) DUTRIEUX.

(S.) Bosco.

Après, PINGO, de Bokakata, qui, interrogé, après serment, déclare :

Je suis boy de M. Dutrieux. Un jour, le nommé Mbilu est venu chez mon maître lui apporter cent mitakos, disant que le chef de Bossunguma, nommé, si je ne me trompe, Matega ou Lofundu, les lui avait donnés comme cadeau pour qu'il n'aille pas dire que les indigènes avaient menti près des Anglais en l'accusant d'avoir coupé une main à un gamin, mensonge qu'ils avaient dit pour se soustraire au travail du caoutchouc.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré

(S.) Bosco.

L'an mil neuf cent trois, le six octobre, à Manpoko, devant nous, Substitut, à Coquilhatville, comparaît le nommé EPONGA, alias MONDONDO, de Bossunguma, qui interrogé, après serment, déclare :

Epondo a une main coupée parce que, dans les Bangala, un sanglier la lui a arrachée.....

D. — Pourquoi alors les habitants de votre village ont accusé Kelengo ?

R. — Pour se soustraire au travail du caoutchouc ; ils ont dit des mensonges aux Anglais qui ont répondu : nous ferons une lettre au juge.

D. — Est-ce qu'ils ont ajouté quelque autre chose ?

R. — Non.

D. — Combien de temps sont-ils restés dans votre village ?

Le témoin indique où se trouvait le soleil lorsqu'ils sont arrivés et lorsqu'ils sont partis. Nous calculons qu'ils sont restés au moins quatre heures.

D. — Est-ce que les Anglais ont écrit quand ils étaient au village ?

R. — Oui, ils ont écrit sur un grand papier.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après comparaît LIBOSO, fils d'Iekela, de Bossunguma, qui, interrogé après serment, déclare :

Epondo a une main coupée parce qu'un sanglier l'a mordu...

D. — Pourquoi les indigènes ont accusé Kelengo ?

R. — Parce qu'ils étaient fatigués de faire du caoutchouc qui n'était plus dans leur forêt. Ils ont cru qu'avec l'intercession des Anglais ils pourraient se soustraire à un travail très dur, et pour interposer les Anglais, ils sont allés leur dire que la sentinelle de Bumba (Dutrieux) avait coupé une main.

D. — Qui est allé parler avec les Anglais ?



R. — Bodjengene et un autre, dont je ne me rappelle pas le nom. Les Anglais dirent : Vous mentez. Où est cet homme avec la main coupée ? Allez le prendre. Alors ils sont allés chercher... Epondo et l'ont présenté aux Anglais.

D. — Lorsque les Anglais sont venus à votre village, qu'est-ce qu'ils ont fait ?

R. — Ils ont parlé avec les habitants qui se plaignaient de ce qu'ils devaient travailler beaucoup. Ils disaient que le caoutchouc n'était plus dans leur forêt, qu'ils voulaient faire un travail moins dur, comme la kwanga et la pêche. Les Anglais répondirent : C'est bien, vous êtes des hommes de Bula Matari. Nous écrirons à Bula Matari. Et dans leur village ils firent une grande moukande, comme vous maintenant.

(S.) Bosco.

Après comparaît ETOKO, fils d'Ilembe, décédé, de Bossunguma, qui, interrogé après serment, déclare :

Un sanglier coupa la main d'Epondo...

D. — Pourquoi les indigènes ont accusé Kelongo ?

R. — Pour rien. Pour se soustraire au travail du caoutchouc ; ils ont dit des mensonges aux Anglais.

D. — Qui est allé parler aux Anglais ?

R. — Bodjengene.

D. — Bodjengene seul ?

R. — Oui, lui seul. Après, Epondo est allé travailler chez les Anglais, où il se trouve maintenant.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après comparaît AKINDOLA, de Bossunguma, qui, interrogé après serment, déclare :

Un sanglier a coupé la main d'Epondo.

D. — Pourquoi les indigènes accusent Kelongo ?

R. — Non, ils n'accusent pas Kelongo.

D. — N'étiez-vous pas présent lorsque le Consul anglais est venu dans votre village ?

R. — Non, j'étais dans la forêt et je ne sais rien de ce qui s'est passé.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après comparaît MAFAMBI, de Bossunguma, qui, interrogé, après serment, déclare :

Un sanglier a mordu la main d'Epondo, et c'est pour cela qu'il l'a perdue... Kelongo est innocent. Les habitants de Bossunguma l'ont accusé espérant d'éviter la récolte du caoutchouc.

D. — Etes-vous allé à la mission de Bonginda pour vous plaindre ?

R. — Moi, non, Bodjengene ; et les Anglais lui ont répondu de s'adresser au juge.

D. — Ikabo n'est-il pas allé chez les Anglais ?

R. — Non. Epondo alla chez les Anglais. Ikabo resta au village. Les Anglais vinrent après chez nous et nous dirent que la question du caoutchouc n'était pas de leur compétence.

D. — Ont-ils recherché Ikabo ?

R. — Non, ils ont recherché Epondo seulement.

D. — Les avez-vous vus ?

R. — Oui.

D. — A quelle heure sont-ils venus et à quelle heure sont-ils partis ?

Le témoin indiquant où se trouvait le soleil fait supposer qu'ils sont arrivés vers midi et sont repartis vers deux heures.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après comparaît Ekombo, de Bossunguma, qui, interrogé après serment, déclare :

Epondo a perdu la main à la chasse du sanglier... Les indigènes ont accusé Kelongo, espérant se soustraire au travail du caoutchouc.

D. — Qui alla à Bonginda chez les Anglais pour leur parler ?

R. — Ikabo, Bodjengene et Epondo. Les Anglais leur dirent de s'adresser au juge.

D. — Ikabo, Bodjengene et Epondo sont-ils restés à Bonginda ou sont-ils rentrés à Bossunguma ?

R. — Ils sont rentrés, hors Epondo, qui est resté à Bonginda, et lorsque les Anglais sont venus à Bossunguma, Epondo les a accompagnés et est retourné avec eux à Bonginda.

D. — Est-ce que les Anglais vous ont dit : Le caoutchouc est fini ?

R. — Non. C'est nous qui l'avons dit.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après comparaît Mondonga, de Bossunguma, qui, interrogé, après serment, déclare :

D. — Qui est allé à Bonginda pour appeler les Anglais ?

R. — Bodjengene.

D. — Seulement lui ?

R. — Oui.

D. — Ekabo et Epondo ne sont-ils pas appelés à Bonginda ?

R. — Oui, mais après, parce que les Anglais ont dit de vouloir les voir. Alors Ikabo est retourné au village et Epondo est resté à Bonginda. Lorsque les Anglais sont venus à Bossunguma, Epondo les a accompagnés et est rentré avec eux à Bonginda. Ikabo est resté à Bossunguma.

D. — Quelle heure était-il lorsque les Anglais sont venus à Bossunguma.

R. — D'après les indications du témoin, on dirait qu'ils sont arrivés vers 1 heure de l'après-midi et sont rentrés vers 5 heures.

D. — Est-ce qu'ils ont écrit à Bossunguma ?

R. — Non.

D. — Le comparant fait une déclaration conforme à celle des autres témoins en ce qui concerne la mutilation d'Epondo et les raisons pour lesquelles les indigènes ont accusé Kelongo.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après comparaît Makurua, de Bossunguma, qui, après serment, déclare :



J'étais à la chasse et je ne sais rien du tout. Je sais seulement que Kelengo n'a coupé aucune main.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après comparaît LOPEMBE, de Bossunguma, qui, interrogé après serment, déclare :

D. — Qui est allé à Bonginda parler aux Anglais ?

R. — Personne. Nous n'avons pas appelé les Anglais ?

D. — Pourquoi les Anglais sont alors venus à Bossunguma ?

R. — Parce que Bodjengene les a appelés pour la question du caoutchouc, mais Kelengo n'a coupé la main à personne ; il n'a tué personne ; il n'a amarré aucune femme...

D. — Lorsque les Anglais sont arrivés à Bossunguma, Epondo où était-il ?

R. — Dans leur pirogue. Il les a accompagnés à Bossunguma, et quand ils sont partis pour rentrer à Bonginda, il les a suivis et est resté avec eux.

D. — Lorsque les Anglais sont venus à Bossunguma, ont-ils écrit ?

R. — Oui. Ils ont écrit sur un petit papier, beaucoup plus petit que celui sur lequel vous écrivez.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le comparant illettré.

(S.) Bosco.

L'an mil neuf cent trois, le sept octobre, à Bonginda, devant nous, Bosco Gennaro, substitut à Coquilhatville, comparaît M. ARMSTRONG, William Douglas, missionnaire, qui, interrogé après serment, déclare :

Un dimanche soir, le nommé Ikabo, accompagné par deux ou trois indigènes, vint à la mission et demanda de parler au Consul anglais. Je le vis, mais je ne sais pas ce qu'il dit au Consul anglais. Les indigènes voulaient que le Consul les vît.

D. — Le Consul a-t-il interrogé lui-même Ikabo ?

R. — Je pense qu'il l'interrogea avec l'aide de son interprète et d'un autre encore. Moi aussi je suis intervenu. Nous étions assis autour de la même table, et moi-même j'ai posé des questions en m'adressant à un noir qui les répétait à Ikabo. Moi, je parlais le dialecte local de Bonginda et le noir répétait mes demandes en langue ngombe.

D. — Quelles sont les questions que vous avez posées à Ikabo ?

R. — Je ne m'en rappelle pas exactement ; mais elles se référaient à la mutilation qu'on lui a fait subir.

D. — Qui a dit qu'à Bossunguma, il y avait un autre garçon avec la main coupée ?

R. — Les indigènes qui accompagnaient Ikabo. Après, le lendemain, nous sommes allés, avec M. le Consul, à Bossunguma, avons vu Epondo, et tout le village nous dit que Kelengo l'avait mutilé. On dit aussi qu'il avait tué un homme et lui avait coupé les deux mains. Le Consul dressa procès-verbal à Bossunguma, où nous sommes restés deux ou trois heures. Nous arrivâmes vers 7 heures du matin.

D. — Les indigènes se sont-ils plaints que le travail du caoutchouc était excessif et qu'ils voulaient un autre travail moins dur ?

R. — Ils se plaignaient toujours du travail du caoutchouc, et dans cette occasion, ils répétèrent leurs plaintes. Nous les exhortâmes à continuer à travailler pour leurs maîtres.

D. — Comment alors expliquez-vous que les gens mêmes de votre mission ont crié deux fois, la première fois à la pirogue et la seconde au bateau où se trouvait M. Spelier, agent de La Lulonga, que le caoutchouc était fini et que les Sociétés devaient partir ?

R. — La première fois, j'étais dans ma maison et j'ai entendu des cris sans comprendre ce qu'ils disaient. La seconde fois, j'étais dans l'église ; j'ai entendu encore des cris, sans pourtant comprendre ce qu'on disait ; mais, ayant vu les boys qui criaient, je les ai réprimandés. Ils m'ont répondu qu'ils saluaient leurs amis qui étaient sur le bateau, et, en ce qui concerne la première fois, ayant fait une enquête, on m'a dit que c'étaient des gens qui n'appartenaient pas à la mission qui avaient crié, des ngombe et des indigènes de Bokemjola (près de Boieka).

D. — Pourtant, croyez-vous que ces cris aient été réellement poussés ?

R. — Il est très possible que le caoutchouc est la bête noire des indigènes. Je ne crois pas que les hommes de la mission aient poussé ces cris puisqu'ils ne s'occupent pas de caoutchouc, et nous sommes très prudents à ce sujet, ayant soin de ne pas en parler.

D. — Comment expliquez-vous le bruit que maintenant on ne doit plus faire de caoutchouc et que le Consul anglais allait supprimer ce travail dans toute la rivière ?

R. — Le désir est père de la pensée. Les noirs sont paresseux, et ils seraient capables de tout complot pour éviter de travailler, partant de faire du caoutchouc. Du reste, lorsque le Consul anglais est allé à Bosunguma, il a dit qu'il aurait porté à la connaissance de la justice le crime dont on accusait Kelengo, mais il n'a pas dit un mot qui pût être interprété, soit comme instigation à ne pas travailler, soit comme promesse de son intercession près des autorités de l'Etat, pour la suppression ou la diminution du travail.

D. — D'après votre opinion, depuis combien de temps la mutilation a eu lieu ?

R. — Je ne saurais pas, mais on dit depuis six mois.

Dont procès-verbal lu et signé.

(S.) W.-D. ARMSTRONG.

(S.) BOSCO.

Après comparaît EPONDO, de Bossunguma. Le comparant a la main gauche coupée. Il prête serment et déclare :

Il ne comprend que le ngombe, et comme à la mission anglaise il n'y a personne qui connaisse cette langue, nous l'interrogeons, par l'entremise de son frère Nenele, boy de la mission anglaise, qui prête serment de remplir fidèlement la mission qui lui est confiée, et nous procédons à l'interrogatoire d'Epondo.

D. — Qui vous a coupé la main ?

R. — Kelengo.

D. — Pourquoi ?

R. — Pour le caoutchouc. Il est venu faire la guerre dans notre village et a tué Elua et a coupé une main. Je suis tombé presque mort. Je me suis réveillé après un certain temps et je me suis trouvé sans main.

D. — Connaissez-vous Bossole ?

R. — Non, je connais Kelengo.

D. — Etes-vous sûr que c'est Kelengo qui vous a coupé la main ? Ce n'est pas Bossole ?

R. — Non, c'est Kelengo.



- .....
- D. — Dans le temps, n'êtes-vous pas allé chez les Bangala ?  
 R. — Non, je suis resté toujours dans mon village.  
 D. — Votre main ne vous a-t-elle pas été enlevée par un sanglier ?  
 R. — Non. Kelengo me l'a coupée.  
 Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après, nous interrogeons Nnele, qui, après serment, déclare :  
 Je ne savais pas que mon frère avait la main coupée. Je le vis revenir avec les Anglais avec la main coupée, et c'est alors qu'il m'apprit que c'était Kelengo qui la lui avait coupée.

Dont procès-verbal lu et signé.

(S.) NNELE.

(S.) Bosco.

Après comparaît nouvellement M. ARMSTRONG, qui, après serment, déclare :

- D. — Depuis combien Nnele est au service de la mission ?  
 R. — Depuis environ cinq ans.  
 D. — Vous a-t-il jamais dit d'avoir un frère sans une main ?  
 R. — Non, jamais.  
 Dont procès-verbal lu et signé.

(S.) W.-D. ARMSTRONG.

(S.) Bosco.

Nous, Substitut, donnons ordre à Epondo de nous suivre à Mampoko. Après, le même jour, à Mampoko, comparaît nouvellement Epondo, que nous interrogeons nouvellement avec l'aide de Korony, qui prête entre nos mains le serment d'accomplir fidèlement la mission d'interprète qui lui est confiée. Epondo prête nouvellement serment et déclare :

D. — Etes-vous esclave de Bandebonja ? Vous a-t-il conduit dans la Ngiri ?

R. — Je ne connais ni Bandebonja ni la Ngiri.

D. — N'avez-vous jamais été blessé à la chasse du sanglier ? Ne vous a-t-il pas mordu à la main ?

R. — Non, jamais. Kelengo m'a coupé la main.

D. — Les habitants de votre village ne vous ont-ils pas suggéré d'accuser Kelengo près des Anglais pour se soustraire au travail du caoutchouc ?

R. — Il y a presque un mois, deux Anglais sont venus à notre village et nous ont dit : Beaucoup de monde meurt pour le caoutchouc. Dorénavant, vous ne ferez plus de caoutchouc, vous ferez seulement la kwanga pour nous.

Nous, Substitut, appelons, comme second interprète, Munenge Gabriel, qui, après serment, traduit la réponse d'Epondo identiquement à Korony. La réponse est répétée deux fois.

D. — Qui étaient ces Anglais ?

R. — Torongo et Mongogolo. Ils m'ont vu, m'ont questionné et m'ont fait aller avec eux à Bonginda. Les habitants de mon village ne m'ont jamais suggéré de dire que Kelengo m'avait coupé la main. Les Anglais m'ont fait monter dans leur bateau et m'ont conduit à Coquilhatville pour me montrer au juge, mais le juge était dans l'Ubangi. Alors, nous sommes allés à Bolengi, et après Mongogolo est allé en Europe, et moi je suis retourné en pirogue à Bonginda.

D. — Les Anglais vous ont-ils photographié ?

R. — Oui, à Boginda et à Lulanga. Ils m'ont dit de mettre bien en évidence le moignon. Il y avait Nenele, Mongogolo, Torongo et autres blancs dont je ne connais pas les noms. Ils étaient les blancs de Lulanga. Mongogolo a porté avec six photographies.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

L'an mil neuf cent trois, le huit octobre, devant nous, Substitut, comparait BOFOKO, chef du village Ikandja. Comparait aussi, comme interprète, le nommé Korony, qui prête entre nos mains le serment de remplir fidèlement la mission qui lui est confiée. Le comparant Bofoko prête serment et déclare :

D. — Savez-vous qui a coupé la main d'Epondo... ?

R. — Personne n'a coupé la main d'Epondo. Il est allé avec son maître Makekele à la chasse au sanglier à Malela, dans le district des Bangala, et le sanglier lui a arraché la main. C'est lui-même qui, à son retour dans son village, nous a raconté d'avoir été victime de cet accident de chasse...

D. — Lorsque, d'après les coutumes indigènes, on coupe une main pour punir quelqu'un, quelle est la main que l'on coupe ?

R. — Toujours la main droite.

D. — Pourquoi alors les habitants de Bossunguma ont-ils accusé Kelengo d'avoir commis ces atrocités ?

R. — Parce qu'ils trouvent que le travail du caoutchouc est trop dur et ont cru de pouvoir s'en libérer, et pour les induire à s'en occuper, ils sont allés leur conter des mensonges.

D. — Pourquoi vous-même avez-vous déclaré au Consul anglais avoir vu la main coupée par terre ; le sang coulait et les habitants du village qui couraient dans toutes les directions ?

R. — Je n'ai pas parlé avec les Anglais. Je ne les ai pas même vus. Quand ils sont arrivés à Bossunguma, je n'étais pas là.

D. — Vous mentez, parce que le Consul anglais déclare avoir parlé avec vous.

R. — Oui, c'est vrai. J'y étais. J'ai dit comme les autres. Tout le monde se plaignait que le travail du caoutchouc était trop dur.

D. — Et le Consul anglais, qu'est-ce qu'il a dit ?

R. — Il a dit qu'il aurait parlé au juge et il a écrit un grand papier pour vous.

D. — Donc, vous n'avez pas vu la main coupée, le sang qui coulait, les gens qui se sauvaient dans toutes les directions ?

R. — Non, je n'ai rien vu.

D. — Est-ce que Kelengo aurait tué ou blessé quelqu'un ? A-t-il amarré des femmes ?

R. — Non, il n'a tué personne. Il n'a amarré aucune femme. On a dit comme ça pour interposer les Anglais, pour faire voir que le blanc était violent.

D. — Où sont Tondebola, Mileli, Eykela, Alondi, Boningeni, Mopili ? Pourquoi ne sont-ils pas venus ?

R. — Ils sont dans la forêt ; ils ont peur.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.



Après comparaît MONGOMBE, d'Ikondju, qui, après serment, déclare :

J'atteste qu'Epondo, d'après ce que lui-même a raconté, a perdu la main gauche à la chasse au sanglier. La bête blessée l'aurait attaqué et lui aurait arraché la main. Ce ne serait pas arrivé dans le village, mais dans le pays des Bangala, où il était avec un homme dont j'ignore le nom...

D. — Lorsque les indigènes coupent les mains pour punir ou pour se venger, coupent-ils la main droite ou la main gauche ?

R. — Toujours la main droite.

D. — Pourquoi a-t-on accusé Kelengo ?

R. — Nous sommes fatigués du caoutchouc et avons voulu obtenir une diminution de travail avec l'aide du chef des Anglais, en lui montrant la violence du blanc. En effet, les Anglais sont arrivés et ont fait un grand papier pour le juge. Leur chef disait : Nous verrons, nous verrons.

D. — Savez-vous si Kelengo a tué quelqu'un, s'il a amarré des femmes ?

R. — Non. Il n'a tué personne et il n'a amarré aucune femme.

D. — Où sont Tondebola, Molili, Eykela, Alondi, Bonsigeni, Mopili ?

R. — En fuite, ils ont peur.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le témoin illettré.

(S.) Bosco.

Après nous interrogeons successivement LOPIMBE, de Bassombwene, BOLOKO, de Bossunguma, ALEKOIS, de Bassombwene, ITOKE et ITOBE, de Bossunguma, et leur posons les mêmes questions que nous avons posées aux deux précédents témoins. Les comparants prêtent serment et répondent identiquement concordément à Botoko et Monjombeki, affirmant l'innocence absolue de Kelengo.

(S.) Bosco.

Après comparaît nouvellement EPONDO, qui prête serment et déclare :

D. — Persistez-vous à accuser Kelengo de vous avoir coupé la main gauche ?

R. — Non, j'ai menti.

D. — Racontez alors comment et quand vous avez perdu la main ?

R. — J'étais esclave de Monkekola, à Malele, dans le district des Bangala. Un jour, j'allai avec lui à la chasse au sanglier. Il en blessa un avec une lance, et alors la bête, devenue furieuse, m'attaqua. Je tâchai de me sauver avec la suite, mais je tombai, le sanglier fut bientôt sur moi, m'arrachant la main gauche, au ventre et à la hanche gauche. Le comparant montre les cicatrices aux endroits désignés et spontanément se met par terre pour faire voir dans quelle position il se trouvait lorsqu'il fut attaqué et blessé par le sanglier.

D. — Depuis combien de temps cet accident vous est-il arrivé ?

R. — Je ne me rappelle pas. C'est depuis longtemps.

D. — Pourquoi alors aviez-vous accusé Kelengo ?

R. — Parce que Momaketa, un des chefs de Bossunguma, me l'a dit et après, tous les habitants de mon village me l'ont répété.

Dont procès-verbal lu et signé, hors le comparant illettré.

(S.) Bosco.

ANNEXE 4

(A.)

ÉTAT INDÉPENDANT

du

CONGO

DÉPARTEMENT de l'INTERIEUR

District de.....

N°.....(1).

CHEFFERIES INDIGÈNES

(Arrêté du 2 janvier 1902 — Formule n° 1.)

PROCÈS-VERBAL D'INVESTITURE

L'an mil huit cent quatre-vingt.....le..... jour  
du mois d..... Nous, Commissaire de district  
d....., avons confirmé (2) .....  
chef de (3) .....  
.....  
et de la région de (4) .....

.....  
relevant du chef de (5) ....., dans l'autorité qui lui est  
attribuée par les us et coutumes locaux en tant qu'ils n'ont rien de con-  
traire à l'ordre public ni aux lois de l'Etat et lui avons fait remise de l'in-  
signe décrit à l'article 3 de l'arrêté du 2 janvier 1892.

Le chef prédésigné s'est engagé à fournir les prestations annuelles indi-  
quées au tableau ci-annexé et à exécuter ou faire exécuter les travaux y  
mentionnés.

De tout quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en double ori-  
ginal aux jour, mois et an que dessus.

*Le Chef reconnu,*

*Le Commissaire de district,*

N. B. — Ce Chef est successeur du chef..... confirmé suivant le  
procès-verbal n°.....

(1) Numéro d'ordre du procès-verbal.

(2) Nom du chef reconnu.

(3) Nom du village ou des villages sous la dépendance du chef.

(4) Région sur laquelle il exerce son autorité. — Mentionner si l'investiture lui a  
été donnée pour toute la région.

(5) Nom du chef auquel il peut être soumis.



(B.)

CHEFFERIES INDIGÈNES RECONNUES

District de.....

TABLEAU STATISTIQUE

Chefferie de.....

(Arrêté du 2 janvier 1892. — Formule n° 2)

Villages soumis à l'autorité du chef	Leur situation et leurs limites	Noms des sous-chefs et des notables	Nombre de cases	Population			Observations
				Hommes	Femmes	Enfants	

(C.)

CHEFFERIES INDIGÈNES RECONNUES

District de.....

TABLEAU DES PRESTATIONS ANNUELLES

à fournir par le chef de.....

(Arrêté du 2 janvier 1892. — Formule n° 3)

Villages soumis à l'autorité du chef	Produits à fournir par chaque village	Corvées	Travailleurs	Soldats	Travaux à exécuter	Observations

Le Chef indigène reconnu,

Le Commissaire de District,

## ANNEXE 5

(A.)

**Circulaire interprétative des prescriptions concernant les formalités du permis de port d'armes.**

Boma, le 12 mars 1897.

J'ai constaté, au sujet des prescriptions concernant les formalités du permis de port d'armes, des divergences d'interprétation qu'il convient de dissiper.

Certaines personnes pensent, à tort, qu'il suffit de se munir *d'un seul* permis de port d'armes, sans avoir à tenir compte ni de l'usage qui sera fait des armes importées, ni de leur lieu de destination.

Ainsi que le dit le dernier paragraphe de ma circulaire A. VI. 58, du 8 juillet 1893, la taxe de 20 francs, exigée pour la délivrance des permis de port d'armes, ne doit être perçue *qu'une seule fois par permis, quelle que soit la quantité d'armes y figurant* ; mais il doit être bien entendu qu'il faut un permis *distinct par destination des armes*, c'est-à-dire qu'outre le permis individuel, il y a le permis par établissement et par bateau.

Les capitas qui, dans le Haut-Congo, parcourent le pays pour compte de commerçants et qui sont pourvus d'un fusil, doivent également être munis d'un permis de port d'armes.

Je rappelle à ce propos que les capitas ne peuvent avoir en leur possession aucune arme perfectionnée autre que le fusil à piston *non rayé* ; des permis de port d'armes ne pourront, en conséquence, leur être délivrés que pour des fusils de l'espèce, et ceux concernant des fusils « albin » ou « chassepot » qui se trouveraient entre leurs mains devraient être retirés.

Les commerçants peuvent seuls disposer, pour la défense éventuelle de leurs factoreries et bateaux de fusils « albin », « chassepot » ou autres armes rayées.

Jusqu'ici, on s'était servi d'un imprimé uniforme pour la délivrance de permis de port d'armes.

Afin que des erreurs ne puissent plus se produire à l'avenir, il sera fait usage, selon le cas, des imprimés dont les modèles sont ci-contre.

Celui portant la lettre A est l'imprimé ancien dont l'emploi sera exclusivement réservé à la délivrance de permis individuels.

Celui portant la lettre B est l'imprimé qui servira aux permis à délivrer pour des armes destinées à la défense d'un établissement ou d'un bateau.

Celui portant la lettre C est l'imprimé à utiliser pour les permis se rapportant aux fusils à piston confiés aux capitas.

Ces permis ne doivent pas indiquer les noms des capitas qui en sont porteurs ; ils peuvent être établis au nom d'un établissement et chaque permis a une durée de validité de cinq années pour une *même* arme.

Les Commissaires de district, Chefs de zone et Chefs de poste ou leurs délégués ont à exercer une surveillance très sérieuse pour empêcher que les armes perfectionnées dont disposent les commerçants, ne passent aux mains des indigènes.

Ils ont à vérifier minutieusement les permis de port d'armes et à faire procéder à des poursuites lorsque ceux-ci ne sont pas strictement en règle. Ils ont notamment à examiner si le nombre d'armes existant corres-



pond bien à celui renseigné sur les permis, et à faire saisir les armes pour lesquelles les formalités prescrites n'auraient pas été accomplies.

Je crois utile de rappeler, au sujet des permis de port d'armes, le § 2 de l'article VI du décret du 10 mars 1892 (B. O. de 1892, p. 14), sur les armes à feu :

« Le porteur d'un permis de port d'armes peut être requis, en tout » temps, par le Commissaire de district compétent de justifier de la possession de l'arme ou des armes renseignées sur ce permis ; à défaut de » cette justification, il encourra les pénalités prévues par l'article IX du » décret (1). »

*Le Gouverneur Général,*  
(L.) WAHIS.

(B.)

### Circulaire rappelant les prescriptions sur l'importation et la détention des armes à feu perfectionnées

Boma, le 31 mai 1900.

J'ai acquis la certitude que les commerçants établis sur le territoire de l'Etat ne font aucun effort, malgré les pressantes recommandations qui leur ont été adressées, pour remplir les obligations imposées par la législation sur les armes à feu.

Quantité d'armes qu'ils ont été autorisés à importer pour la défense des établissements de négoce des bateaux et la protection des capitaux de négoce ne sont pas inscrites sur les permis réglementaires ou figurent sur des permis périmés, ou encore ont disparu sans qu'il en ait été donné connaissance aux autorités.

J'ai l'honneur d'attirer encore l'attention des intéressés sur les dispositions législatives en vigueur en cette matière, en les prévenant que je donne les ordres les plus sévères pour la recherche des infractions et l'application rigoureuse des pénalités édictées par l'article 9 du décret du 10 mars 1892, reproduit ci-après :

« Quiconque commettra ou laissera commettre par ses subordonnés » des infractions au présent décret, ainsi qu'aux arrêtés et règlements » d'exécution, sera puni de 100 à 1.000 francs d'amende et de servitude » pénale n'excédant pas une année, ou de l'une de ces peines seulement... »

L'importation de toute arme perfectionnée y compris le fusil à piston non rayé, est subordonnée à la délivrance d'un permis de port d'armes.

(1) Article IX du décret du 10 mars 1892 (B. O. de 1892, p. 14) :

« Quiconque commettra ou laissera commettre par des subordonnés, des infractions au présent décret, ainsi qu'aux arrêtés et règlements d'exécution, sera puni » de 100 à 1000 francs d'amende et de servitude pénale n'excédant pas une année, ou » de l'une de ces peines seulement. La peine de servitude pénale sera toujours prononcée, et elle pourra être portée à cinq ans lorsque le délinquant se sera livré au » trafic des armes à feu ou de leurs munitions dans les régions où sévit la traite. » Dans les cas prévus ci-dessus, les armes, la poudre, les balles et cartouches sont confisquées. »

Celui-ci se subdivise, suivant la destination des armes, en trois catégories :

1° Le permis individuel ou particulier ;

2° Le permis collectif applicable aux armes destinées à la défense des établissements de commerce ou des bateaux ; il peut comprendre, suivant le cas, 25 ou 15 fusils, maximum d'armes autorisées par le Gouvernement, pour un établissement ou un bateau ;

3° Le permis de capita. Celui-ci ne peut comprendre qu'une seule arme le fusil à piston *non rayé*. Il ne doit pas indiquer le nom du capita qui en est porteur, mais le nom de l'établissement auquel ce dernier est attaché.

Ce sont là les trois cas bien déterminés, où l'importation et l'usage des armes perfectionnées sont autorisés.

Les armes ne peuvent, en aucune circonstance, être distraites, sans autorisation préalable, de leur première destination.

Elles ne peuvent, sous aucun prétexte, être employées à des incursions à l'intérieur des terres. La répression de séditions ou d'actes de brigandage est *exclusivement* réservée aux autorités de l'Etat.

Tout permis de port d'armes est valable pour cinq ans.

Le porteur d'un permis peut être requis en tout temps par les commissaires de district, leurs délégués ou les agents du service des finances, de justifier de la possession de l'arme ou des armes renseignées sur ce permis ; à défaut de cette justification, il encourra les pénalités prévues par l'article 9 du décret du 10 mars 1892. (Art. 6 du décret du 10 mars 1892, et arrêté du 26 mars 1900).

Si, dans certaines circonstances, des chefs de factoreries avaient à diriger des convois de négoce, soit par voie d'eau, soit par terre, à travers des régions qu'ils jugeraient peu sûres, ils auraient, dans chaque cas, à demander l'escorte nécessaire au commissaire du district dans lequel ils se trouvent, ou chef du poste de l'Etat le plus rapproché.

Cette escorte ne peut, en aucune circonstance, être constituée par des agents à leur service, à moins qu'ils n'aient obtenu, à ce sujet, un permis qui ne pourra être délivré que par ce commissaire de district, et qui devra se trouver entre les mains du chef de l'escorte et pouvoir être exhibé à tout agent de l'Etat chargé du contrôle des armes.

Les contraventions aux différentes prescriptions ci-dessus édictées, pourront amener, outre les pénalités, la fermeture des établissements qui auront contrevenu à la loi.

*Le Gouverneur Général,*  
(S.) WAHIS.

(C.)

**Circulaire relative aux prescriptions sur la détention des armes à feu perfectionnées à l'usage des maisons de commerce.**

Boma, le 28 novembre 1900.

Je constate par des rapports qui me sont adressés des diverses parties du territoire, que les prescriptions en matière d'armes à feu perfectionnées à l'usage des sociétés commerciales ne reçoivent pas leur exécution.

Depuis la publication, en juin dernier, de ma circulaire n° 30/g du 31 mai 1900, qui a été adressée à tous les chefs des firmes commerciales



établies dans l'Etat, ces derniers auraient pu se mettre en règle vis-à-vis de la loi, soit en demandant des permis de port d'armes, soit en requérant les modifications nécessaires aux permis qu'ils possèdent déjà, mais qui ne correspondent plus à l'armement de leurs factoreries, ou au nombre maximum fixé par la loi, pour un établissement.

Ils auraient pu donner des instructions formelles à leurs agents, à l'effet de leur défendre de faire servir les armes à tir rapide à d'autres usages qu'à celui de la défense des établissements de négoce, et les fusils à piston à couvrir des convois de négoce, sans autorisation préalable.

Il m'a été signalé que ces dernières armes étaient parfois confiées à des indigènes non munis de licences.

L'inobservation des dispositions législatives et réglementaires régissant l'importation et la détention des armes à feu, doit amener des désordres qu'il faut empêcher.

Ce n'est qu'en sévissant avec rigueur contre les personnes en faute qu'on parviendra à faire respecter la loi.

Je prescris donc à tous les fonctionnaires chargés des fonctions d'officier de police judiciaire et notamment les commissaires de district, les chefs de zone et leurs chefs de poste, de vérifier, chacun dans son ressort, les permis de port d'armes et l'armement des factoreries qui y sont établies. Toutes les infractions seront constatées par procès-verbaux dont une expédition me sera transmise concurremment avec celle qui doit être remise au parquet.

Les armes, objet du délit, devront être saisies.

Ces vérifications doivent commencer dès la réception de la présente circulaire.

Les autorités territoriales me feront rapport, à bref délai, sur les prescriptions qui y sont contenues.

*Le Gouverneur Général,*  
(S.) WAHIS.

(D.)

**Circulaire faisant suite à l'arrêté du 30 avril 1901, sur les permis de port d'armes édictant des règles en ce qui concerne le système qui sera dorénavant suivi en cette matière ainsi que celles concernant certaines mesures précautionnelles que les commissaires de districts et les chefs de zones pourront prescrire et la sanction administrative qui y sera attachée.**

Boma, le 30 avril 1901.

De récents événements ont encore démontré que les prescriptions en matière d'armes à feu étaient à chaque instant violées par les chefs ou gérants des établissements de commerce en dépit des nombreux avis de l'autorité.

Il a aussi été établi que le dépôt d'un certain nombre de fusils perfectionnés dans ces établissements pouvait, à d'autres égards, compromettre la sécurité publique, en ce que les armes pouvaient à un moment donné être utilisées par le personnel indigène de l'établissement pour former des bandes armées dont les premiers méfaits portaient sur la vie des Européens qui les employaient et sur leur propriété.

Le danger est d'autant plus grand que le personnel indigène des établis-

sements de commerce est constitué souvent par d'anciens militaires, qui connaissent bien le maniement des armes perfectionnées.

Il y a donc lieu de prendre de nouvelles mesures non seulement pour renforcer les moyens que la loi met à la disposition de l'autorité pour faire respecter par les gérants d'établissement de commerce les prohibitions édictées notamment par ma circulaire n° 30/g du 31 mai 1900, mais également pour empêcher que les dépôts d'armes perfectionnées autorisées par le Gouvernement dans les établissements de commerce ou à bord des bateaux, et pour la défense de ces établissements ou de ces bateaux, ne donnent point à des rebelles à la loi la possibilité de commettre les pires méfaits.

En ce qui concerne le premier point, mon arrêté en date de ce jour a pour but d'assurer l'action répressive contre ceux qui, contrairement aux règles qui avaient été déterminées notamment par ma circulaire 30/g du 31 mai 1900, déplaceraient les armes dont l'introduction et la détention ont été permises pour la défense des établissements de commerce ou des bateaux.

D'après le système qui sera dorénavant suivi, les permis de port d'armes B de la circulaire du 12 mars 1897 seront délivrés au nom du directeur ou chef en Afrique de la société ou de l'entreprise qui a sollicité l'introduction et la détention de ces armes ; le permis devra stipuler, en vertu de l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté en date de ce jour, à quel établissement les armes ainsi que les munitions y afférentes sont destinées et prescrire l'obligation de justifier l'emploi de celles-ci.

Les anciens permis délivrés en conformité avec la circulaire du 12 mars 1897, seront modifiés endéans le délai de six mois ; les directeurs ou chefs des sociétés ou entreprises seront invités par le receveur des impôts compétent à représenter les permis actuellement existant et à former des demandes en conformité avec l'article 2 de mon arrêté en date de ce jour. L'administration, en délivrant de nouveaux permis, stipulera que les armes et les munitions y afférentes ne pourront sortir des établissements auxquels elles sont destinées.

La délivrance de permis pour les armes destinées à de nouveaux établissements se fera dans les mêmes conditions.

La sanction pénale pourra s'exercer ainsi, en conformité avec l'art. 9 du décret du 12 mars 1892, contre le gérant de l'établissement qui se servirait des armes et des munitions dans un but autre que celui pour lequel le permis a été délivré et, le cas échéant, contre le directeur de la société ou entreprise.

Les permis devront être renouvelés ou tout au moins modifiés, lorsque la direction de la société ou de l'entreprise sera donnée à une autre personne que celle au nom de laquelle le permis a été délivré.

Les permis pour capita, permis C de la circulaire du 12 mars 1897, seront également délivrés à titre individuel soit par le commissaire de district ou chef de zone, soit par un agent désigné par eux.

La même sanction prévue par l'article 9 du décret du 12 mars 1892 atteindra l'individu qui serait porteur d'un fusil à piston sans avoir de permis régulier délivré en son nom et, le cas échéant, le directeur ou gérant de la société, de l'établissement ou de l'entreprise.

De plus, sans préjudice aux poursuites répressives éventuelles, les infractions aux règles prescrites, notamment par mon arrêté en date de ce jour en ce qui concerne les armes pour lesquelles un permis est délivré,



pourront avoir pour suite le retrait du permis quelles que soient les conséquences qui en résulteraient pour l'établissement.

Pour satisfaire à l'autre intérêt que je signale au début de cette circulaire, je sou mets de plus la délivrance du permis C et B à l'engagement pour les chefs d'établissements d'admettre et de respecter les mesures précautionnelles que le commissaire de district ou chef de zone croira devoir prescrire pour prévenir tout danger et qui pourront être différentes selon les circonstances ; ainsi ces fonctionnaires pourront et devront, dans la majorité des cas, prescrire :

a) Que les armes perfectionnées et les munitions destinées à l'établissement ou au bateau (ou même les fusils à piston, du moment que leur nombre est supérieur à cinq), soient remises dans un local spécial, présentant des garanties suffisantes de solidité pour empêcher l'effraction, fermé soigneusement et de telle sorte que l'accès ne puisse en être possible qu'au blanc qui en détient les clefs ;

b) Que la garde en soit confiée à un homme sûr ;

c) Que l'établissement lui soumette mensuellement la liste du personnel indigène qu'il emploie en renseignant, pour chacun des membres de celui-ci, la tribu à laquelle il appartient, ses services antérieurs et tous autres renseignements utiles notamment quant à son esprit, et sans préjudice aux prescriptions de l'article 14 du décret du 8 novembre 1888, de l'article 11 de l'arrêté du 1<sup>er</sup> janvier 1890, celles de l'article 46 du décret du 4 mai 1895 et celles de l'arrêté du 4 avril 1899.

Les commissaires de district et chefs de zone veilleront à la stricte observation des mesures qu'ils auront édictées à ce sujet ; ils visiteront soit par eux-mêmes, soit par des délégués, le plus souvent possible, les établissements auxquels des permis B et C ont été accordés, s'assureront que les prescriptions légales ou administratives à ce sujet sont rigoureusement respectées et contrôleront le personnel.

Dans les cas où des infractions à la loi ou aux mesures précautionnelles qu'ils auraient édictées seront relevées, ou que d'une façon quelconque et par suite de circonstances spéciales le dépôt d'armes perfectionnées auxquelles s'appliquent les permis collectifs C et B serait une cause de danger pour la sécurité générale, ils m'en référeront en me faisant connaître d'une façon détaillée les infractions ou la situation, de façon à me mettre à même de juger en connaissance de cause s'il y a lieu ou non de retirer le permis.

Ils veilleront, dans tous les cas où il y aura eu révocation ou retrait du permis, à ce que les armes et munitions qui y sont apportées soient déposées dans un entrepôt public pour telle suite qu'il conviendra.

*Le Gouverneur Général,*  
(S.) WAHIS.

---

## TROISIÈME PARTIE

---

# LOIS ET DOCUMENTS DIVERS

---

### NORVÈGE

**Décret Royal du 16 mars 1904.**

*(Traduction) (1)*

Il est décidé, à l'occasion de la guerre actuelle entre la Russie et le Japon, qu'on se réserve le droit d'interdire aux navires de guerre des parties belligérantes, y compris les navires servant aux transports militaires, l'accès des ports de guerre et de leurs eaux territoriales. Il est, toutefois, fait exception pour les navires de guerre qui se trouvent en état de détresse évidente.

---

**Décret Royal du 23 avril 1904, concernant le séjour des navires de guerre étrangers dans les ports de Norvège.**

*(Traduction)*

1. — Aucun navire de guerre étranger ne doit entrer dans un port de guerre norvégien ou une station de marine sans en avoir obtenu l'autorisation préalable. Cette autorisation est donnée en général par Sa Majesté le Roi, mais peut également, dans des circonstances spéciales, être délivrée par le commandant compétent suivant les règles générales établies à ce sujet par le Ministère de la Défense nationale.

2. — Sont actuellement considérés comme ports de guerre et stations maritimes, les parages suivants de la côte norvégienne :

Le port de Fredrikshald ;

Le fjord de Christiana en deçà de Bastö ;

Le fjord de Tönsberg en deçà de Natholmen et des phares de Yakerholmen, de Mogerötangen et de Vallö ;

Le port de Christianssand avec les eaux en deçà de Fredriksholm et des phares d'Oxö, de Grønningen et de Torsö ;

Le port de Bergen, avec ses entrées :

a) Byfjorden en deçà de Helteskjør-Stangen ;

b) L'entrée du Nord en deçà de Herlö-Agnö-Bognö ;

Le port de Troudhjem en deçà des fortifications d'Agdenes ;

Le port de Vardö.

(1) Les documents norvégiens ci-dessus, traduit en français, ont été communiquées aux *Archives diplomatiques* par M. Boye, du Ministère de la Justice de Norvège.



3. — L'accès des autres ports du Royaume est en général libre aux navires de guerre étrangers ; toutefois, il ne sera pas permis, sans autorisation spéciale, à plus de trois de ces navires, appartenant à une même nation, de séjourner dans un même port et à un même mouillage, et leur séjour ne devra pas dépasser quatorze jours.

4. — Exception sera faite aux règles générales établies aux alinéas 1 et 3 pour les navires qui se trouvent en état de détresse évidente ; ils pourront toujours chercher refuge dans les ports du royaume.

Seront également exceptés les navires de guerre qui ont à leur bord ou qui accompagnent le chef d'Etat d'une nation étrangère.

5. — Même si, d'après ce qui précède, il aurait le droit de rester au même endroit, un navire de guerre étranger, se trouvant dans un port ou à un port ou à un mouillage de Norvège, devra, dès que l'injonction lui en sera faite, lever l'ancre et quitter le port dans les six heures, ou changer de lieu de mouillage suivant les indications qui lui seront données.

6. — Il est défendu aux navires de guerre étrangers, lorsqu'ils naviguent dans les eaux norvégiennes, de prendre un cours autre que celui qui est considéré comme le chenal ordinaire.

7. — Il est interdit à toute personne se trouvant à bord d'un navire de guerre étranger, qui fait escale dans un port norvégien, d'aller, sans autorisation spéciale, sur des terrains où il y a des batteries, des fortifications ou d'autres établissements militaires, ainsi que sur des terrains entourés de palissades par les soins de l'autorité militaire.

8. — Sa Majesté le Roi se réserve le droit, tant dans le cas où les royaumes unis se trouveraient mêlés à une guerre, qu'en cas de neutralité des deux royaumes en temps de guerre, d'introduire dans les prescriptions précédentes les modifications qui pourront être jugées désirables dans chaque cas spécial.

---

**Ordonnance Royale du 30 avril 1904 (1), contenant certaines règles relatives à la navigation en temps de guerre.**

(Traduction)

1. — Peuvent être transportées à bord d'un bâtiment norvégien, en qualité de navire neutre, des marchandises de tout genre, même appartenant à des sujets d'une des puissances belligérantes, excepté la contrebande de guerre. On comprend sous cette dénomination : les armes, les projectiles et les munitions de guerre, les objets d'équipement militaire et autres objets fabriqués pour être employés directement à la guerre, lorsqu'ils appartiennent ou sont destinés à une des puissances belligérantes ou à leurs sujets ; on fera toutefois une exception pour ces objets lorsqu'ils ne se trouveront qu'en quantité nécessaire au navire lui-même et à son équipage.

Le transport des marchandises considérées, suivant la prescription ci-dessus, comme contrebande de guerre, sera punissable.

(1) *Norsk Lovtidende*, 1904, n° 19.

Il est défendu aux navires norvégiens de transporter du charbon pour les parties belligérantes.

2. — Tout navire norvégien peut, en qualité de navire neutre, naviguer vers un port ou le long des côtes d'un pays belligérant. Aucun capitaine ne doit cependant tenter de pénétrer dans un port bloqué.

Est considéré comme bloqué tout port fermé par une force suffisante pour empêcher l'accès de ce port.

3. — Le § 13, pour la partie encore en vigueur, et le § 15 de l'Ordonnance du 4 mai 1803 relative à la navigation en temps de guerre, sont abrogés. Il en est de même des Lettres patentes du 17 mai 1854, § 1, et du 29 septembre 1855 contenant des prescriptions additionnelles à la Lettre patente du 15 mars 1854 relative aux lettres de mer royales.

4. — Toute infraction aux prescriptions suivantes de l'Ordonnance du 4 mai 1803 sera punissable :

La prescription contenue dans le § 8 et relative au devoir du capitaine de porter et de mentionner sur le rôle d'équipage tous les changements survenus concernant l'équipage, ainsi que les motifs de ces changements.

Les prescriptions établies par le § 11 et le § 16, premier alinéa.

5. — Sauf les modifications qui résultent des prescriptions qui précèdent, la Lettre patente du 7 mars 1864 contenant certains règlements concernant la navigation en temps de guerre continue à rester en vigueur.

### **Ordonnance Royale du 30 avril 1904<sup>(1)</sup> relative à certaines règles concernant la neutralité de la Norvège en temps de guerre entre des puissances étrangères.**

(Traduction de M. J. NICOLAYSEN)

1. — L'accès des ports norvégiens, qui ne sont pas ports de guerre, est libre à tous navires de guerre et bâtiments de transports militaires des puissances belligérantes.

Ils devront toutefois, dans ces ports, observer les règles suivantes :

Il est interdit aux navires d'y faire des approvisionnements quelconques, si ce n'est en vivres ou autres denrées nécessaires à la subsistance de l'équipage, ou en moyens de réparations indispensables à la sécurité de la navigation. Comme charbon, ils n'en pourront prendre que la quantité nécessaire pour atteindre le port national non bloqué le plus proche ou bien, avec le consentement de l'autorité norvégienne, une destination neutre. Sans autorisation spéciale, il ne sera pas permis au même navire de prendre derechef du charbon dans un port ou une rade de Norvège avant trois mois, à compter du dernier approvisionnement qu'il y aura fait.

Ils pourront exécuter, dans un port, des réparations urgentes ayant trait à la sécurité de la navigation, mais il leur est interdit d'y entreprendre des travaux ayant pour but d'augmenter leur puissance militaire.

Ils n'y pourront stationner que vingt-quatre heures, à moins que l'état de la mer, le manque de vivres ou les avaries du navire ne nécessitent un

(1) *Norsk Lovtidende*, 1904, n° 19.



plus long séjour. Dans ce cas, ils devront quitter le port aussitôt que possible après la cessation du fait qui a causé le retard.

Les règlements sanitaires ou de police qui sont en vigueur ou que les circonstances rendent nécessaires, devront être rigoureusement observés.

Il est bien entendu qu'il ne sera permis à aucun des belligérants de se livrer, dans les ports ou les eaux de Norvège, à des actes d'hostilité, ni d'en faire une base d'opérations maritimes contre l'autre belligérant, ni de s'en servir pour faciliter celles-ci ou pour augmenter ou renouveler ses forces militaires.

Il est défendu à tout navire de guerre d'une des parties belligérantes de quitter tout port ou rade de Norvège d'où est sorti un navire quelconque (de guerre ou de commerce) appartenant à l'autre partie belligérante, avant l'expiration de vingt-quatre heures depuis le départ de ce dernier navire.

2. — L'accès de tout port ou rade de Norvège est interdit aux prises, excepté en cas de détresse constaté. La condamnation ou la vente de celles-ci y est également défendue.

3. — Il est interdit aux puissances belligérantes d'établir sur le sol norvégien des dépôts de charbon.

4. — Conformément à la déclaration relative aux principes du droit maritime en temps de guerre, signée à Paris le 16 avril 1856 et à laquelle a accédé la Norvège, il est interdit aux corsaires d'entrer dans un port ou de séjourner sur une rade de Norvège.

5. — Les navires servant de lazaret militaire pourront séjourner librement dans les ports et les eaux de Norvège et s'y approvisionner d'objets nécessaires à leur fonctionnement.

6. — D'après le § 6 de la Convention internationale du 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, à laquelle la Norvège a accédé, les bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, portant ou recueillant des blessés, des malades ou des naufragés des belligérants, ne peuvent être capturés pour le fait de ce transport, mais restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

## RUSSIE

### Règlement temporaire sur les prisonniers de guerre de la campagne russo-japonaise.

ORDRE DU JOUR DANS LE RESSORT DU MINISTÈRE DE LA GUERRE.

22 mai v. st. 4 juin n. st, 1904, N° 276 (1)

Sa Majesté l'Empereur a daigné confirmer, le 13 mai courant, le règlement temporaire ci-contre sur les prisonniers de guerre de la campagne russo-japonaise.

Signé : le ministre de la guerre, aide de camp général SAKHAROFF.

(1) *Journal de Saint-Petersbourg*, 28 mai (v. st.) 10 juin (n. st.) 1904, et n°s suiv.

*Règlement temporaire sur les prisonniers de guerre de la campagne  
russo-japonaise*

CHAPITRE I

RÈGLES GÉNÉRALES

1. Peuvent être faits prisonniers de guerre tous ceux qui appartiennent à l'effectif des forces armées japonaises, territoriales ou navales.

Les espions capturés ne jouissent pas des droits des prisonniers de guerre.

*Remarque.* Les sujets japonais faisant partie des équipages de navires de commerce japonais, peuvent également être faits prisonniers de guerre.

2. Les personnes dûment autorisées qui accompagnent l'armée ennemie, telles que : correspondants de journaux, cantiniers et fournisseurs, — peuvent être, au gré du commandant de l'armée active, ou retenues en qualité de prisonniers de guerre, ou remises en liberté, contre engagement de leur part de se soumettre strictement aux conditions qui leur seront posées pour évacuer le théâtre des opérations militaires.

3. Les prisonniers de guerre étant considérés comme des défenseurs légitimes de leur patrie, doivent être traités avec humanité.

4. Les prisonniers de guerre ne doivent être gênés d'aucune façon dans les pratiques religieuses de leur culte, sauf dans les cas où cette pratique pourrait avoir des conséquences dangereuses au point de vue de l'ordre et du bien-être publics.

5. La propriété privée des prisonniers de guerre sera respectée à l'exception des armes, des chevaux et des documents militaires. A leur départ pour leur patrie, les prisonniers sont autorisés à emporter avec eux tout ce qui constitue leur propriété, y compris les biens acquis pendant leur captivité.

En aucun cas, les armes ne seront restituées.

6. Les prisonniers de guerre sont soumis à l'action des lois, statuts et ordonnances militaires russes et sont placés sous la compétence des tribunaux de guerre, ce dont on est tenu de les prévenir dès leur enregistrement par les autorités militaires russes. Tout acte d'indiscipline de leur part, donne le droit d'appliquer à leur égard les mesures de rigueur nécessaires.

7. Les prisonniers de guerre peuvent être internés dans une ville, dans une enceinte fortifiée, dans un camp ou dans tout autre endroit, à condition qu'ils ne dépassent pas des limites déterminées d'avance. Ils ne peuvent être soumis à la détention proprement dite que dans les cas spécialement urgents.

8. On ne fait usage des armes contre les prisonniers de guerre qu'en cas d'émeute de leur part, ou en cas d'évasion simultanée de plusieurs d'entre eux. Mais dans le cas d'évasion d'un individu, il n'est permis de



recourir aux armes que lorsque le prisonnier continue malgré l'avertissement ou l'ordre qui lui a été crié de s'arrêter.

9. Les prisonniers de guerre évadés et repris ne sont pas traduits devant le tribunal, mais sont soumis à une surveillance plus sévère. On peut leur infliger en outre des peines disciplinaires.

Les prisonniers de guerre évadés et faits de nouveau prisonniers, n'en-courent aucune punition pour leur première évasion.

10. Tout prisonnier de guerre est tenu de déclarer son grade et son vrai nom, sous peine de voir restreindre les droits qui sont accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

11. Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, mais il est défendu de les obliger à engager leur parole d'honneur.

Tout prisonnier de guerre relâché sur parole ou libéré de la surveillance immédiate du chef militaire respectif (§ 59) et repris ensuite les armes à la main durant les opérations, perd ses droits de prisonnier de guerre et peut être traduit en conseil de guerre.

12. Les prisonniers de guerre peuvent être employés à différents travaux correspondant à leur grade et à leurs aptitudes personnelles. Ces travaux ne doivent pas être fatigants, ni avoir le moindre rapport avec les opérations de guerre. On peut également leur permettre de travailler pour des administrations publiques, pour des particuliers ou pour leurs propres besoins.

13. Les travaux que les prisonniers de guerre accomplissent pour la régie, sont payés aux mêmes prix que ceux existant pour les militaires russes qui exécutent des travaux identiques.

Lorsque les travaux sont faits pour des administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions du travail doivent être réglées par entente préalable avec l'autorité militaire respective.

14. Tous les frais d'entretien des prisonniers de guerre sont prélevés sur le fonds de guerre.

15. Il n'est pas défendu aux prisonniers de guerre d'accepter des secours des particuliers ou de sociétés qui s'institueraient pour leur donner assistance (art. 15 de la convention de La Haye, de 1899), mais à la condition expresse de demander l'autorisation du chef militaire dont ils dépendent, et de recevoir les secours par son entremise.

16. Les dons en monnaie et les secours en nature envoyés pour les prisonniers de guerre, sont exemptés (conformément à l'art. 16 de la convention de La Haye), de tous les droits de douane ainsi que de tout autre paiement et des frais de transport sur les chemins de fer de l'Etat.

17. Les lettres, les mandats postaux, les sommes d'argent et les colis postaux adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont soumis au contrôle de l'autorité militaire respective. La correspondance des prisonniers de guerre est libérée des frais de poste.

18. Les testaments des prisonniers de guerre sont pris en dépôt et doivent être rédigés suivant les lois russes, à moins que le signataire du tes-

tament ne veuille se conformer aux lois de son pays autant que cela est matériellement possible. La même procédure est admise pour les actes de décès et de l'ensevelissement du prisonnier de guerre. On se conformera pour les funérailles au grade ou à la dignité du défunt.

19. Un bureau central de renseignements, chargé de fournir des réponses à toutes les questions relatives aux prisonniers de guerre, est institué dans le ressort de la Société russe de la Croix-Rouge, placée sous la haute protection de Sa Majesté l'Impératrice Marie Féodorovna.

20. Le bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre comporte un bureau central de renseignements qui se trouve à Saint-Petersbourg, près la commission exécutive de la Société russe de la Croix-Rouge, et des bureaux de renseignements locaux. Le nombre de ces derniers bureaux, ainsi que les endroits où ils sont institués, dépendront d'une entente spéciale entre la commission exécutive de la Croix-Rouge et les administrations, les fonctionnaires ou les institutions publiques respectifs.

21. Le bureau central de renseignements sur les prisonniers de guerre

a) reçoit de l'état-major général, ainsi que de toutes les autres institutions gouvernementales ou publiques, toutes les données nécessaires pour dresser des bulletins individuels portant le nom de chaque prisonnier de guerre ;

b) il reçoit, garde et expédie à destination tous les objets d'usage personnel, les valeurs, les lettres, etc., trouvés sur le champ de bataille ou appartenant à des prisonniers de guerre décédés dans les hôpitaux ou dans les ambulances de campagne ;

c) il communique au ministère des affaires étrangères tous les renseignements qu'il possède sur les prisonniers de guerre décédés, ainsi que sur tous les sujets de nationalités étrangères qui, se trouvant auprès de l'armée japonaise, auraient été faits prisonniers, et

d) il recueille par les bons offices du ministère des affaires étrangères les renseignements nécessaires sur les prisonniers de guerre russes se trouvant au Japon, et leur sert autant que possible d'intermédiaire dans leurs relations avec leurs parents ou alliés de Russie.

22. La correspondance du bureau de renseignements est libérée des frais de poste.

23. Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre devra être effectué conformément aux clauses du traité de paix, et avec toute la rapidité possible.

## CHAPITRE II

### *Sur le séjour des prisonniers de guerre dans le rayon de cantonnement de l'armée active*

24. — Les prisonniers de guerre capturés dans le rayon des opérations de l'armée active ou de la flotte, sont concentrés dans des endroits déterminés du théâtre de la guerre, d'où ils sont dirigés, conformément aux ordres du commandant en chef, sur des points de concentration désignés sur les lignes de communication et situés dans les derrières de l'armée, pour être dirigés ensuite sur leur destination ultérieure.



25. Les points de rassemblement des prisonniers de guerre sont désignés par entente préalable des ministres de la Guerre et de l'Intérieur.

26. Les prisonniers de guerre sont dirigés du théâtre des opérations de l'armée active, sur les points de rassemblement, par convois commandés par des officiers ou des sous-officiers spécialement délégués par les chefs de l'armée active et sous escorte suffisante. Les chefs de convois touchent l'argent nécessaire à la nourriture des prisonniers de guerre, à moins qu'un autre procédé de ravitaillement ne soit établi.

*Remarque.* — Il n'est pas défendu aux prisonniers de guerre de remettre en dépôt aux chefs de convois, contre récépissé, l'argent qu'ils ont sur eux, ainsi que les objets de valeur ou autres. Cet argent et ces objets leur sont rendus sur leur réclamation (excepté les armes, les chevaux et les documents militaires).

27. Les chefs de convois sont tenus de fournir aux prisonniers de guerre tout ce qui leur est dû conformément au présent règlement ; ils doivent les garantir contre les injures et maintenir l'ordre au sein des convois.

28. Les autorités qui expédient les prisonniers de guerre aux points de rassemblement, sont tenues de remettre aux chefs de convois des listes donnant, en regard du nom et du prénom de chaque prisonnier, les renseignements suivants :

- a) Son grade en indiquant la partie de l'armée à laquelle il appartenait, ou du vaisseau dont il faisait partie ;
- b) Son domicile dans son pays ;
- c) Sa religion, — et
- d) la date et le lieu de sa capture.

29. Les prisonniers qui doivent passer en conseil de guerre ou qui sont déjà condamnés, sont dirigés sur les points de rassemblement, séparés des autres prisonniers de guerre, avec des listes personnelles indiquant, outre les renseignements prévus par l'article 28, les causes de leur accusation ou de leur condamnation. Le transfert de prisonniers de guerre de cette catégorie doit s'effectuer suivant la procédure générale, instituée pour le transport des accusés et des condamnés.

*Remarque.* — Les sujets russes qui pourraient se trouver dans les rangs de l'armée ou de la flotte japonaises, ne sont pas considérés comme des prisonniers de guerre. Ils encourent, en cas de capture, toute la responsabilité prévue par les lois générales de l'Empire.

30. Les autorités qui expédient les prisonniers de guerre aux points de rassemblement sont tenues, avant de les expédier, de communiquer, par télégraphe, aux commandants des points de rassemblement, l'effectif des convois, en indiquant spécialement le nombre des officiers, des malades, des chrétiens et des non-chrétiens, ainsi que le nombre des prisonniers qui suivent à part, avec les convois de condamnés, afin de permettre à ces commandants de prendre des dispositions préalables pour le casernement et le ravitaillement des prisonniers de guerre, ainsi que pour leur expédition ultérieure.

*Remarque.* — Lorsqu'il s'agit d'expédier des prisonniers de guerre

n'occupant aucun rang dans l'armée, les autorités expéditrices doivent indiquer la catégorie dans laquelle doit être placé le prisonnier, en comparaison des grades militaires, pour décider du mode de transfert et de nourriture qu'il y a lieu de lui appliquer.

31. Pour tous les autres détails, on doit se conformer, pour la procédure du transfert des prisonniers de guerre, aux prescriptions du commandant en chef, ainsi qu'aux ordres basés sur ces prescriptions et émanant des autorités secondaires de l'armée active ou de la flotte.

### CHAPITRE III

#### *Sur le séjour des prisonniers de guerre aux points de rassemblement, et sur leur transfert ultérieur à destination*

32. La réception des prisonniers de guerre aux points de rassemblement ainsi que leur alimentation et la gestion des affaires qui les concernent, de même que leur expédition ultérieure dans l'intérieur de l'Empire, sont à la charge des chefs militaires de districts résidant sur les points de rassemblement, qui sont tenus de se conformer aux indications des commandants respectifs des brigades locales.

33. Jusqu'au moment de leur expédition pour l'intérieur de l'Empire, les prisonniers de guerre sont cantonnés dans les points de rassemblement, suivant les règlements existants pour les troupes en changement de garnison, avec les troupes de la garnison locale. Le maintien de l'ordre parmi les prisonniers de guerre, ainsi que leur surveillance, sont confiés à des sous-officiers et à des soldats des troupes locales, nommés à cet effet en nombre suffisant. En cas de nécessité, ce service doit être fait par des officiers.

Afin de faciliter les rapports avec les prisonniers de guerre, les autorités militaires compétentes nomment des interprètes spéciaux, choisis de préférence, dans les points de rassemblement, parmi les sujets russes, mais dont les fonctions peuvent être exercées, dans les lieux de résidence des prisonniers à l'intérieur de l'Empire, par des sujets d'origine et de nationalité étrangères.

*Remarque.* — Les autorités militaires locales sont autorisées à déléguer spécialement des officiers comme adjoints des chefs militaires de districts, et à renforcer les troupes locales, dans les cas où cette mesure est reconnue nécessaire pour surveiller les prisonniers de guerre ou les escorter à destination.

34. Dès qu'il a été informé de la date de l'arrivée d'un convoi de prisonniers de guerre sur le point de rassemblement, le chef militaire de district prend les mesures nécessaires pour le casernement et l'alimentation des prisonniers et délègue dans les troupes locales une quantité d'hommes suffisante pour garantir le service de surveillance des prisonniers de guerre.

35. Après l'arrivée du convoi sur le point de rassemblement, le chef du convoi le remet au chef militaire de district, avec les listes de route et tous les documents nécessaires, ainsi qu'avec l'argent et les objets que les prisonniers lui auront remis en dépôt.



36. Le chef militaire de district, après avoir vérifié, d'après les listes, l'effectif du convoi, et, d'après l'inventaire de route, les vêtements et autres objets appartenant tant à l'Etat qu'aux prisonniers, donne une quittance au chef de convoi ; les réclamations qui lui auraient été faites par des prisonniers doivent être annotées sur cette quittance.

37. Sur chaque point de rassemblement, des registres alphabétiques doivent être tenus dans les chancelleries des chefs militaires de districts ; tous les prisonniers de guerre doivent être inscrits à leur arrivée sur ce registre. A part les renseignements contenus dans les listes qui accompagnent le convoi, on inscrit dans le registre, en regard du nom et du prénom du prisonnier, le nom de la localité sur laquelle les prisonniers doivent être dirigés. Après la fin de la guerre, quand les points de rassemblement ne fonctionneront plus, tous ces registres alphabétiques seront envoyés à l'état-major général pour y être conservés à titre de renseignements sur les prisonniers de guerre.

38. Les chefs militaires de districts ne doivent pas retenir les prisonniers de guerre sur les points de rassemblement, mais ils sont tenus de les répartir au fur et à mesure, dans les lieux désignés, conformément aux indications fournies par l'état-major général. Ils forment des convois, rédigent pour chacun d'eux des feuilles de route nominatives (art. 28) ainsi que tous les autres documents écrits concernant le convoi en partance, et expédient celui-ci à destination sans aucun retard, après l'avoir muni de tout ce qui peut lui être nécessaire pour le trajet.

39. Les convois de prisonniers de guerre sont confiés à des officiers ou à des sous-officiers spécialement désignés à cet effet et ayant sous leurs ordres une escorte suffisante ; ils voyagent par chemins de fer, sur les voies de terre et sur les voies d'eau en se conformant aux règles établies par l'ordre du jour dans le ressort de la guerre daté de 1889 (N° 152), pour le mouvement des troupes régulières.

40. L'installation des prisonniers de guerre dans les wagons de chemin de fer ainsi que le paiement du transport s'effectuent conformément à l'ordre du jour dans le ressort de la guerre (1873, N° 102), sur le transport des troupes par les chemins de fer. Les généraux et les amiraux ont droit à des places de 1<sup>re</sup> classe ; les officiers supérieurs et subalternes à des places de 2<sup>e</sup> classe.

41. Le mouvement des prisonniers de guerre pour les lieux de destination s'effectue par terre d'après l'ordre suivant :

Les soldats, quand leur nombre ne dépasse pas 25 hommes, suivent les convois d'étapes ordinaires, sous escorte de soldats et sous les ordres d'un sous-officier. Mais quand le nombre des prisonniers de guerre est supérieur à 25 hommes, on les constitue en convoi spécial et on les expédie sous escorte comme détachement de troupes irrégulières. Lorsque le nombre des prisonniers de guerre atteint ou dépasse le chiffre de 100 hommes, le convoi doit être placé sous les ordres d'un officier.

Les officiers subalternes suivent les convois dans des voitures réquisitionnées, en comptant un cheval pour 2 officiers, mais les généraux, les amiraux et les officiers supérieurs font route à part du convoi, recevant chacun 2 chevaux de poste pour l'officier et l'homme d'escorte qui l'accompagne.

*Remarque.* — Sur les voies fluviales, le mouvement des convois de prisonniers de guerre s'effectue conformément à l'ordre du jour spécial dans le ressort de la guerre (1893, N° 70).

42. Conformément aux règles énoncées dans l'art. 39, des voitures en nombre suffisant pour le transport des bagages et des malades accompagneront les convois qui suivent les voies de terre.

43. Les malades, ainsi que ceux des prisonniers de guerre qui tombent malades pendant le déplacement du convoi, sont internés dans les hôpitaux civils ou militaires qui se trouvent sur la route, dans ceux de la Société russe de la Croix-Rouge, ou dans les trains sanitaires se rendant au même endroit.

44. En expédiant les convois de prisonniers de guerre, les chefs militaires de districts se conforment au règlement pour le transport des troupes irrégulières ; ils en avisent toutes les autorités civiles et militaires qui se trouvent sur le passage du convoi, afin de prévenir tout arrêt dans la marche et garantir le service de ravitaillement. En même temps, les chefs militaires de districts communiquent aux chefs militaires de district des lieux de destination des convois tous les renseignements nécessaires pour leur permettre de s'entendre préalablement par écrit avec les autorités civiles respectives, afin que des logis soient aménagés pour les prisonniers de guerre.

45. Les chefs militaires de districts des points de rassemblement délivrent le montant des rations et couvrent tous les frais de route en prélevant l'argent nécessaire à cet effet sur les crédits qu'ils auront reçus pour l'alimentation des troupes de passage. Ces dépenses font l'objet de comptes spéciaux qui doivent être remis aux intendances militaires des circonscriptions respectives, pour légitimer la demande de nouveaux crédits.

46. Les chefs de convois accompagnent ceux-ci jusqu'à leur destination ; là ils font remise des convois qui leur ont été confiés, en observant les règles publiées dans l'ordre du jour dans le ressort de la guerre de 1889, N° 152.

47. Les autorités civiles et militaires qui se trouvent sur le passage des convois de prisonniers de guerre, se conforment à leur égard aux mêmes règles.

48. Les prisonniers de guerre condamnés ou qui doivent passer en conseil de guerre, sont détenus sous garde dans les points de rassemblement, et sont envoyés à destination avec les criminels de droit commun, avec escorte.

49. Les chefs militaires de districts des points de rassemblement présentent hebdomadairement à l'état-major général des tableaux concernant l'effectif des soldats prisonniers de guerre, expédiés du point de rassemblement donné pour les différentes destinations.

Pour les officiers, ces renseignements doivent être complétés par une liste nominative, contenant tous les renseignements inscrits aux registres alphabétiques, et l'indication de leur destination.

5. Les chefs de brigade locaux sont chargés de surveiller la réception des prisonniers de guerre aux points de rassemblement, ainsi que le régime auquel ils y sont soumis.



Ils contrôlent en outre la régularité de l'expédition des prisonniers de guerre, ainsi que la régularité du mouvement des convois en route.

#### CHAPITRE IV

*Régime auquel sont soumis les prisonniers de guerre à l'intérieur de l'Empire, et organisation de la surveillance.*

51. La direction générale des prisonniers de guerre établis dans l'intérieur de l'Empire, appartient au ministère de la guerre et se trouve dans le ressort de l'état-major général. Les autorités civiles sont tenues de prêter leur concours aux autorités militaires en ce qui concerne l'application du présent règlement.

52. Les prisonniers de guerre sont rattachés dans l'intérieur de l'Empire, aux troupes locales, formant des pelotons. La répartition des prisonniers de guerre entre ces troupes est faite par l'état-major général. L'état-major général est également chargé d'élaborer pour les chefs militaires locaux, des instructions détaillées sur l'entretien des prisonniers de guerre ainsi que sur la comptabilité particulière qui les concerne.

53. L'état-major général doit posséder les données les plus complètes sur le nombre des prisonniers de guerre et leur répartition dans les troupes locales. Tous les renseignements que l'état-major général possède sur les prisonniers de guerre en général, et en particulier sur les sujets étrangers faits prisonniers pendant qu'ils se trouvaient à l'armée ou sur des navires japonais, — sont communiqués au bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre institué auprès de la direction de la Société russe de la Croix-Rouge. En ce qui concerne lesdits sujets étrangers, l'état-major général communique en outre au bureau leurs déclarations personnelles sur leur nationalité, les raisons pour lesquelles ils se trouvaient dans les rangs des forces armées japonaises, et leur lieu de résidence habituelle.

54. Les prisonniers de guerre relèvent à l'intérieur de l'Empire de l'autorité immédiate des chefs des troupes auxquelles ils sont rattachés. Ces chefs doivent veiller à ce qu'aucune injure ou injustice ne soit commise à l'égard des prisonniers, et à ce que leur ration alimentaire leur parvienne au complet et en bon état.

55. Les prisonniers de guerre se répartissent dans les pelotons en escouades, en demi-compagnies, en compagnies, et même en unités de troupes supérieures, lorsque le nombre des prisonniers de guerre est considérable. Les escouades de prisonniers de guerre peuvent être subdivisées en sections et en dizaines, en ayant à leur tête des personnes choisies parmi les prisonniers de guerre eux-mêmes.

Les compagnies et les unités supérieures sont commandées par des officiers. Tous les postes de commandement inférieurs sont réservés à des sous-officiers ou à des soldats.

56. Les pelotons de prisonniers de guerre attachés aux troupes locales, sont soumis au même régime que ces troupes pour tout ce qui concerne la discipline et l'ordre intérieur. Les prisonniers de guerre ont le droit de remettre en dépôt aux chefs respectifs, s'ils le désirent, l'argent et les objets de valeur qu'ils possèdent, contre récépissé dans un registre *ad hoc*. Cet argent et ces objets de valeur sont inscrits dans ce registre et gardés

avec les sommes et les objets qui appartiennent à l'unité de troupe respective. L'argent et les objets de valeur mis en dépôt sont restitués sur la demande de leurs possesseurs, contre signature de reçu dans le même registre.

*Remarque.* — Le port des armes est rigoureusement défendu aux prisonniers de guerre.

57. Les prisonniers de guerre attachés aux troupes locales sont cantonnés dans les casernes qui se trouveraient libres dans les villes où tiennent garnison les troupes respectives. Au cas où l'on manquerait de casernes, il sont répartis dans des maisons privées, mais en tout cas avec une installation identique à celle des casernes. La réquisition et le louage de ces logis doivent être conformés aux règles établies pour les troupes par le statut des charges du zemstvo (édit. 1899).

58. Lorsque la ville où un grand nombre de prisonniers de guerre se trouvent installés, n'est pas une enceinte fortifiée, des troupes en nombre suffisant doivent être chargées de les surveiller, suivant les indications de l'état-major général ou par ordre des autorités de la circonscription militaire.

59. Les chefs de troupes auxquelles sont attachés des prisonniers de guerre, ont le droit de permettre aux prisonniers-officiers de demeurer dans des appartements privés dans les limites du cantonnement, à condition que ces officiers donnent leur parole de ne pas dépasser ces limites.

Ces officiers sont tenus de comparaître immédiatement devant le chef de troupe lorsqu'il les fait mander. Les chefs de troupes communiquent à la police locale les autorisations de ce genre qu'ils délivrent. Ce privilège peut être retiré en tout temps. L'officier qui ne tient pas sa parole est soumis, indépendamment d'une peine disciplinaire, à la restriction des droits accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

60. Les soldats faits prisonniers de guerre, peuvent être employés à l'exécution des travaux publics, pour le compte de l'Etat ou de quelque organe administratif, ainsi qu'autorisés à travailler pour le compte de particuliers, conformément aux règles qui seront élaborées dans ce but par entente du ministère de la guerre avec les administrations respectives. Les sommes d'argent gagnées par les prisonniers de guerre, doivent être inscrites à l'article « recettes » et mises en dépôt dans les trésoreries locales au compte-courant des chefs militaires de districts. Une partie de ces sommes est affectée à l'amélioration du régime des prisonniers de guerre. Le reste, formant la propriété des travailleurs, peut être mis à leur disposition pendant la durée de la guerre, ou à leur retour dans leur pays. L'élaboration détaillée des règles sur la répartition du salaire des prisonniers de guerre appartient au ministère de la guerre.

61. Les prisonniers de guerre ne peuvent pas être employés à des travaux, pouvant être considérés comme dégradants par suite de la situation qu'ils occupent dans l'armée ou de leur condition sociale. Il en est de même pour des travaux ayant un rapport immédiat aux opérations militaires menées contre leur patrie ou une puissance alliée.

*Remarque.* — Les prisonniers de guerre peuvent être employés à tous les travaux de corvée dans leur peloton.

62. Il est expressément défendu aux personnes qui sont chargées de la



surveillance des prisonniers de guerre, de faire travailler ceux-ci pour eux fût-ce même contre salaire et avec leur consentement.

63. Les chefs des troupes auxquelles sont attachés des prisonniers de guerre, doivent dresser des registres alphabétiques devant contenir tous les renseignements qui leur ont été fournis sur les prisonniers. Tous les changements ultérieurs dans le sort du prisonnier de guerre doivent être portés au même registre. Lesdits chefs présentent mensuellement à l'état-major général des bulletins détaillés sur le nombre des prisonniers de guerre, et sur les arrivées et départs qui ont eu lieu dans le courant du mois. Une liste alphabétique spéciale donnant les noms et prénoms de tous les prisonniers de guerre nouvellement arrivés ou expédiés dans quelque autre localité, doit être jointe au rapport mensuel.

64. Les services économiques intérieurs dans les pelotons de prisonniers de guerre doivent être organisés et remplis sur le modèle de ceux ayant cours dans les troupes auxquelles ces pelotons sont attachés.

65. Les prisonniers de guerre, officiers ou soldats qui tombent malades jouissent de l'assistance médicale d'après les règles générales en vigueur dans les troupes. Ils sont internés dans les hôpitaux civils ou militaires les plus proches, au même titre que les soldats ou les officiers des grades correspondants de l'armée russe.

66. Le contrôle de l'entretien des prisonniers de guerre attachés aux troupes locales, entre dans les attributions des chefs de troupes respectifs ainsi que des autorités de la circonscription militaire. Ces chefs et les états-majors des circonscriptions militaires doivent posséder des données sur le nombre des prisonniers de guerre auprès des troupes placées sous les ordres de ces chefs ou états-majors, ainsi que sur tous les nouveaux arrivants et les sortants.

## CHAPITRE V

### *Alimentation et habillement des prisonniers de guerre.*

67. Dans le rayon de l'armée active, ainsi que pendant la durée du trajet aux points de rassemblement, les soldats prisonniers de guerre reçoivent des aliments en nature ou le montant de leur ration en monnaie au même taux que les soldats de l'armée russe.

68. Durant leur séjour sur les points de rassemblement ainsi que pendant la marche des convois à destination de l'intérieur de l'Empire, les soldats prisonniers de guerre sont soumis à un régime alimentaire identique à celui des soldats des troupes russes en marche.

69. Pendant leur cantonnement dans les lieux désignés pour leur résidence, auprès des troupes locales, ces prisonniers de guerre sont soumis au régime alimentaire des soldats des troupes auxquelles ils sont attachés.

*Remarque.* — Les chefs des troupes auxquelles sont attachés des prisonniers de guerre, sont tenus de prendre toutes les mesures possibles pour que la nourriture des prisonniers consiste principalement en produits qu'ils sont habitués à consommer dans leur pays.

70. Dans la région des opérations de guerre, les prisonniers de



guerre ne reçoivent que les objets d'habillement absolument nécessaires pour préserver leur santé.

Ces objets sont pris dans les vêtements des soldats mis hors des rangs ; tous les galons et autres insignes distinctifs militaires doivent en être préalablement enlevés. A défaut de ces objets, les vêtements sont pris dans la réserve, ou, si les réserves sont insuffisantes, ils doivent être confectionnés par les soins de l'intendance de campagne. Les objets délivrés sont exclus des inventaires des troupes respectives, conformément à la procédure établie pour les objets perdus ou détériorés, par les règles des fournitures de l'intendance en temps de guerre.

71. Arrivés aux lieux de destination dans l'intérieur de l'Empire, les prisonniers de guerre sont munis d'un habillement neuf complet. Les objets délivrés antérieurement leur sont repris et restent à la disposition des chefs de troupes auxquelles sont attachés les prisonniers.

72. Dans les lieux de destination, à l'intérieur de l'Empire, les prisonniers de guerre, sont munis des objets d'habillement, sur la requête des chefs de troupes auxquelles ces prisonniers sont attachés, dans la mesure suivante par homme : a) 2 chemises ; b) 2 paires de caleçons ; c) 2 paires de bottes ; d) une cravate ; e) 1 pantalon bouffant, en drap vert foncé sans liserés ; f) un veston confectionné sur le modèle des camisoles en drap ; g) un manteau de soldat, sans épaulettes ni aucun autre signe distinctif ; h) un bonnet en drap noir ou vert foncé sans cocarde ni liseré. Au cœur de l'hiver ils reçoivent en outre des pelisses courtes et des gants-moufles en drap. Les dépenses faites pour l'achat des matériaux et la confection doivent être les mêmes que celles qui sont établies pour les objets des mêmes catégories, par les tableaux d'habillement normal des troupes et de recrues. Il n'est pas défendu aux prisonniers de guerre de porter les habits et les chaussures qui leur appartiennent, à condition que l'état de ces effets ne choque pas la bienséance. Mais alors les prisonniers n'obtiennent pas de vêtements de la Couronne, qui dans ce cas ne doivent pas être demandés pour eux aux intendances.

73. Les chefs de troupes, auxquelles sont attachés des prisonniers de guerre, donnent les ordres nécessaires afin que l'on confectionne des objets d'habillement pour les prisonniers, dans les ateliers des troupes locales, après avoir réclamé aux intendances d'arrondissement respectives les matériaux et l'argent nécessaires à cet effet : Les vêtements peuvent être confectionnés par les prisonniers de guerre qui connaissent les métiers de tailleur ou bottier.

74. Les frais provenant du traitement médical des prisonniers de guerre malades sont les mêmes que ceux établis pour le traitement des soldats malades de l'armée russe.

75. Les généraux et amiraux, ainsi que les officiers supérieurs ou subalternes faits prisonniers de guerre, ne reçoivent ni habillement, ni alimentation en nature ou en monnaie. A moins qu'un ordre suprême spécial ne soit ultérieurement édicté, ils recevront chacun des traitements établis par l'ordre du jour dans le ressort de la guerre, de 1899, n° 141, à raison de 1.500 roubles par an pour les généraux et les amiraux, de 900 roubles par an pour les officiers supérieurs, et de 600 roubles par an pour les officiers subalternes.



*Remarque.* — Pendant la période de route, les généraux, amiraux et officiers supérieurs ou subalternes faits prisonniers de guerre, reçoivent des chefs militaires de districts sur les points de rassemblement et dans les villes de passage, des avances prélevées sur les fonds pour l'alimentation des troupes de transport. Ces avances, ultérieurement décomptées des traitements, sont délivrées à raison de 2 r. 50 c. par jour pour les généraux et amiraux; 1 r. 50 c. par jour pour les officiers supérieurs, et 75 c. par jour pour les officiers subalternes (code des lois militaires, III<sup>e</sup> partie, éd. 1888, art. 719).

76. Les frais de location de logis pour les soldats prisonniers de guerre ne doivent pas dépasser la mesure établie par le statut des charges du zemstvo. Les généraux, amiraux et les officiers supérieurs ou subalternes reçoivent des indemnités de logement sur la base de la moitié des taux fixés par la liste des indemnités de logement confirmée par Sa Majesté l'Empereur en date du 20 mai 1902; à savoir: les généraux et les amiraux dans la mesure établie pour les généraux-majors; les officiers supérieurs — dans la mesure établie pour les officiers qui ne commandent pas un détachement indépendant; et les officiers subalternes — dans celle qui est établie pour les plus jeunes gradés dans les compagnies, les escadrons et les batteries, et ceci sans aucune allocation pour le louage d'écuries.

Dans le cas où le prisonnier de guerre se trouverait dans l'impossibilité de louer un logement, il jouit d'un logis correspondant à son grade. Lorsque les dispositions de la loi relatives au logement des militaires ne peuvent pas être rigoureusement observées, il suffit de se conformer sous ce rapport au strict nécessaire.

### **Règlement sur les franchises douanières (1).**

(26 mai v. st., 8 juin n. st. 1903)

*Traduction du Ministère des Affaires étrangères de Russie*

Sa Majesté l'Empereur a daigné approuver le 26 mai 1903, le Règlement suivant sur les franchises douanières à accorder aux personnes jouissant de privilèges spéciaux au point de vue douanier, règlement qui a été élaboré par le ministre des finances et examiné en séance plénière du conseil de l'Empire;

En dérogation et complément aux dispositions législatives correspondantes, il est arrêté ce qui suit :

I. — Sont exemptés de la visite douanière et admis en franchise de droits de douane les bagages : 1<sup>o</sup> des chefs d'Etat, des princes et princesses étrangers arrivant en Russie; 2<sup>o</sup> des personnes accréditées auprès de Sa Majesté l'Empereur ou chargées par des Gouvernements étrangers de missions spéciales auprès de la cour impériale; 3<sup>o</sup> des ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, ministres-résidents, chargés d'affaires, agents diplomatiques et autres représentants d'Etats étrangers ayant parité de rang avec les personnes désignées dans le présent alinéa; 4<sup>o</sup> des attachés militaires et navals auprès des ambassades et légations étrangères; 5<sup>o</sup> des membres du corps diplomatique faisant partie des ambassades et légations.

(1) Communiqué aux *Archives Diplomatiques*, par M. le Baron M. de Taube Professeur de droit international à l'Université de Saint-Petersbourg.



tions, et 6° des membres de la suite des chefs d'Etat, princes et princesses mentionnés à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

II. — Les personnes désignées ci-dessus à l'alinéa 3° du § I jouissent durant la première année de leur séjour en Russie d'une franchise douanière illimitée ; pour chaque période quinquennale successive les franchises douanières sont accordées : jusqu'à concurrence de 6.750 roubles aux ambassadeurs, de 4.500 roubles aux ministres plénipotentiaires et de 2.250 roubles aux ministres-résidents, aux chargés d'affaires et aux agents diplomatiques. Les mêmes franchises sont consenties aux personnes ayant parité de rang avec les représentants diplomatiques désignés dans le présent paragraphe.

III. — Les personnes remplissant temporairement les fonctions de chefs d'ambassades et de légations étrangères ou ayant qualité provisoire de ministres-résidents, chargés d'affaires ou agents diplomatiques, jouissent des franchises douanières respectivement consenties à ceux qu'elles remplacent. La franchise douanière proportionnelle est fixée à l'avance par trimestre.

IV. — Aux conseillers, secrétaires et agents commerciaux auprès des ambassades et légations étrangères, aux agents militaires et navals, aux attachés d'ambassades et de légations nouvellement nommés et aux consuls de carrière de tout grade, envoyés par les gouvernements étrangers, il est accordé à leur arrivée en Russie, sur leurs objets de ménage, une franchise douanière de 750 roubles par personne et 1.350 roubles par famille.

V. — Les attachés militaires et navals des ambassades et légations étrangères jouissent, en dehors du privilège spécifié au § IV, d'une franchise douanière jusqu'à concurrence de 1.500 roubles pour chaque période quinquennale de leur séjour en Russie.

VI. — Les ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, ministres-résidents, chargés d'affaires et agents diplomatiques étrangers ont le droit de recevoir de l'étranger, des articles dont l'importation est interdite par le tarif (tarif général des douanes pour le trafic européen, lettre B) durant la première année de leur séjour en Russie, sans demande d'autorisation, et les années suivantes, sur autorisation préalable à demander par voie diplomatique. Les objets prohibés dont l'importation ne serait pas autorisée, peuvent être réexpédiés à l'étranger.

VII. — Les objets d'origine étrangère dont l'importation et la circulation en Russie n'est admise que sous observation de dispositions législatives spéciales ou seulement sur autorisation préalable de l'autorité compétente (*Règlement* approuvé le 15 mai 1901, par le pouvoir suprême concernant l'entrée en douane, la visite, le dédouanement et la sortie de douane des marchandises, art. 194), sont délivrés aux personnes désignées ci-dessus dans les alinéas 3° et 4° du § I et dans le § III sans observer les formalités susmentionnées ; quant aux objets de métaux précieux soumis à la vérification du titre, ils sont délivrés sans qu'il soit procédé à cette vérification.

VIII. — Les privilèges spécifiés dans les §§ II-VII sont accordés aux personnes respectivement désignées seulement pendant qu'elles gardent la qualité officielle dont elles sont investies et sur leur déclaration écrite



que les objets par elles importés sont destinés à leur propre usage ou à celui de leurs familles.

IX. — Les objets envoyés de l'étranger à l'adresse des ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, ministres-résidents, chargés d'affaires, agents diplomatiques et membres du corps diplomatique étranger ayant parité de rang avec eux, durant la première année de séjour en Russie des destinataires respectifs, sont affranchis de la visite douanière. Dans tous les autres cas, les objets envoyés de l'étranger à l'adresse des personnes désignées dans les §§ II-V, sont soumis à une visite sommaire et expéditive.

X. — Les productions scientifiques, artistiques et littéraires envoyées de l'étranger aux personnes désignées dans les §§ II-V, ainsi qu'aux membres de leurs familles, sont exemptées de la censure.

XI. — Les estampilles, sceaux, livres de chancellerie, formulaires officiels, écussons et pavillons nécessaires au service des ambassades, légations et consulats étrangers, ainsi que les uniformes des fonctionnaires respectifs, sont affranchis des droits de douane.

XII. — Le ministre des finances, de concert avec le ministre des affaires étrangères, arrête les modalités à observer : 1° pour les demandes d'accorder les privilèges douaniers prévus dans les §§ III-V, et 2° pour la visite douanière des objets envoyés de l'étranger à l'adresse des personnes désignées dans les §§ II-V.

*(Bulletin des lois n° 86).*

---

### **Entrée en franchise douanière des marchandises destinées au territoire de l'Amour.**

Oukase du 1<sup>er</sup>/14 mai 1904.

*(Traduction)*

Dans Notre sollicitude incessante pour le développement du territoire de l'Amour, qui se trouve dans des conditions pénibles par suite de la guerre, Nous avons reconnu bon de faciliter l'entrée des marchandises étrangères dans ledit territoire et Nous ordonnons, savoir :

1° De laisser entrer les marchandises étrangères dans le gouvernement général, tant par les ports situés à l'embouchure de l'Amour et au sud du fleuve que par la frontière de terre du côté de la Mandchourie, sans percevoir aucun droit d'entrée, mais sans libérer toutefois du paiement de l'accise celles des marchandises qui en sont frappées à l'intérieur de l'Empire ;

2° Les taxes payées par les produits russes de coton ouvragé, qui sont introduits dans le gouvernement général du territoire de l'Amour, seront remboursées aux termes définis par l'avis du Conseil de l'Empire, approuvé par Nous le 20 décembre 1894 et par le paragraphe 4 de Notre oukase impérial au ministre des Finances, rendu le 21 juillet 1900.

NICOLAS.

Tsarskoïé-Sélo, 1<sup>er</sup> mai 1904.

*(Messager officiel.)*